

Support US

支持我們

Your support will help Kids4Kids to promote literacy development among kids in Hong Kong.

請支持童協基金會繼續促進全港兒童的讀寫發展。

\$300 expands kids' imaginations with picture books
捐贈300 港幣用圖書擴闊小孩的想像力。

\$500 inspires kids to publish their very own story.
捐贈500 港幣啟發小孩出版他們的原創故事。

\$3,000 launches a youth-led community action project.
捐贈3,000 港幣支持一個由青少年主導的社區行動計劃。

To donate, please visit:
有關捐贈方法, 請瀏覽:
kids4kids.org.hk/donations

Contact us

聯絡我們

Address 地址:
Kids4Kids Limited
16A, Tak Lee Commercial Building,
113-117 Wanchai Road, Wan Chai, Hong Kong

香港灣仔灣仔道113-117號得利商業大廈16樓A室
童協基金會

Telephone Number 聯絡電話:
+852 3618 6810

Fax Number 傳真號碼:
+852 3568 4880

Email 電郵:
info@kids4kids.org.hk

Website 網址:
www.kids4kids.org.hk

Kids4Kids My Story Creation Treasury Vol. 12



Since 2008, the Kids4Kids My Story Creation annual story writing and illustration competition has provided primary school students across Hong Kong with a creative platform that enables budding writers and artists to imagine, create and share their stories.

Our core judges select ten stories written and illustrated individually or in groups from the competition to be published in this annual Treasury. These stories remind us how extraordinary every kid can be and inspire us to build a sense of social conscience, have empathy, as well as hope and courage to face new challenges.

Proceeds from the sale of the Treasury will help fund Kids4Kids programs that offer creative learning opportunities to low-resource communities in Hong Kong. By buying this Treasury, you are not only applauding the future artists and authors of Hong Kong, but you are also making a difference in kids' lives!

童協基金會
我的故事創作
作品集 第十二冊

自二零零八年起, 童協基金會每年均舉辦「我的故事創作」比賽, 藉此為全港小學生提供發揮創意的平台, 並讓這些正在萌芽的小畫家和小作家分享他們創作的故事。

童協基金會作品集裡刊登的十個故事由我的故事創作比賽專業評審團於個人或團體類別的參賽作品中選出。這些故事提醒了我們每個小孩的能力都是無限的, 並啟發我們去建立社會意識、運用同理心, 以及以希望和勇氣去面對新的挑戰。

作品集的銷售收益將用於資助童協基金會的讀寫發展項目, 為在資源匱乏環境下學習的學童提供支援。你的慷慨支持不僅鼓勵香港未來的畫家和作家, 也為有需要的學童帶來希望!



Printed on FSC paper using Soy Ink



a **KIDS4KIDS** publication
童協基金會

Sponsored by: S C O L A R
語常會

KIDS4KIDS
童協基金會

Treasury

Volume 12

Volume 12 第十二冊

KIDS4KIDS
童協基金會

童協基金會
作品集



Kids4Kids Treasury 童協基金會作品集

Stories in our Treasury Vol. 12 are selected from the Kids4Kids 2022-23 My Story Creation annual story writing and illustration competition, which is the only creative writing and illustration competition in Hong Kong to publish fully illustrated bilingual (English & Chinese, with Pinyin) original works created by kids.

We hope you will enjoy, share and treasure these wonderful stories!

此作品集中刊登的故事是從童協基金會2022-23我的故事創作年度故事寫作和插圖比賽中的作品挑選出來, 此比賽是香港唯一一個將故事寫作和插圖比賽得獎作品編輯及出版成雙語(中英文及拼音附註)故事集的創意寫作計劃。

希望你會享受、分享及珍惜這些出色的故事!

Find out more about Kids4Kids My Story Creation Competition
了解更多我的故事創作比賽的詳情
<http://mystory.kids4kids.org.hk>

Our Vision 我們的願景

Kids4Kids envisions a future where all young people are making a positive impact in their community, with the belief that they are "Never too young to change the world".

童協基金會展望所有青少年能秉持「改變世界不受年齡所限」的信念, 攜手為社會帶來正面影響。

Published in Hong Kong by Kids4Kids Limited
Treasury Copyright © 2023 by Kids4Kids Limited
ISBN: 978-988-78218-5-4
Design and Printer: Plus Group International Limited
First Print: August 2023
Editor (English): CIS PULP Group, Rebekah Yong
Editor (Chinese): CIS PULP Group, Lucy Zheng, Suki Liu
Coordinator: Carly Lau

The moral right of the author(s) and illustrator(s) has been asserted. All rights reserved. The rights to publish any part of the contents of this book in any part of the world is exclusively reserved to Kids4Kids Limited. No parts of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or translated in any form or by any means, without prior consent of Kids4Kids Limited.



Treasury

作品集 第十二冊

VOLUME 12

童協基金會

Sponsored by:



Supporting Organisations:



Table of Contents	Page
1. A Girl Called Abhaya 女孩阿布哈亞	04
2. Ethan the Little Lion 小獅子伊森	26
3. Now Emma Can See 重見光明的艾瑪	48
4. Alex's Adventure in Lavish Lake 亞歷克斯在拉維什湖的冒險	74
5. Life of 8 Paws 八隻爪子的生活	106
6. A Story of Brothers 兄弟的故事	128
7. Reach for Neptune 尤里的海王星之旅	154
8. Beetroot's First Friend 紅菜頭的第一個朋友	180
9. Humans and Monster “Olick” 人類與怪物奧利克	206
10. Patience Pays 耐心的回報	230

The Star of this Story



Aarav Bathija

Aarav was born in New York City in 2011. He lives in Hong Kong with his easygoing sister and loving parents. Aarav is passionate about writing, acting, basketball and tennis.

Aarav 於 2011 年出生於紐約市。他與平易近人的姐姐和慈愛的父母住在香港。Aarav 熱衷於寫作、演戲、籃球和網球。

Dexter Yu

Dexter Yu was born in Hong Kong and lives with his mom, dad and little brother. He enjoys music, tennis and basketball. Dexter hopes to become a tennis pro one day.

Dexter Yu 出生於香港一個幸福的大家庭。他與大愛無疆的爸媽和好學活潑的弟弟一起住。他熱愛音樂、網球和籃球，並夢寐以求成為一名職業網球運動員。

A Girl Called Abhaya 女孩阿布哈亚

Written by 文

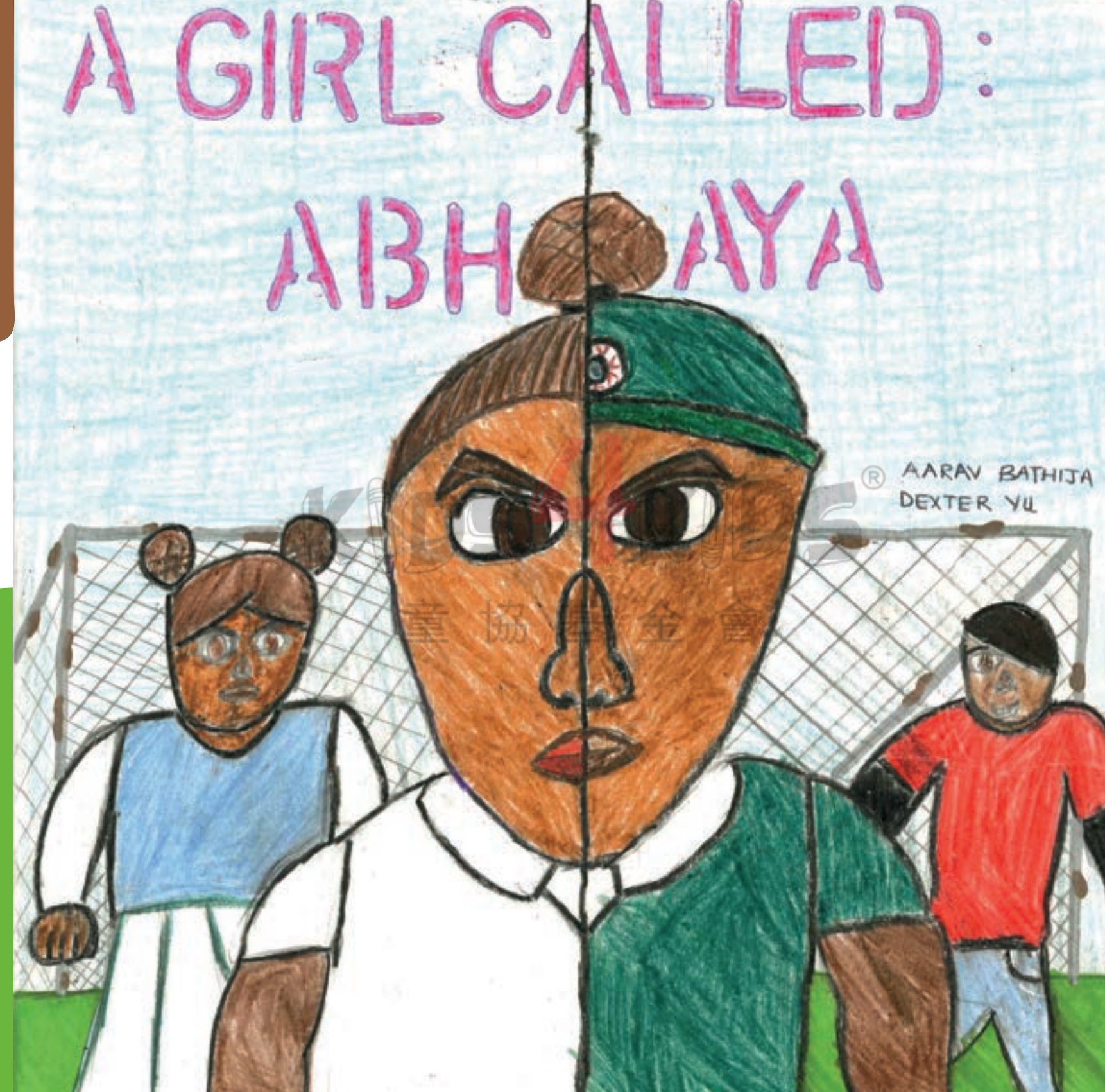
Aarav Bathija

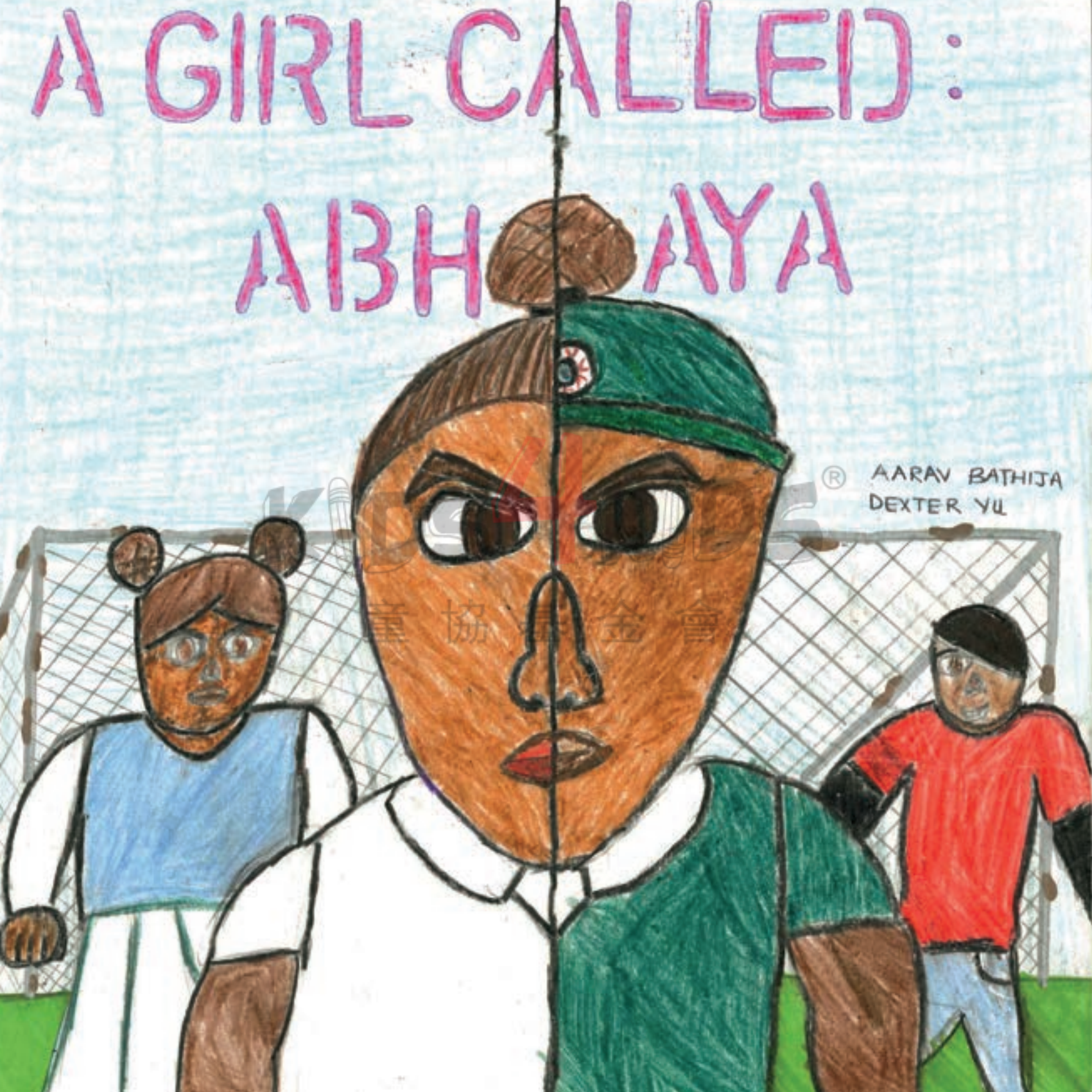
Illustrated by 圖

Dexter Yu

Hong Kong International School
香港国际学校

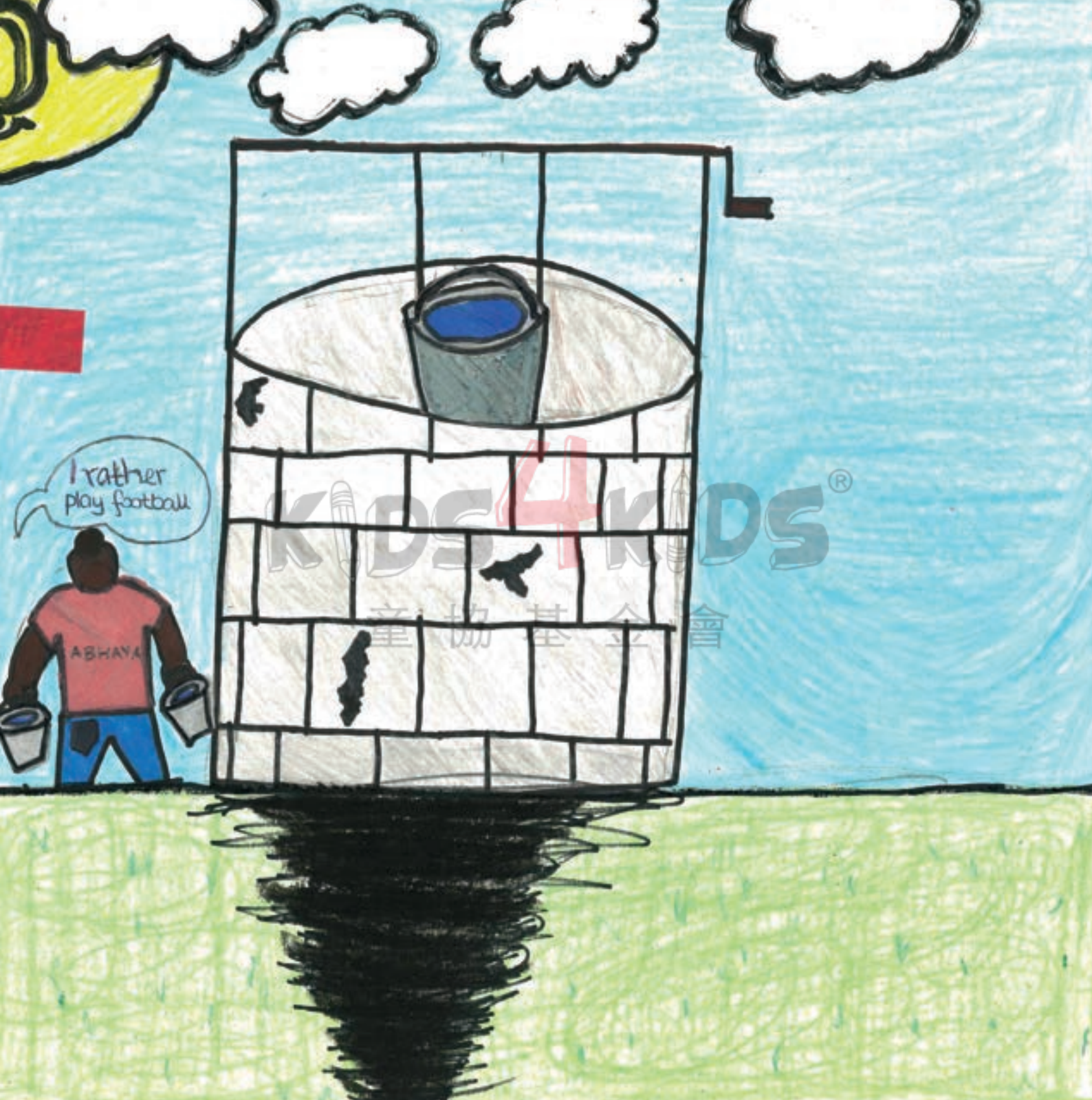
The story is originally written in English
原文為英語作品





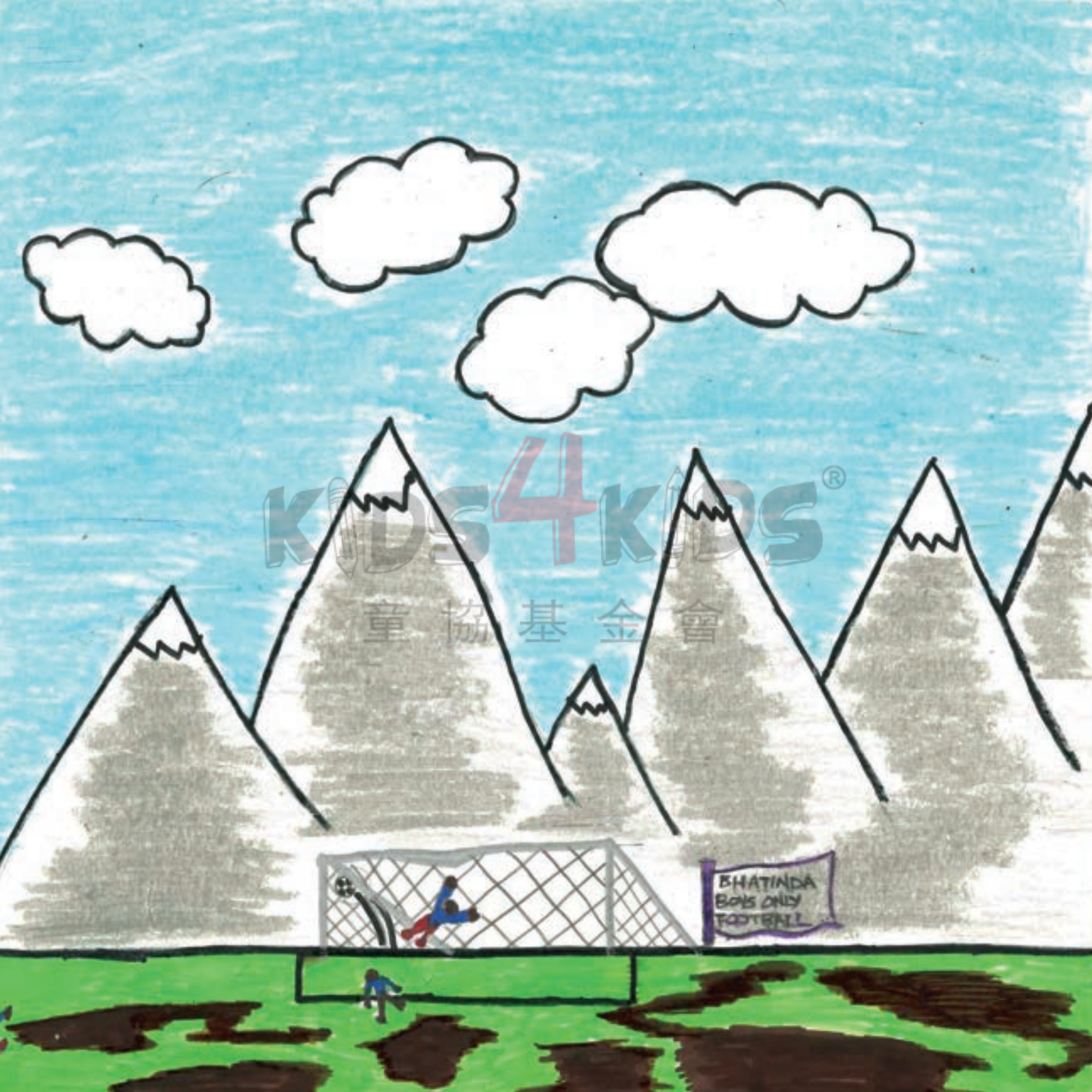
Once upon a time, in an Indian village where girls weren't allowed to play football, there lived a fearless girl named Abhaya. In fact, her name itself meant 'fearless'. Abhaya loved to play football and became one of the most famous girls of all time because of it. In her own way, Abhaya spoke up for girls everywhere and this is her story.

cóng qián zài yìn dù de yí gè cūn zhuāng lǐ nǚ hái men bú bèi yǔn xǔ tī zú qiú
從前，在印度的一個村莊裏，女孩們不被允許踢足球，
nà lǐ zhù zhe yí gè wú suǒ wèi jù de nǚ hái míng jiào ā bù hā yà shí jì shàng tā
那裡住著一個無所畏懼的女孩，名叫阿布哈亞。實際上，她
de míng zi běn shēn jiù yì wèi zhe wú wèi ā bù hā yà xǐ huān tī zú qiú bìng yīn
的名字本身就意味著「無畏」。阿布哈亞喜歡踢足球，並因
cǐ chéng wéi yǒu shǐ yǐ lái zuì zhù míng de nǚ hái zhī yī ā bù hā yà yǐ zì jǐ de fāng shì
此成為有史以來最著名的女孩之一。阿布哈亞以自己的方式
wéi shì jiè gè dì de nǚ hái fā shēng zhè jiù shì tā de gù shì
為世界各地的女孩發聲，這就是她的故事。



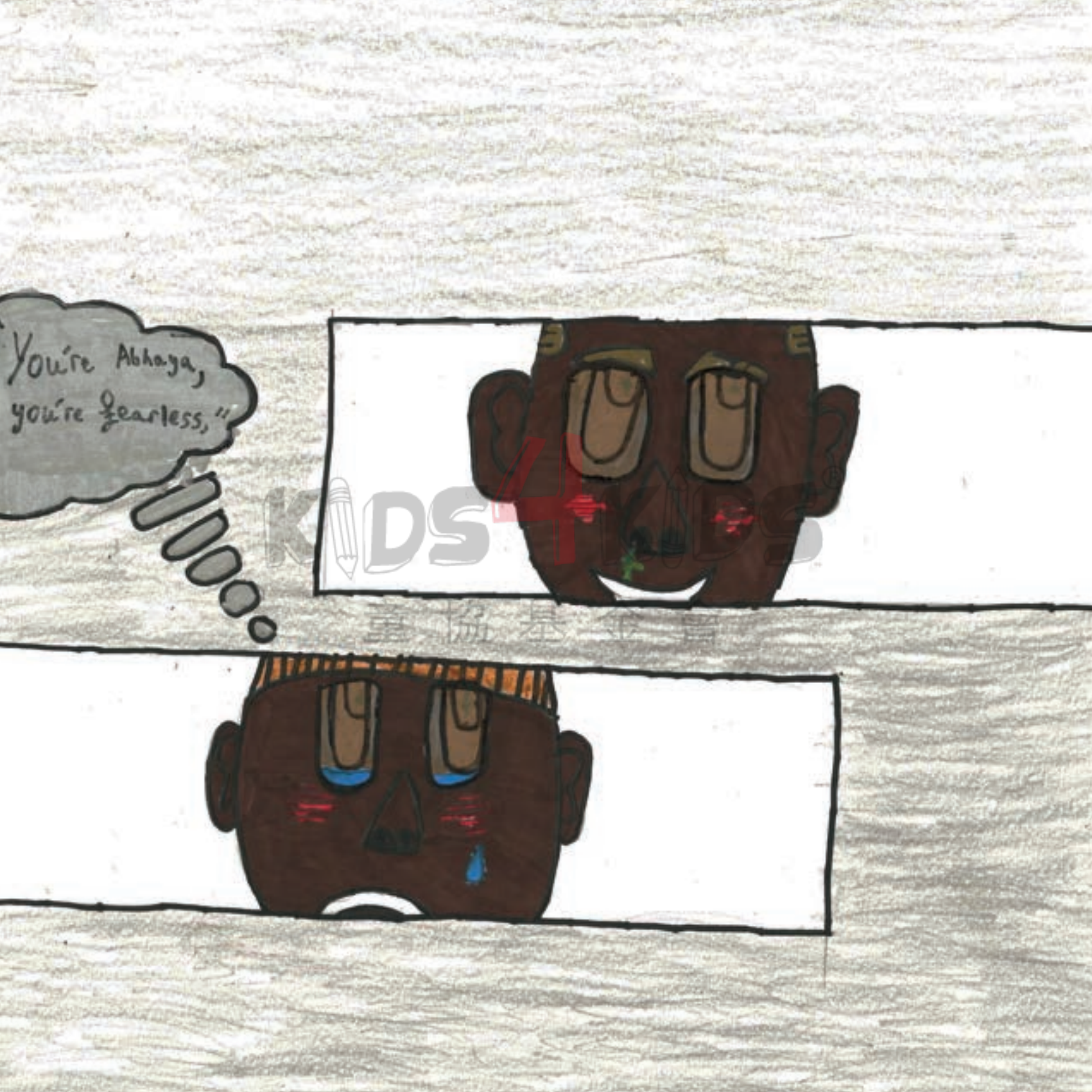
It began like any other day. At dawn, I trekked to the village well, collected water, and hurried home to complete my chores. On my way back, I passed the muddy yet grassy football field. The neighbourhood boys routinely played football there for the entire day. I had always wanted to join them, but I was too afraid to ask. Until today.

jīn tiān hé qí tā rì zǐ yí yàng lí míng shí fēn wǒ cháng tú bá shè dào cūn lǐ
今天和其他日子一樣。黎明時分，我長途跋涉到村裡
de shuǐ jǐng dǎ shuǐ rán hòu jiù cōng cōng huí jiā wán chéng jiā wù zài huí jiā de lù shàng
的水井打水，然後就匆匆回家完成家務。在回家的路上，
wǒ jīng guò ní nìng ér zhǎng mǎn zá cǎo de zú qiú chǎng fù jìn de nán hái men jīng cháng zài nà
我經過泥濘而長滿雜草的足球場。附近的男孩們經常在那
lǐ tī yì zhěng tiān de zú qiú wǒ yì zhí xiǎng jiā rù tā men dàn wǒ yīn wèi hài pà ér
裡踢一整天的足球。我一直想加入他們，但我因為害怕而
bù gǎn kāi kǒu zhí dào jīn tiān
不敢開口。直到今天。



I thought, be yourself. Be fearless, Abhaya. So I set down the bucket of water, strode up to the pitch, and asked the boys if I could play.

wǒ duì zì jǐ shuō ā bù hā yà zuò nǐ zì jǐ bú yòng wèi jù yú shì
我對自己說：阿布哈亞，做你自己，不用畏懼。於是，
wǒ fàng xià shuǐ tǒng dà bù zǒu xiàng qiú chǎng wèn nán hái men wǒ shì fǒu kě yǐ jiā rù tī
我放下水桶，大步走向球場，問男孩們我是否可以加入踢
qiú
球。



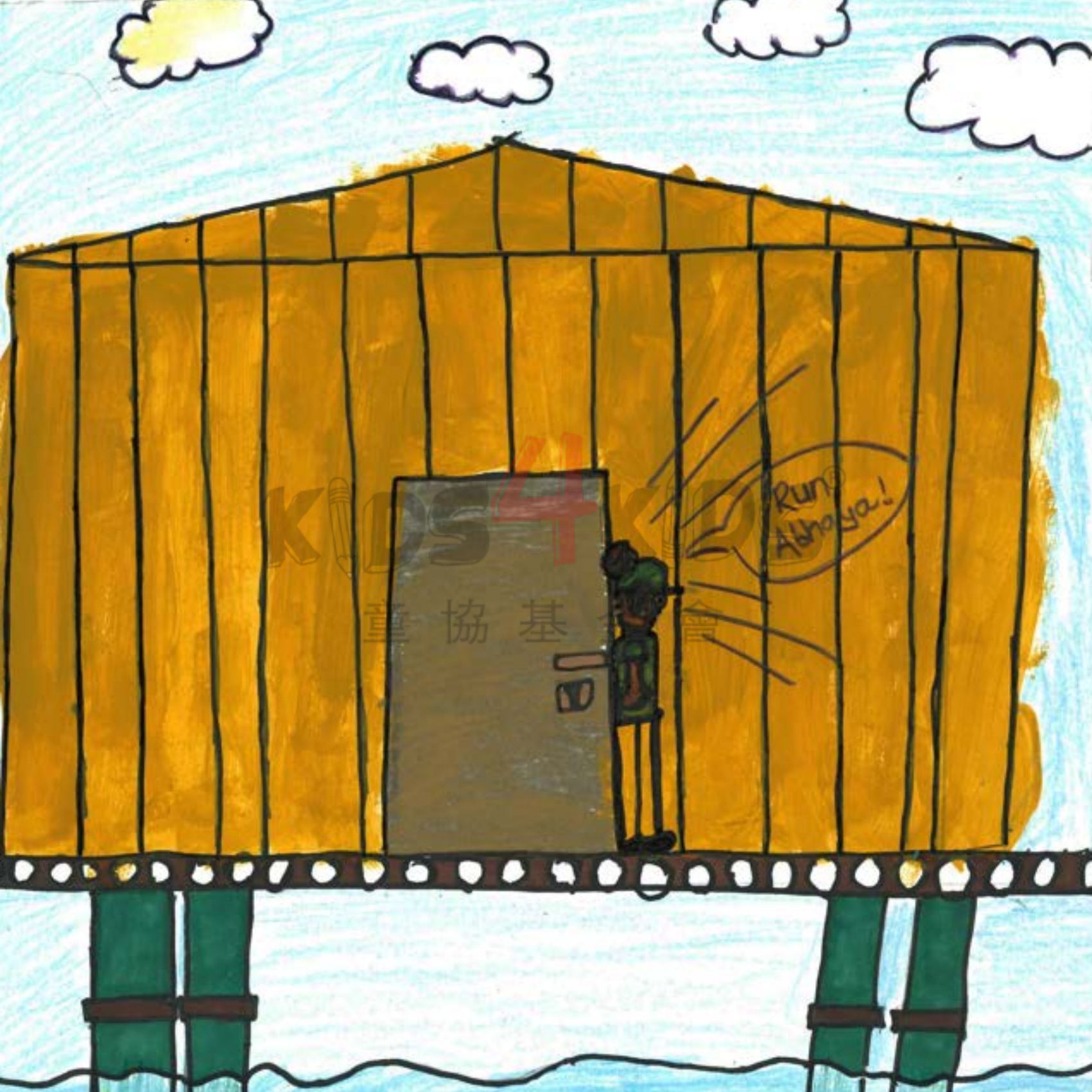
First, there was silence; then, laughter, but I stood my ground until the bulkiest boy shoved me away. Tears stung my eyes. Bile clogged my throat. I felt terrible. I wiped the tears from my eyes and muttered to myself, "They don't need to allow you to play. You're Abhaya, you're fearless. If you want to do something, you ALWAYS make it happen."

tā men xiān shì chén mò rán hòu hā hā dà xiào qǐ lái dàn wǒ yī rán jiān chí zì jǐ de
他們先是沉默，然後哈哈大笑起來。但我依然堅持自己的
lì chǎng zhí dào tā men dāng zhōng zuì zhuàng de nán shēng bǎ wǒ tuī kāi yǎn lèi cì tòng le wǒ de yǎn
立場，直到他們當中最壯的男生把我推開。眼淚刺痛了我的眼
jīng wǒ de hóu long bèi kǔ shuǐ dǔ zhù gǎn jué hěn nán shòu wǒ jiān qiáng de cā qù yǎn zhōng de
睛，我的喉嚨被苦水堵住，感覺很難受。我堅強地擦去眼中的
lèi shuǐ duì zì jǐ nán nán zì yǔ dào nǐ wú xū dé dào tā men de yǔn xǔ nǐ shì ā bù
淚水，對自己喃喃自語道：你無需得到他們的允許。你是阿布
hā yà nǐ wú suǒ wèi jù zhǐ yào nǐ xiǎng zuò nǐ zǒng néng zuò de dào
哈亞，你無所畏懼。只要你想做，你總能做得到。



That's how I got the idea of pretending to be a boy. I crept into my older brother's room. I sneakily put on his green cap, collared shirt and khaki pants.

zhè jiù shì wèi shén me wǒ méng shēng le jiǎ zhuāng chéng nán hái de xiǎng fǎ wǒ qiāo qiāo de
這就是為甚麼我萌生了假裝成男孩的想法。我悄悄地
zǒu jìn gē ge de fáng jiān tōu tōu de dài shàng le tā de lǜ sè mào zi chuān shàng tā de
走進哥哥的房間，偷偷地戴上了他的綠色帽子、穿上他的
yǒu lǐng chén shān hé kǎ qí sè kù zi
有領襯衫和卡其色褲子。



HIGH STAKES

I raced out of the hut. This time, I didn't ask to play football. I strutted in, like one of the boys, and nobody thought to stop me.

wǒ fēi kuài de pǎo chū xiǎo wū zhè yí cì wǒ méi yǒu yāo qiú qù tī zú qiú
我飛快地跑出小屋。這一次，我沒有要求去踢足球。

wǒ dà yáo dà bǎi de xiàng qí tā nán hái yí yàng zǒu jìn qiú chǎng méi yǒu rén lái zǔ zhǐ wǒ
我大搖大擺地像其他男孩一樣走進球場，沒有人來阻止我。



Turns out, I was exquisite at football. I scored multiple goals. And once the match was over, I peeled off my cap, let my hair down and proved to the boys how athletic a girl could be. The boys tried to push me off the pitch, but luck favored me. As word spread, girls from the village stood firmly beside me. That's how it became a 'girls vs boys' match; on one condition. If the girls' won, we could play football with the boys any time. However, if the boys won, then the girls would lose their chance to play this game.

shì shí zhèng míng wǒ yǒu tī zú qiú de cái néng wǒ shè jìn le hěn duō qiú bǐ
事實證明，我有踢足球的才能。我射進了很多球。比
sài jié shù hòu wǒ zhāi xià mào zi lù chū cháng fà xiàng nán hái men zhèng míng nǚ hái de
賽結束後，我摘下帽子，露出長髮，向男孩們證明女孩的
yùn dòng néng lì nán hái men shì tú bǎ wǒ tuī xià qiú chǎng dàn xìng yùn zhī shén juàn gù le
運動能力。男孩們試圖把我推下球場，但幸運之神眷顧了
wǒ suí zhe xiāo xī de chuán bō cūn lǐ de nǚ hái men dōu jiān dìng de zhàn zài wǒ shēn biān
我。隨著消息的傳播，村裡的女孩們都堅定地站在我身邊。
zhè chǎng bǐ sài yě biàn chéng le nǚ hái yǔ nán hái de bǐ pīn wǒ men lì xià le
這場比賽也變成了「女孩與男孩」的比拼。我們立下了
tiáo jiàn rú guǒ nǚ hái men yíng le wǒ men kě yǐ suí shí hé nán hái men yì qǐ tī zú
條件，如果女孩們贏了，我們可以隨時和男孩們一起踢足
qiú dàn rú guǒ nán hái men yíng le nǚ hái men jiāng yǒng yuǎn shī qù tī qiú de jī huì
球。但如果男孩們贏了，女孩們將永遠失去踢球的機會。



The stakes were high. The atmosphere was tense. But we were determined, feisty and passionate. It was down to this last penalty. So I took a deep breath and reminded myself that this game was in honor of girls, like me, who had been denied opportunities in other parts of the world.

dǔ zhù fēng xiǎn hěn gāo qì fēn hěn jǐn zhāng dàn wǒ men yì zhì jiān dìng dòu
賭注風險很高，氣氛很緊張。但我們意志堅定，鬥
zhì áng yáng ér chōng mǎn jī qíng lái dào zuì hòu yí gè fá qiú wǒ shēn xī le yì
志昂揚而充滿激情。來到最後一個罰球，我深吸了一
kǒu qì tí xǐng zì jǐ zhè chǎng bǐ sài shì wèi le nǚ hái men de róng yù ér zhàn wèi
口氣，提醒自己這場比賽是為了女孩們的榮譽而戰；為
le xiàng wǒ zhè yàng zài shì jiè qí tā dì fāng bèi bō duó jī huì de nǚ hái men ér
了像我這樣，在世界其他地方被剝奪機會的女孩們而
zhàn
戰。

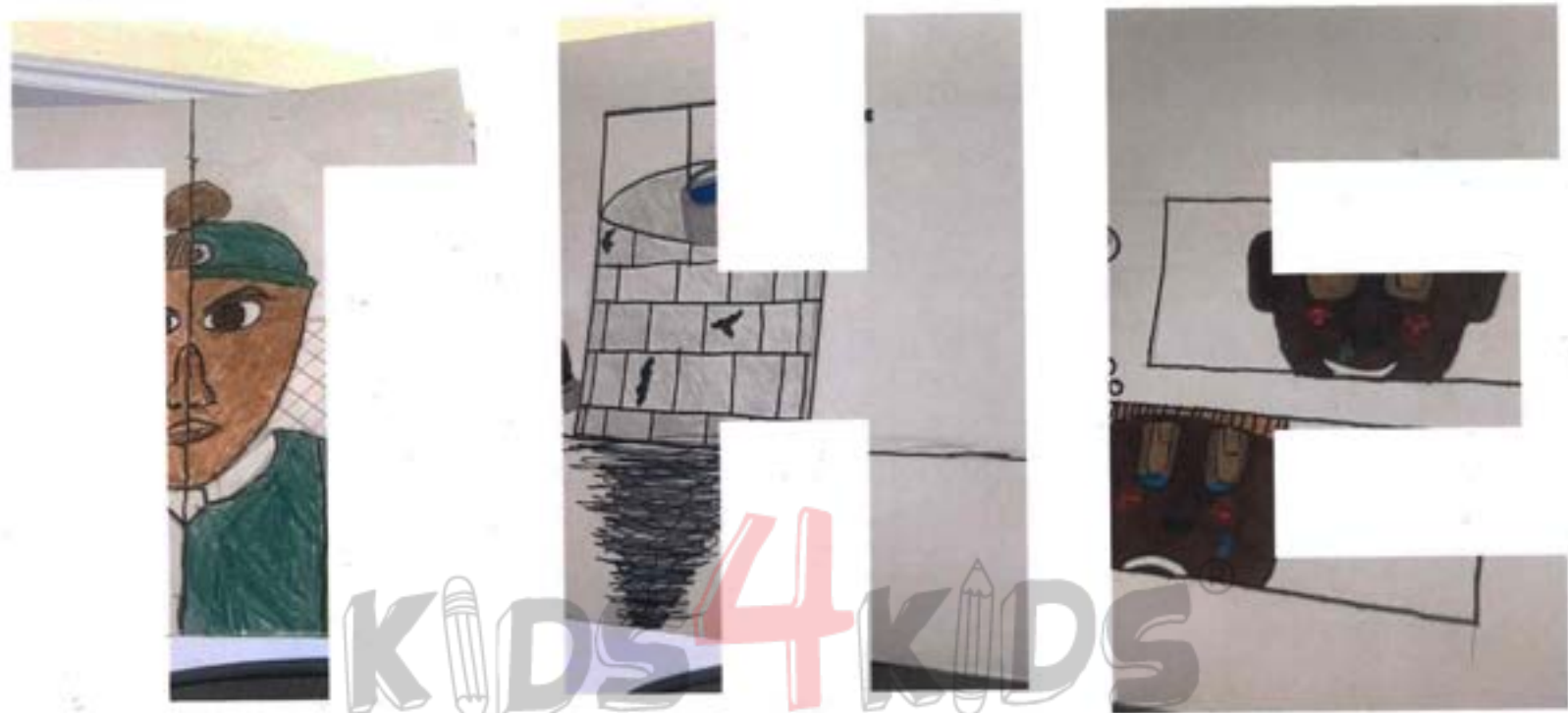


As it turns out, my shot slammed into the goalkeeper's chest. He stumbled backwards while the ball went past the goal line to score the winning goal.

jié guǒ wǒ tī chū de zhè yì qiú jī zhòng le shǒu mén yuán de xiōng kǒu tā diē
結果，我踢出的這一球擊中了守門員的胸口。他跌

diē zhuàng zhuàng de hòu tuì le yí bù qiú yuè guò le qiú mén xiàn jìn le zhì shèng de yì
跌撞撞地後退了一步，球越過了球門線，進了致勝的一

qiú
球。



KIDS4KIDS

童協基金會



Girls were now allowed to play football in our village. I was invited to be part of an international football club. But most importantly, this goes to show that no matter how hard it is, always fight for what's right. And be Abhaya.

KIDS4KIDS®

xiàn zài wǒ men cūn yǐ jīng yǔn xǔ nǚ hái men tī zú qiú le wǒ hái bèi yāo qǐng jiā
現在我們村已經允許女孩們踢足球了。我還被邀請加
rù yí gè guó jì zú qiú jù lè bù zuì zhòng yào de shì zhè zhèng míng le wú lùn duō
入一個國際足球俱樂部。最重要的是，這證明了，無論多
me kùn nán dōu yào wèi zhèng què de shì qing ér zhàn zuò wú suǒ wèi jù de ā bù hā yà
麼困難，都要為正確的事情而戰。做無所畏懼的阿布哈亞。

The Star of this Story



Cheung Ying Hoi 張鷹鎧

My name is Cheung Ying Hoi, Brendan. I am 10 years old and currently a P. 5 student. I love playing rugby, drawing and playing the piano. I wish the world love, peace and happiness.

我的名字叫張鷹鎧，今年十歲，我喜歡打欖球、畫畫和彈鋼琴。我很享受創作故事，希望我的故事能帶給大家快樂。

Ethan the Little Lion 小獅子伊森

Written by 文

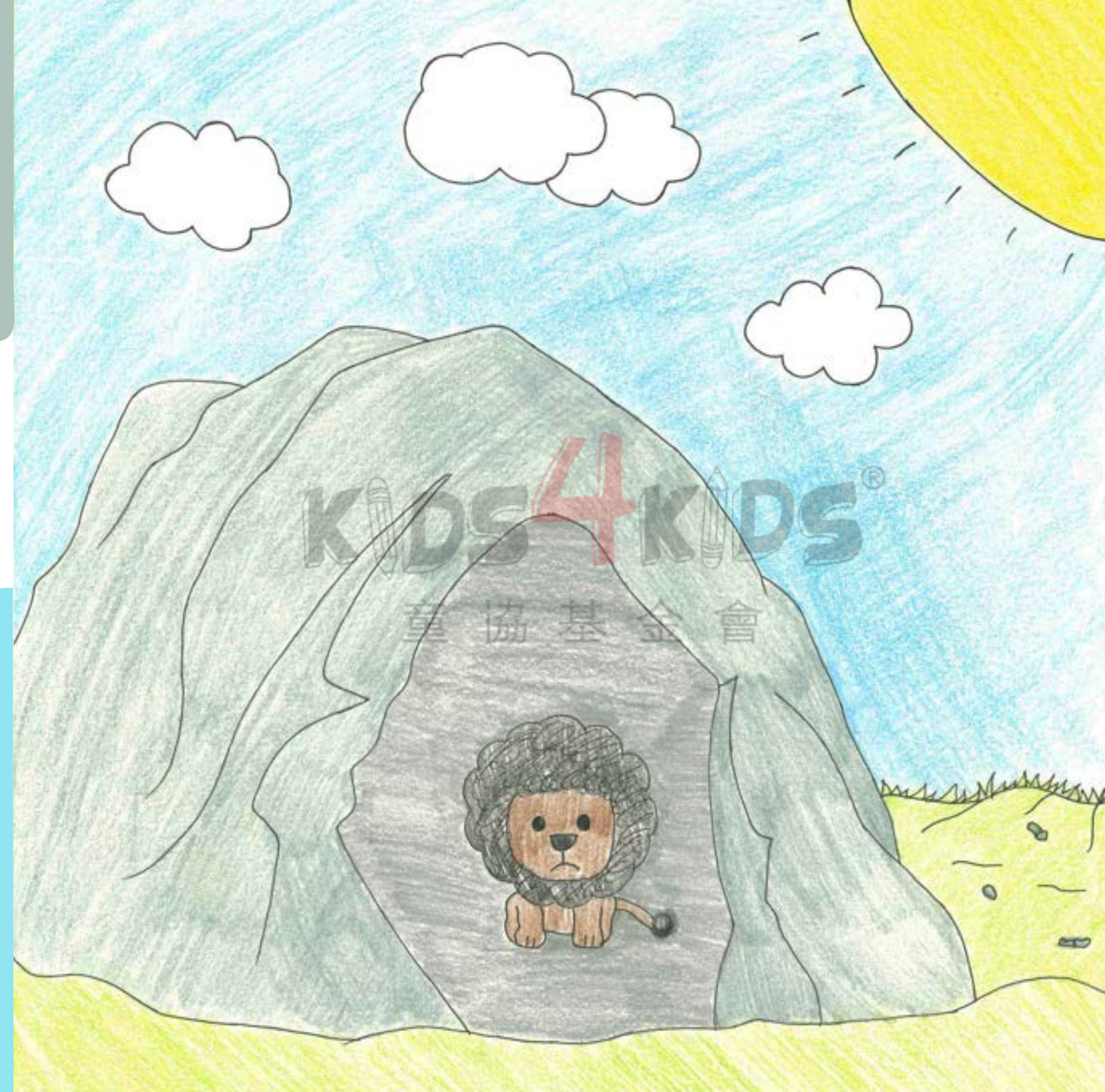
Cheung Ying Hoi 張鷹鎧

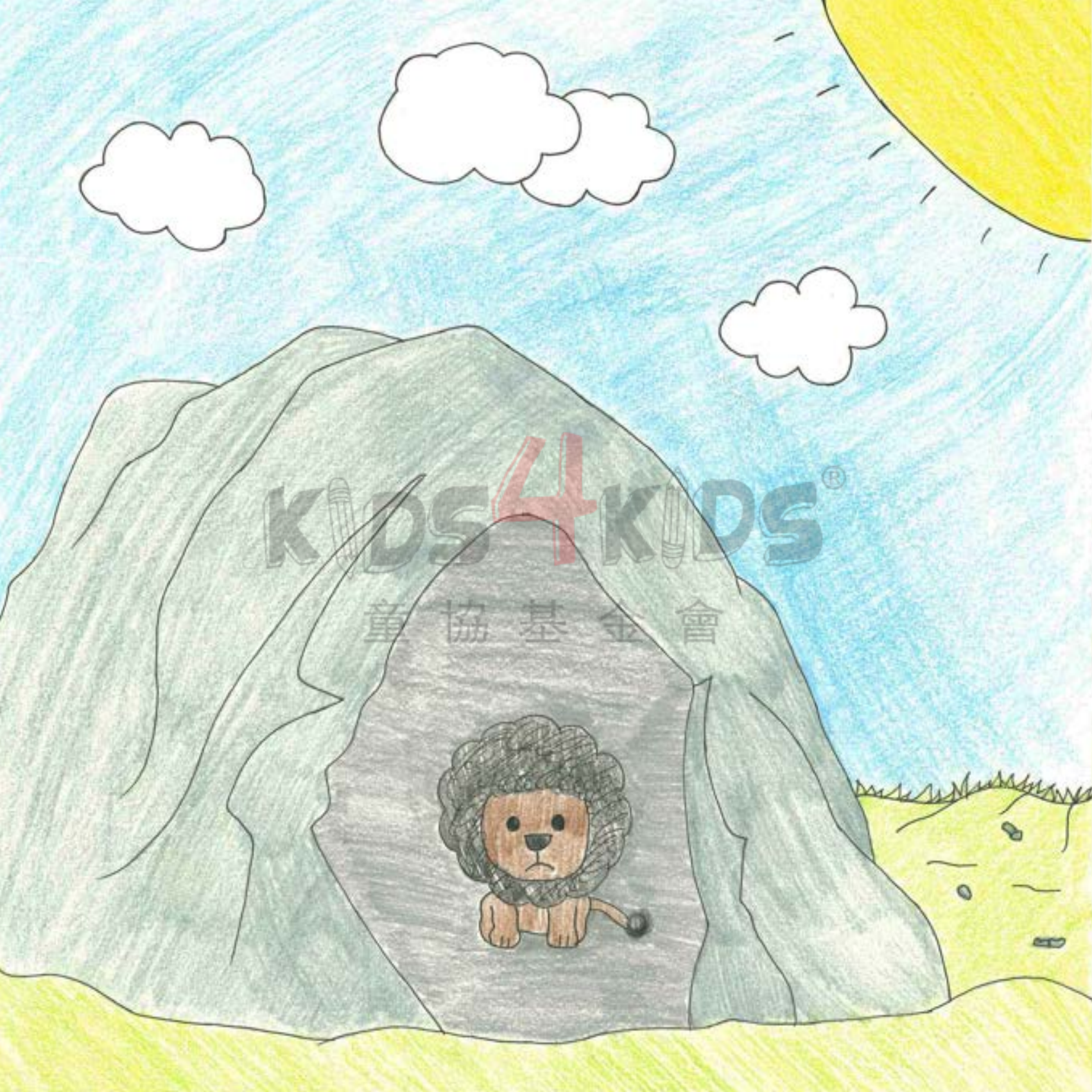
Illustrated by 圖

Cheung Ying Hoi 張鷹鎧

Lok Sin Tong Lau Tak Primary School
樂善堂劉德學校

The story is originally written in English
原文為英語作品



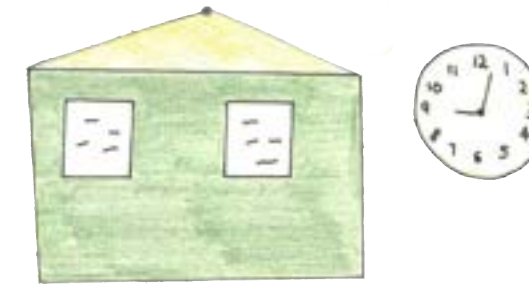
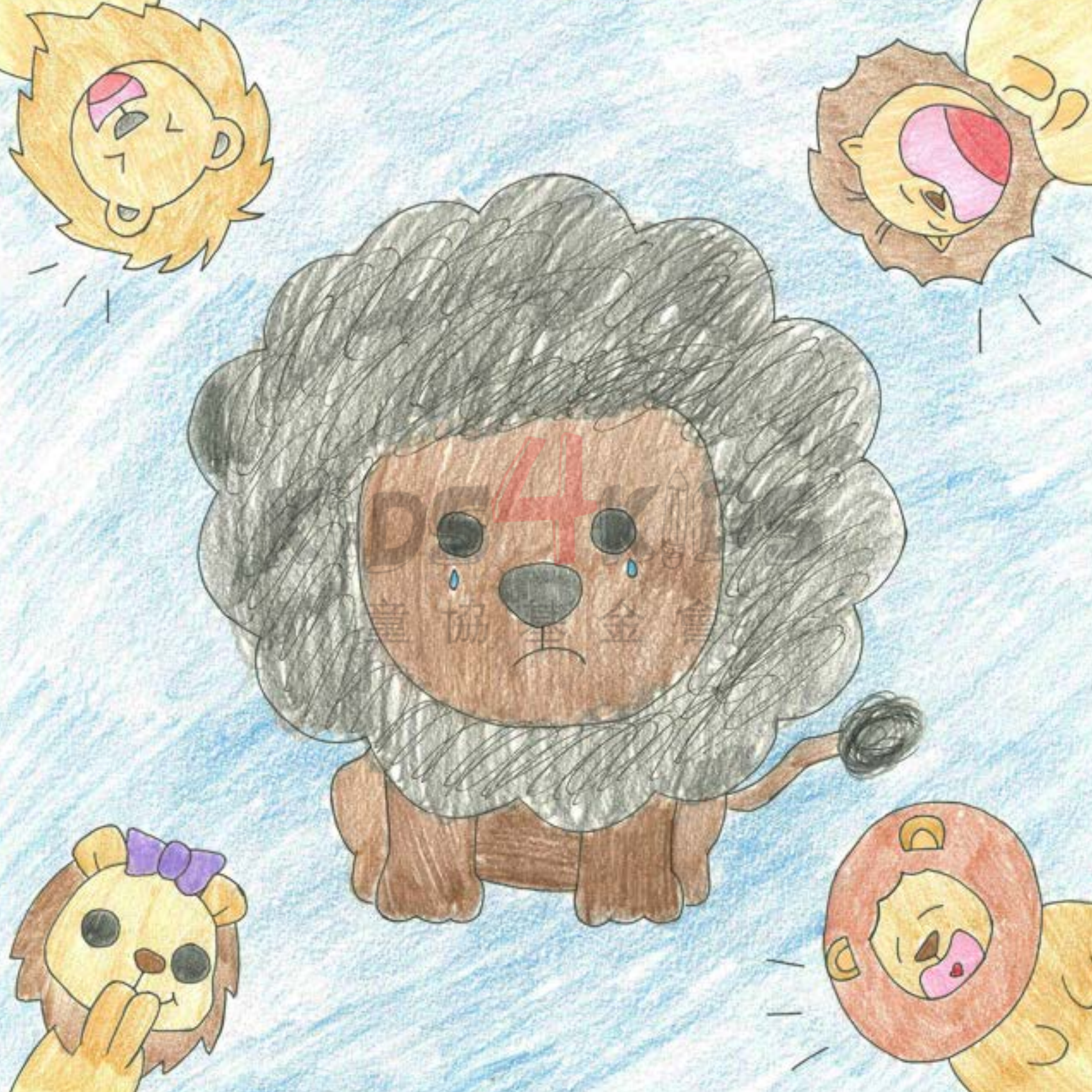


Once upon a time, there was a little lion called Ethan. He was an orphan. His parents were killed by the hunters after he was born so he had no family. He lived alone in a cave on the top of a mountain.

cóng qián yǒu yì zhī jiào zuò yī sēn de xiǎo shī zi tā shì yí gè gū ér tā
從前，有一隻叫做伊森的小獅子。他是一個孤兒，他

de fù mǔ zài tā chū shēng hòu jiù bèi liè rén shā hài le suǒ yǐ tā méi yǒu jiā rén tā
的父母在他出生後就被獵人殺害了，所以他沒有家人。他

dú zì shēng huó zài shān dǐng de yí gè dòng xué lǐ
獨自生活在山頂的一個洞穴裡。



Ethan was unhappy because of his innate afro-hair. All lions had smooth, long brown hair except him. His hair was curly and black. It was really hard too. He tried to make it smooth and straight but he failed. Everyone laughed at him and called him 'Bomby.'

yī sēn yīn tā tiān shēng de fēi zhōu juǎn fà ér gǎn dào bú kuài lè suǒ yǒu de shī zi
伊森因他天生的非洲捲髮而感到不快樂。所有的獅子

dōu yǒu guāng huá de cháng zōng sè tóu fa wéi dú tā bù tóng tā de tóu fa yòu juǎn yòu hēi
都有光滑的長棕色頭髮，唯獨他不同，他的頭髮又卷又黑，

ér qiě fēi cháng yìng tā shì zhe ràng tā biàn de guāng huá hé shùn zhí dàn zuì zhōng dōu shī bài
而且非常硬。他試着讓它變得光滑和順直，但最終都失敗

le měi gè rén dōu cháo xiào tā chēng tā wéi xiǎo zhà dàn
了。每個人都嘲笑他，稱他為「小炸彈」。



Ethan's classmates never played with him. His hair was way too hard and would always hit others. His hair was also too big and no one would sit next to him. His hair was black and looked messy ... and no one would walk close to him.

童協基金會

yī sēn de tóng xué men cóng lái dōu bù hé tā wán shuǎ tā de tóu fa tài yìng le
伊森同學們從來都不和他玩耍。他的頭髮太硬了，
zǒng shì dǎ dào bié rén tā de tóu fa yě tài dà le suǒ yǐ méi yǒu rén yuàn yì zuò zài
總是打到別人。他的頭髮也太大了，所以沒有人願意坐在
tā shēn páng ér qiě tā de tóu fa kàn qǐ lái yòu hēi yòu luàn méi yǒu rén xiǎng kào jìn tā
他身旁。而且他的頭髮看起來又黑又亂，沒有人想靠近他。



Ethan's classmates were mean to Ethan too. They always played tricks on him and sometimes they would throw rubbish into his hair. They also sometimes flew paper planes into his hair. Ethan felt extremely sad and upset.

yī sēn de tóng xué men dōu duì tā hěn kè bó tā men zǒng shì zhuō nòng tā, yǒu shí
伊森的同學們都對他很刻薄，他們總是捉弄他，有時
hòu hái huì wǎng tā de tóu fa lǐ pāo lā jī huò zhě bǎ zhǐ fēi jī rēng dào tā de tóu fa
候還會往他的頭髮里拋垃圾或者把紙飛機扔到他的頭髮
lǐ yī sēn gǎn dào fēi cháng nán guò hé jǔ sàng
里。伊森感到非常難過和沮喪。



One day, all the students went on a picnic to a river with their teacher Mrs. Murphy. The weather was sunny and everyone played together except Ethan, who was sitting alone under a big oak tree. Mrs Murphy started talking to Ethan.

童協基金會

yì tiān suǒ yǒu de xué shēng hé lǎo shī mò fēi fū ren yì qǐ qù hé biān yě cān
一天，所有的學生和老師墨菲夫人一起去河邊野餐。

tiān qì qíng lǎng měi gè rén dōu zài yì qǐ wán shuǎ wéi dú yī sēn dú zì zuò zài yì
天氣晴朗，每個人都在一起玩耍，唯獨伊森獨自坐在一

kē dà xiàng shù xià hé mò fēi fū ren jiāo tán
棵大橡樹下，和墨菲夫人交談。



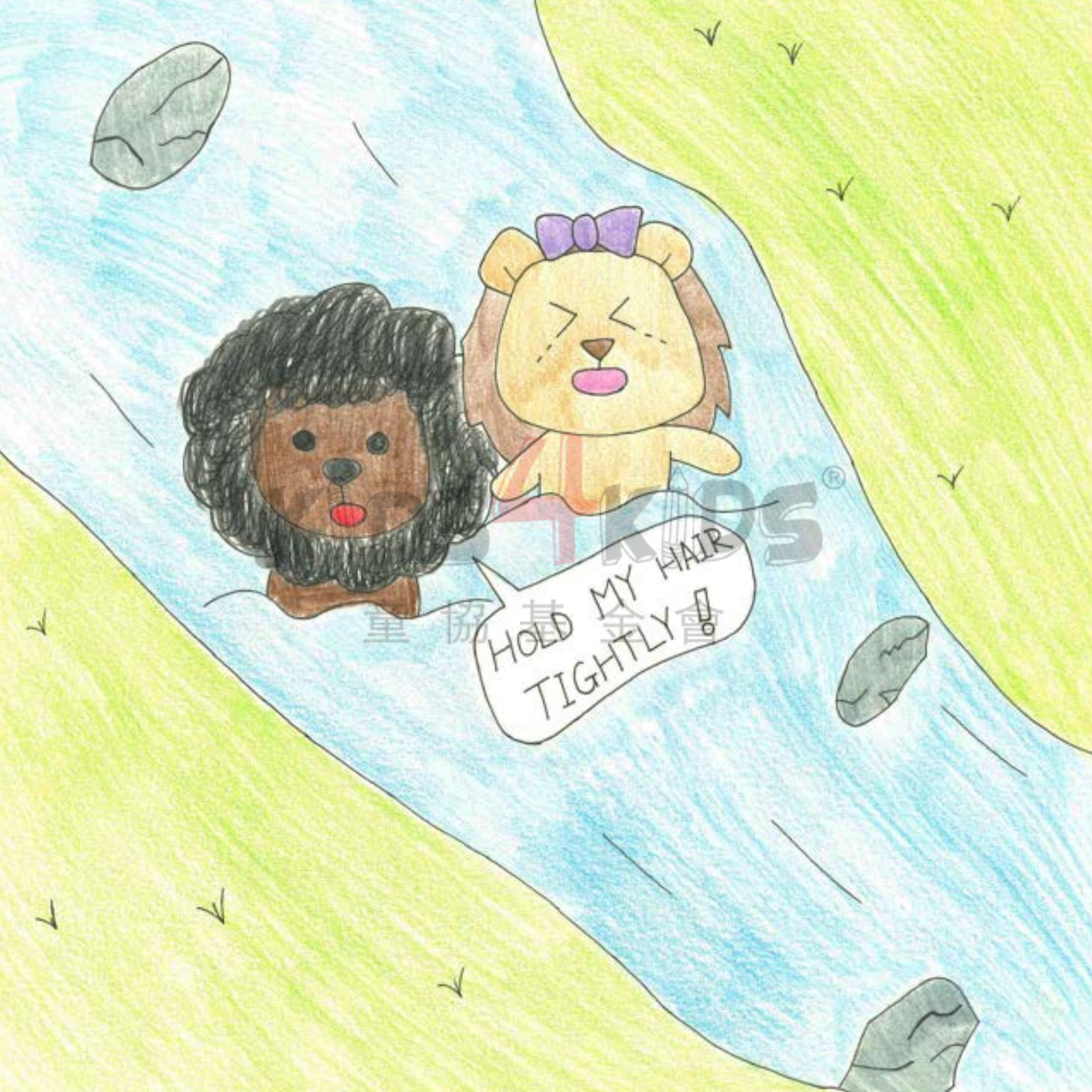
Suddenly, 'Zoe' fell into the raging river. She was flushed away. All the lions could not swim and were afraid. They shouted, "Help! Zoe is in danger!" Mrs Murphy was shocked and really didn't know what to do. Suddenly, Ethan ran to the river and jumped in.

tū rán sù er diào jìn le xiōng yǒng de hé liú zhōng tā bèi hé shuǐ chōng zǒu le
突然，素兒掉進了洶湧的河流中。她被河水沖走了。

suǒ yǒu de shī zi dōu bú huì yóu yǒng, tā men hài pà de hǎn jiào zhe jiù mìng ā
所有的獅子都不會游泳，他們害怕地喊叫着，「救命啊！」

sù er yǒu wēi xiǎn mò fēi fū ren yě huāng luàn le qǐ lai bù zhī dào gāi zěn me bàn
素兒有危險！」墨菲夫人也慌亂了起來，不知道該怎麼辦。

zhè shí yī sēn pǎo dào hé biān bìng tiào jìn le hé lǐ
這時，伊森跑到河邊，並跳進了河裡。



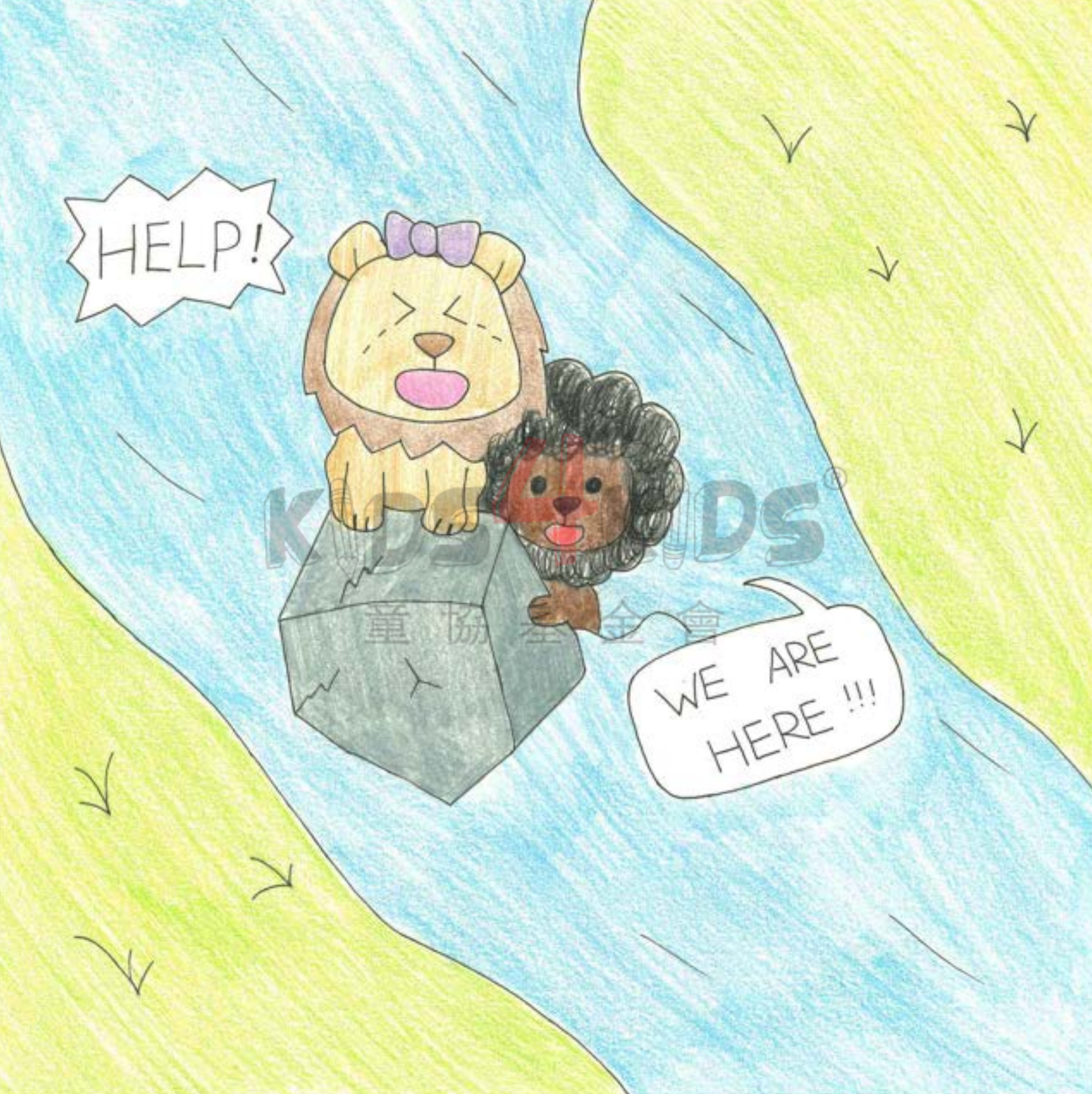
Ethan could not swim but he tried to sway his legs quickly to chase Zoe. Ethan swam next to Zoe and said, "Zoe, hold my hair tightly! Hold my hair now!" Zoe held Ethan's hair tightly.

童協基金會

yī sēn bú huì yóuyǒng dàn tā shì zhe kuài sù bǎi dòngshuāng tuǐ qù zhuī gǎn sù er
伊森不會游泳，但他試着快速擺動雙腿去追趕素兒。

yī sēn yóu dào sù er pangbian xiàng tā shuō dào sù er zhuā jǐn wǒ de tóu fa
伊森游到素兒旁邊，向她說道：「素兒，抓緊我的頭髮！」

xiàn zài jiù zhuā zhù wǒ de tóu fa sù er jǐn jǐn de zhuā zhù le yī sēn de tóu fa
現在就抓住我的頭髮！」素兒緊緊地抓住了伊森的頭髮。



Luckily, there was a huge stone in front of them. Ethan held the stone tightly and asked Zoe to climb on the stone. Zoe was scared and kept crying loudly. Ethan shouted, 'Help, we are here!' They waited to be rescued.

xìng yùn de tā men qián miàn yǒu yí kuài jù shí yī sēn jǐn bào jù shí bìng ràng
幸運地，他們前面有一塊巨石。伊森緊抱巨石，並讓
sù er pá shàng shí tou sù er hěn hài pà bù tíng de dà shēng kū hǎn yī sēn hǎn dào
素兒爬上石頭。素兒很害怕，不停地大聲哭喊。伊森喊道：
jiù mìng a wǒ men zài zhè lǐ tā men děng dài zhe jiù yuán
「救命啊，我們在這裡！」他們等待著救援。



Soon, Mrs Murphy and the students came to Ethan and Zoe. Mrs Murphy found a long rope. She tightened half of the rope on the tree and threw the other half to them. Ethan and Zoe were saved. Everyone felt relieved.

bù jiǔ mò fēi fū ren hé xuéshengmen jiù gǎn dào le yī sēn hé sù er de fù jìn
不久，墨菲夫人和學生們就趕到了伊森和素兒的附近。

mò fēi fū ren zhǎo dào yì gēn chángshéng tā bǎ shéng zi de yì biān jǐn bǎng zài shù shàng bǎ
墨菲夫人找到一根長繩。她把繩子的一邊緊綁在樹上，把
lìng yì biān rēng xiàng tā men yī sēn hé sù er dōu huò jiù le dà jiā dōu fàng xià xīn lái
另一邊扔向他們。伊森和素兒都獲救了。大家都放下心來。



Zoe thanked Ethan for saving her and apologised for being rude. The other lions said sorry to Ethan too. They all understood that they should not reject being friends with Ethan because of his hair. Finally, all of them became good friends, who helped and cared for one another!

KIDS4KIDS
童協基金會

sù er gǎn xiè yī sēn jiù le tā hái wèi tā zhī qián de bù yǒu shàn xíng wéi dào qiàn
素兒感謝伊森救了她，還為她之前的不友善行為道歉。

qí tā de shī zi yì xiàng yī sēn dào qiàn le tā men míng bai dào zì jǐ bù néng yīn wèi yī
其他的獅子亦向伊森道歉了。他們明白到自己不能因為伊
sēn de tóu fa ér jù jué hé tā zuò péng you zuì hòu tā men chéng wéi le hǎo péng you
森的頭髮而拒絕和他做朋友。最後，他們成為了好朋友，

hù xiāng bāng zhù hé guān xīn duì fāng
互相幫助和關心對方！

The Star of this Story



Tsang Hoi Lam, Alison 曾鎧琳

I am Alison Tsang. I am studying in Maryknoll Convent School (Primary Section). I am a "bookaholic" and I am a big fan of Harry Potter. I also like playing volleyball.

我是曾鎧琳。我就讀於瑪利諾修院學校（小學部）。我是一名「蛀書蟲」，尤其熱愛看哈利波特的故事。我也喜歡打排球。

Now Emma Can See 重見光明的艾瑪

Written by 文

Tsang Hoi Lam, Alison 曾鎧琳

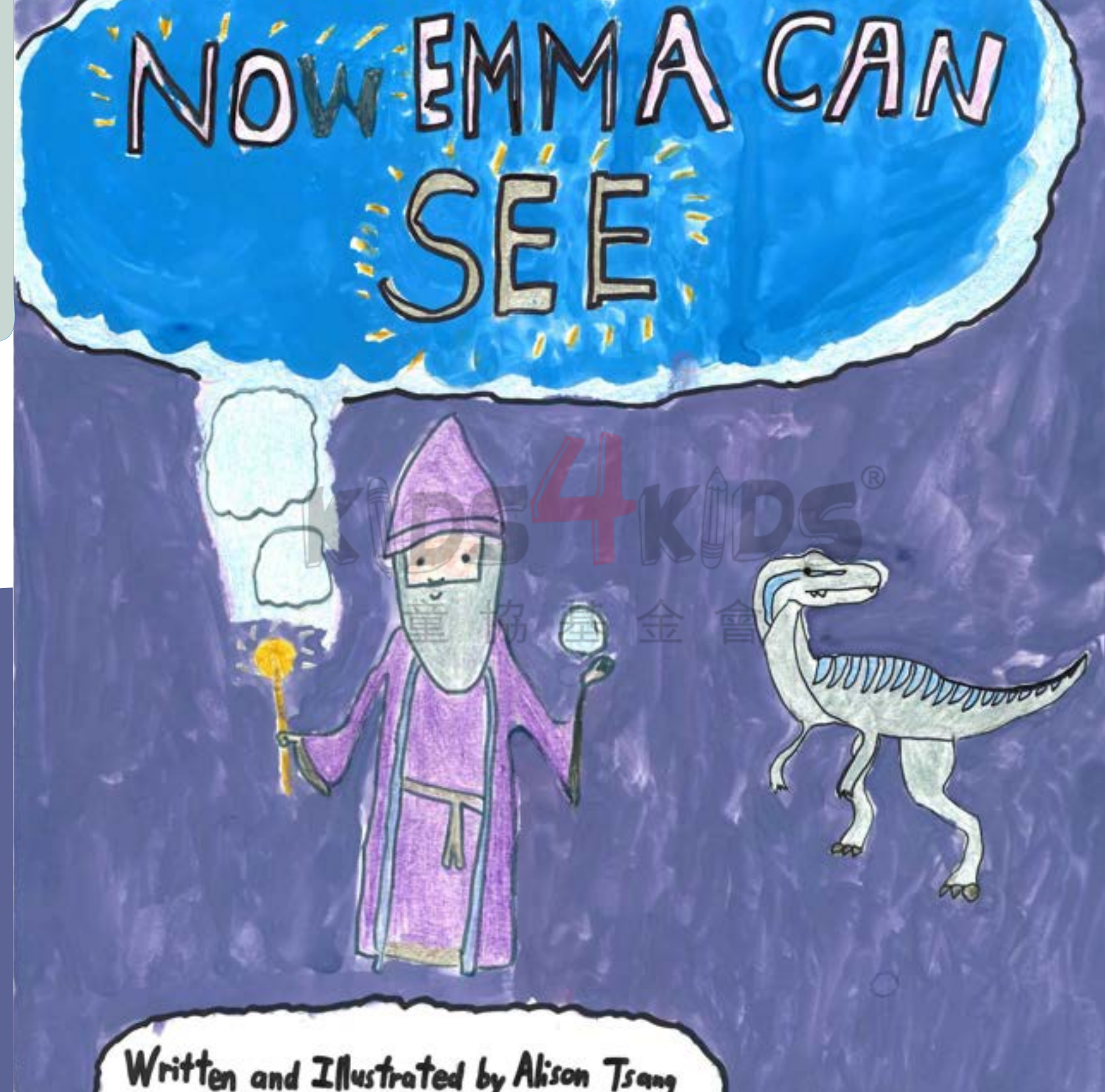
Illustrated by 圖

Tsang Hoi Lam, Alison 曾鎧琳

Individual Category

個人組別

The story is originally written in English
原文為英語作品





Emma the velociraptor lived in a quaint and poor village. She liked to stay in her cozy house, sipping coffee in a red armchair near the fireplace. Emma had no desires. She had everything, except for good eyesight. While her neighbours were struggling for shelter, food and warmth, Emma only saw herself and her own needs.

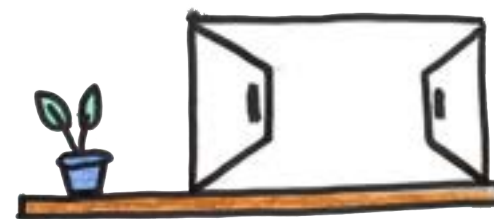
童協基金會

sù lóng ài mǎ zhù zài yí gè gǔ pǔ ér pín qióng de cūn zhuāng lǐ tā xǐ huān zài tā
速龍艾瑪住在一個古樸而貧窮的村莊裏。她喜歡在她
shū shì de fáng zi lǐ zuò zài bì lú fù jìn de hóng sè fú shǒu yǐ shàng hē kā fēi ài
舒適的房子里，坐在壁爐附近的紅色扶手椅上喝咖啡。艾
mǎ méi yǒu qí tā kě wàng de dōng xī chú le liáng hǎo de shì lì wài tā shén me dōu yǒng
瑪沒有其他渴望的東西。除了良好的視力外，她什麼都擁
yǒu dāng tā de lín jū men wèi zhù suǒ shí wù hé wēn nuǎn ér zhēng zhá shí ài mǎ zhǐ
有。當她的鄰居們為住所、食物和溫暖而掙扎時，艾瑪只
kàn dào tā zì jǐ de xū qiú
看到她自己的需求。



She didn't care about the needs of her neighbours. One day, feeling hungry, Emma dragged herself into the kitchen to cook a fine steak. As she strained to read the cookbook, she misread the cooking time as 75 minutes instead of 15 minutes. She overcooked and burnt the steak.

ài mǎ bìng bú zài hu lín jū de xū qiú yì tiān ài mǎ gǎn dào è le tā
艾瑪並不在乎鄰居的需求。一天，艾瑪感到餓了，她
biàn dào chú fáng lǐ zhǔ le yí kuài niú pái yóu yú shì lì bù jiā tā nán yǐ yuè dú pēng
便到廚房裡煮了一塊牛排。由於視力不佳，她難以閱讀烹
rèn shū bǎ shí wǔ fēn zhōng de pēng rèn shí jiān wù dú wéi qī shí wǔ fēn zhōng suǒ yǐ tā
飪書，把十五分鐘的烹飪時間誤讀為七十五分鐘，所以她
bǎ niú pái shāo jiāo le
把牛排燒焦了。



A kind-hearted wizard saw (more likely smelled) this while passing by the window. With a flick of his wand, he appeared in Emma's kitchen. Stunned and amazed, Emma asked, "Who are you? How did you come in?"

yí gè shàn liáng de wū shī zài jīng guò ài mǎ jiā de chuāng hu shí kàn dào le gèng yǒu
一個善良的巫師在經過艾瑪家的窗戶時看到了（更有
kě néng shì wén dào le zhè yí mù tā huī le huī mó zhàng biàn chū xiàn zài ài mǎ de chú
可能是聞到了）這一幕。他揮了揮魔杖便出現在艾瑪的廚
fáng lǐ ài mǎ jīng dāi le shí fēn chà yì de wèn dào nǐ shì shéi nǐ shì zěn
房裡。艾瑪驚呆了，十分詫異地問道：「你是誰？你是怎
me jìn lái de
麼進來的？」



Ignoring her question, he sniffed the air and asked, "Hmmm ... you've burnt your steak? Did you misread the cookbook because of your poor eyesight?" Emma was flabbergasted and quite confused. She protested, "Surely, you have been spying on me! How do you know about my poor eyesight?"

wū shī zhuāng zuò méi yǒu tīng dào tā de wèn tí tā wén le wén mí màn zài kōng qì zhōng
巫師裝作沒有聽到她的問題。他聞了聞瀰漫在空氣中

de qì wèi wèn dào en..... nǐ bǎ niú pái shāo jiāo le ma nǐ shì bú shì yīn
的氣味，問道：「嗯……你把牛排燒焦了嗎？你是不是因

wèi shì lì bù hǎo ér kàn cuò le pēng rèn shū de nèi róng ài mǎ jīng dāi le fēi cháng
為視力不好而看錯了烹飪書的內容？」艾瑪驚呆了，非常

kùn huò tā kàng yì dào nǐ yí dìng shì zài jiān shì wǒ nǐ zěn me zhī dào wǒ de
困惑。她抗議道：「你一定是在監視我！你怎麼知道我的

shì lì bù hǎo
視力不好？」



The wizard grinned, "Because I'm a wizard, and wizards know everything." He continued, "I also know exactly what you need. We will brew a potion together to make you see better." Emma excitedly agreed. Into a big pot, the wizard dumped mint, lavender, three bitter gourds...

wū shī liě zuǐ yí xiào yīn wèi wǒ shì yí gè wū shī wū shī shén me dōu zhī
巫師咧嘴一笑，「因為我是一個巫師，巫師什麼都知

dào tā jì xù shuō wǒ yě què qiè de zhī dào nǐ xū yào shén me wǒ men yì
道。」他繼續說：「我也確切地知道你需要什麼。我們一

qǐ niàng zào yì zhǒng ràng nǐ kàn de gèng qīng chǔ de yào shuǐ ba ài mǎ xīng fèn de tóng yì
起釀造一種讓你看得更清楚的藥水吧。」艾瑪興奮地同意

le wū shī bān chū yì kǒu dà guō wǎng guō lǐ dào rù le bò hé xūn yī cǎo sān
了。巫師搬出一口大鍋，往鍋里倒入了薄荷、薰衣草、三

gè kǔ guā
個苦瓜……



A lizard's tail, a pair of frog legs and a bunch of guarana fruits that looked like eyes. As they were making the potion, Emma kept arguing and interrupting even though she knew nothing about the matter. Emma thought, "I'm much better at the Wizard's job than he is."

童協基金會

yì tiáo xī yì wěi bā yí duì qīng wā tuǐ hé yì zhū kàn qǐ lái xiàng yǎn jīng de guā
一條蜥蜴尾巴，一對青蛙腿和一株看起來像眼睛的瓜

ná nà guǒ zhì zuò yào shuǐ shí jǐn guǎn ài mǎ duì zhè jiàn shì yī wú suǒ zhī dàn hái
拿納果。製作藥水時，儘管艾瑪對這件事一無所知，但還

shì yì zhí zài zhēng lùn hé dǎ duàn wū shī ài mǎ xiǎng wǒ bǐ tā gèng shàn cháng wū
是一直在爭論和打斷巫師。艾瑪想：「我比他更擅長巫

shī de gōng zuò
師的工作。」



She tried to snatch the ladle from the wizard. While they were pulling and pushing each other for the ladle, Emma knocked over the entire pot. Nearly all of the potion was spilled onto the floor. Looking at the spillage, Emma began to cry.

ài mǎ shì tú cóng wū shī nà lǐ qiǎng zǒu sháo zi dāng tā men hù xiāng tuī lā zhe qiǎng
艾瑪試圖從巫師那裡搶走勺子。當他們互相推拉著搶
duó sháo zi shí ài mǎ dǎ fān le dà guō suǒ yǒu yào shuǐ jī hū dōu sǎ dào le dì bǎn
奪勺子時，艾瑪打翻了大鍋，所有藥水幾乎都灑到了地板
shàng kàn zhe dì shàng de yì tān yào shuǐ ài mǎ kū le qǐ lái
上。看著地上的一灘藥水，艾瑪哭了起來。



She regretted her arrogance and ruthlessness and said, "I'm really sorry. I've messed up everything. It's hopeless now." For the first time in her life, she wholeheartedly apologised. "Not quite," said the wizard. "Remember, I am a wizard."

tā wèi zì jǐ de ào màn hé wú qíng gǎn dào hòu huǐ wǒ gǎn dào hěn bào qiàn
她為自己的傲慢和無情感到後悔，「我感到很抱歉。」

wǒ bǎ yí qiè dōu gāo zá le xiàn zài yǐ jīng méi yǒu xī wàng le zhè shì ài mǎ yǒu
我把一切都搞砸了。現在已經沒有希望了。」這是艾瑪有

shēng yǐ lái dì yī cì chéng kěn de dào qiàn bìng bù wán quán shì wū shī shuō nǐ
生以來第一次誠懇地道歉。「並不完全是，」巫師說。「你

wàng jì le wǒ shì gè wū shī ma
忘記了我是個巫師嗎？」



The wizard scooped a spoonful of the liquid from inside the pot and asked Emma to take a sip. It was a clear purple liquid that smelled like a mixture of lavender and mint, and tasted sour and bitter. She hesitated for a second and swallowed it in one gulp.

wū shī cóng guō lǐ yǎo le yì sháo yè tǐ ràng ài mǎ hē yì kǒu nà shì yì zhǒng
巫師從鍋里舀了一勺液體，讓艾瑪喝一口。那是一種

qīng chè de zǐ sè yè tǐ wén qǐ lái xiàng bào hé hé xūn yī cǎo de hùn hé wù cháng qǐ
清澈的紫色液體，聞起來像薄荷和薰衣草的混合物，嘗起

lái yòu suān yòu kǔ tā yóu yù le yí xià yì kǒu qì bǎ yè tǐ tūn le xià qù
來又酸又苦。她猶豫了一下，一口氣把液體吞了下去。



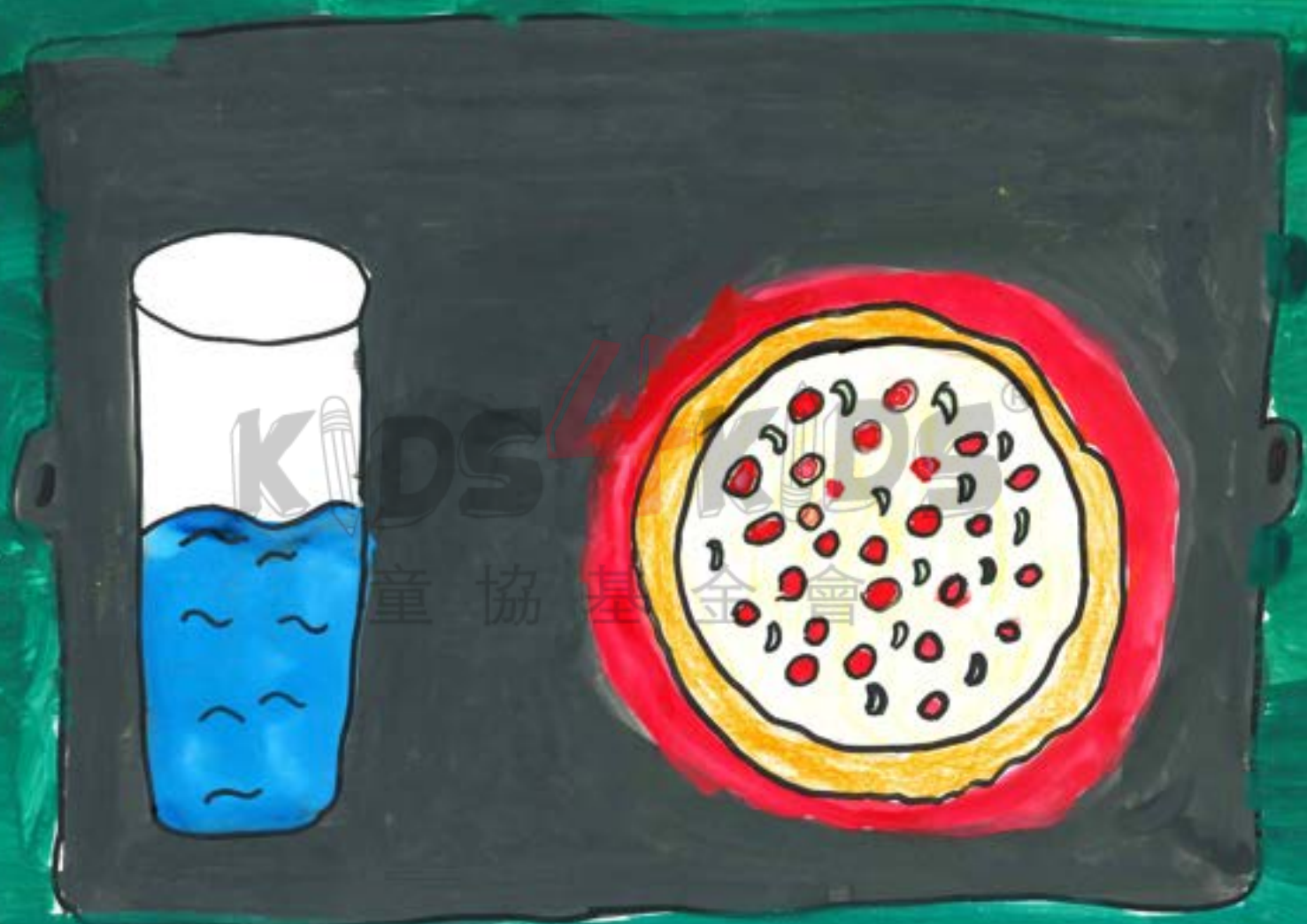
Emma opened her large, sparkly eyes and her vision was clear. As she looked around, she saw a frail elderly dinosaur begging for food outside her house. He was shivering in the snow. For the first time, Emma's heart went out to a needy neighbour.

ài mǎ zhēng kāi tā nà shǎn shǎn fā guāng de dà yǎn jīng tā de shì lì biàn de hěn qīng
艾瑪睜開她那閃閃發光的大眼睛，她的視力變得很清

xī dāng tā huán gù sì zhōu shí tā kàn dào yì zhī xū ruò de lǎo nián kǒng lóng zài tā fáng
晰。當她環顧四周時，她看到一隻虛弱的老年恐龍在她房

zi wài miàn de xuě dì lǐ fā dǒu qǐ tāo shí wù ài mǎ dì yī cì xiǎng qù guān xīn yǒu
子外面的雪地裡發抖，乞討食物。艾瑪第一次想去關心有

xū yào de lín jū
需要的鄰居。



The wizard locked eyes with Emma and suggested, "Let's help him." Emma nodded. Without hesitation, she baked a pizza while the wizard prepared a pitcher of water. Then Emma walked out onto the cold, snowy pavement, making her way to the dinosaur. She kindly handed him the meal and water.

童協基金會

wū shī hé ài mǎ duì shì le yì yǎn wū shī xiàng ài mǎ tí yì wǒ men bāng
巫師和艾瑪對視了一眼。巫師向艾瑪提議：「我們幫

bāng tā ba ài mǎ háo bù yóu yù de diǎn le diǎn tóu tā kǎo le yí gè báo bǐng
幫他吧。」艾瑪毫不猶豫地點了點頭。她烤了一個薄餅，

ér wū shī zé zhǔn bèi le yì hú shuǐ ài mǎ zài hán lěng duō xuě de rén xíng dào shàng
而巫師則準備了一壺水。艾瑪在寒冷、多雪的人行道上，

zǒu xiàng xū ruò de lǎo nián kǒng lóng tā hǎo xīn de bǎ fàn cài hé shuǐ dì gěi tā
走向虛弱的老年恐龍。她好心地把飯菜和水遞給他。



The dinosaur was grateful. He gobbled up the food in one go. Emma thanked the wizard for healing her eyesight. The wizard pleasantly said, "Now you can see well with your eyes. Better than that, you also can see well with your heart."

童協基金會

kǒng lóng xīn lǐ gǎn jī yòu gǎn dòng tā mǎ shàng láng tūn hǔ yàn de chī diào le shí wù
恐龍心裡感激又感動。他馬上狼吞虎咽地吃掉了食物。

ài mǎ gǎn xiè wū shī zhì yù le tā de shì lì wū shī yú kuài de shuō nǐ xiàn zài
艾瑪感謝巫師治癒了她的視力。巫師愉快地說：「你現在

bù zhǐ yǎn jīng kàn de qīng chǔ nǐ de xīn yě kàn de qīng chǔ
不止眼睛看得清楚，你的心也看得清楚。」

The Star of this Story



Chim Chi Yu 詹子瑜

Emily is the author and illustrator of Alex's Adventure in Lavish Lake. She is creative and possesses lots of things... She has wild ideas, such as inventing goggles which allow you to read books ten million times faster than before, wild fingers which never stop twitching, fiddling with paper and crafting and a rather wild hairdo. She loves reading, and enormously admires Matilda, a brainy child in one of the most famous books Roald Dahl wrote. Her dream is to be as smart as Matilda so she began working towards it. She said, 'I remember when I was 5 years old, I opened a "boring book with no pictures" and flipped through it. Very soon, my eyes were glued to it, and my mother had to pull it away in order to start dinner. That's how it changed my life.' Emily now often pulls out a tiny slip of paper, with a poem scrawled on it. Behind all that, she keeps still on the journey to school, thinking deep. And the first thing she does after getting rid of her saggy schoolbag is to scribble her ideas of a new project on a piece of paper she never wants to lose. Now, I suppose she has a new dream — being a poet. Now that's not entirely impossible, right?

Alex's Adventure in Lavish Lake 亞歷克斯在拉維什湖的冒險

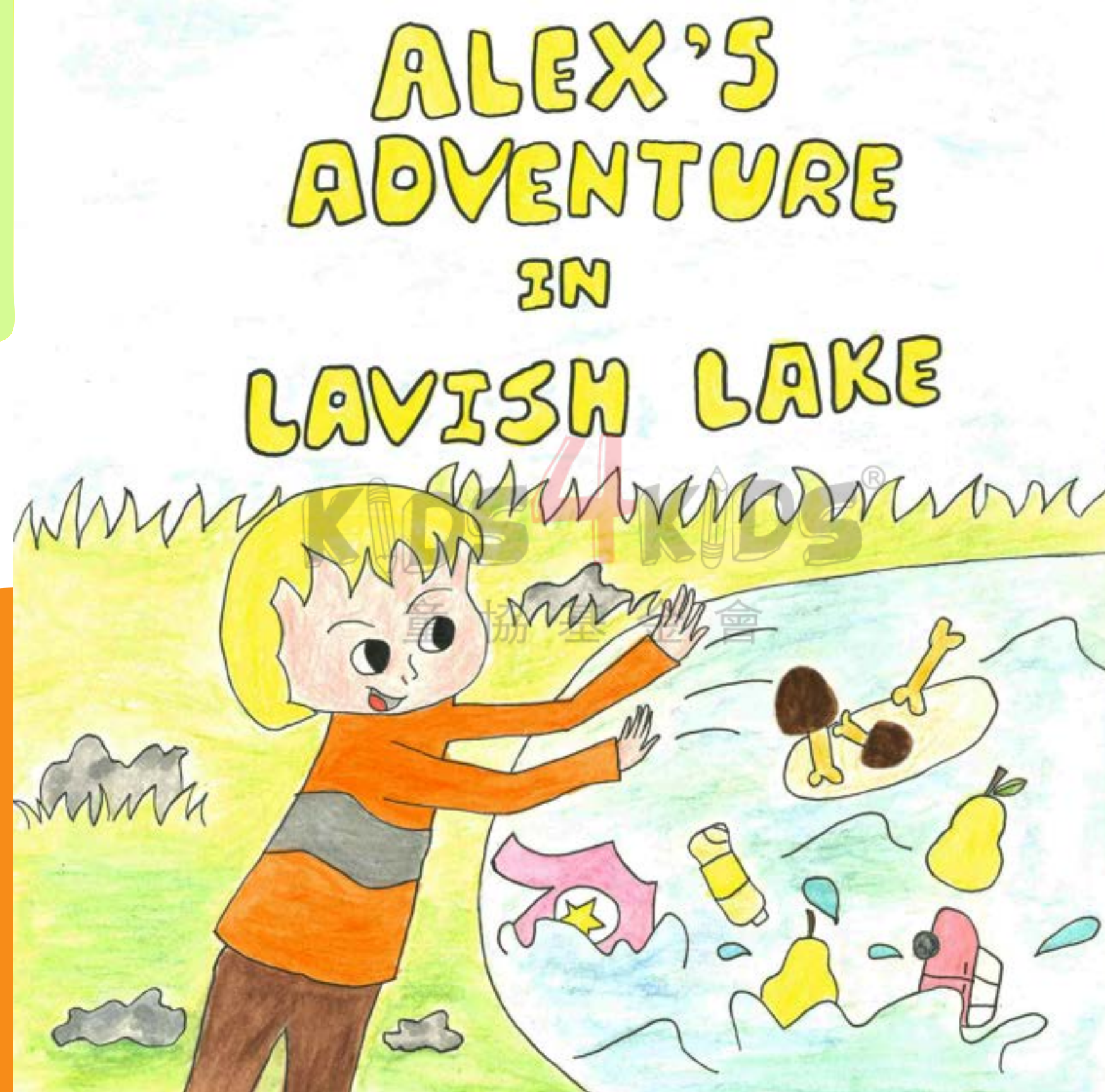
Written by 文
Chim Chi Yu 詹子瑜

Illustrated by 圖
Chim Chi Yu 詹子瑜

Baptist(STW) Lui Ming Choi
Primary School
浸信會沙田圍呂明才小學

The story is originally written in English
原文為英語作品

子瑜是「亞歷克斯在拉維什湖的冒險」的作者和插畫家。她很有創意，也有很多瘋狂的想法，比如發明一副讓你看書的速度比以前快一千萬倍的眼鏡、瘋狂翻書和做勞作的手指，還有相當瘋狂的髮型。她熱愛閱讀，非常欣賞 Roald Dahl 最著名作品之一的主角—Matilda，她是一個聰明的孩子。子瑜的夢想是像 Matilda 一樣聰明，她正朝目標努力中！她說：「我記得五歲的時候，我打開了一本『沒有圖畫的無聊書』，並開始翻閱它。很快我的眼球便被吸住了，我媽媽不得不把它拉開才能開始吃晚飯。就是這樣，我被改變了！」子瑜現在經常拿出一張小紙條，上面潦草地寫著一首詩。她喜歡於上學途中靜靜地思考著，當放下那沉甸甸的書包後，便會馬上寫下她的新意念。現在，我想她有了一個新的夢想—成為一位詩人。這並非完全不可能，對吧？





“Alex! Alex!” Hearing my mother’s voice, I woke up, still thinking about the dream I had last night. “Alex!” My mother exclaimed, storming in my room with her red dress swaying wildly. “Have you thrown your new shirt in Lavish Lake AGAIN? And your sneakers, too! And where is your toy box?”

yà lì kè sī yà lì kè sī tīng dào mǔ qīn de shēng yīn wǒ xǐng lái le
「亞歷克斯！亞歷克斯！」聽到母親的聲音，我醒來了，
dàn réng rán xiǎng zhe zuó wǎn de mèng yà lì kè sī mā ma dà shēng hǎn dào tā
但仍然想著昨晚的夢。「亞歷克斯！」媽媽大聲喊道。她
chōng jīng wǒ de fáng jiān hóng qún zi zài wǒ de fáng jiān lǐ fēng kuáng de yáo yè nǐ yòu
衝進我的房間，紅裙子在我的房間裡瘋狂地搖曳。「你又
bǎ nǐ de xīn chèn shān hé yùn dòng xié rēng dào lā wéi shí hú le ma nǐ de wán jù hé yòu
把你的新襯衫和運動鞋扔到拉維什湖了嗎？你的玩具盒又
zài nǎ lǐ
在哪裡？」



"Yes, the shirt and sneakers had mud on them," I answered. "And the toys were old and I don't want them. Also, I got paint on the toy box while I was painting."

"You could just wash it off and it is wearable again!" She said.

duì chèn shān hé yùn dòng xié shàng dōu zhān le ní wǒ huí dá wán jù
「對，襯衫和運動鞋上都沾了泥，」我回答。「玩具
dōu jiù le wǒ yǐ jīng bù xiǎng yào le hái yǒu wǒ zài huà huà de shí hou bǎ yóu qī
都舊了，我已經不想要了。還有，我在畫畫的時候把油漆
nòng dào le wán jù hé shàng
弄到了玩具盒上。」

nǐ zhǐ yào bǎ tā xǐ gān jìng jiù kě yǐ zài chuān le tā shuō
「你只要把它洗乾淨，就可以再穿了！」她說。



"Why do I have to keep EVERYTHING in my house? I just don't like old things!" I yelled.

"Well, you cannot throw something you used once only, Alex!" My mother scolded me.

"Okay," I mumbled, not meaning it. And with that, she marched out to have breakfast.

wèi shén me wǒ bì xū bǎ suǒ yǒu de dōng xi dōu fàng zài jiā lǐ wǒ jiù shì bù
「為什麼我必須把所有的東西都放在家裡？我就是不
xǐ huan jiù dōng xi wǒ hǎn dào
喜歡舊東西！」我喊道。

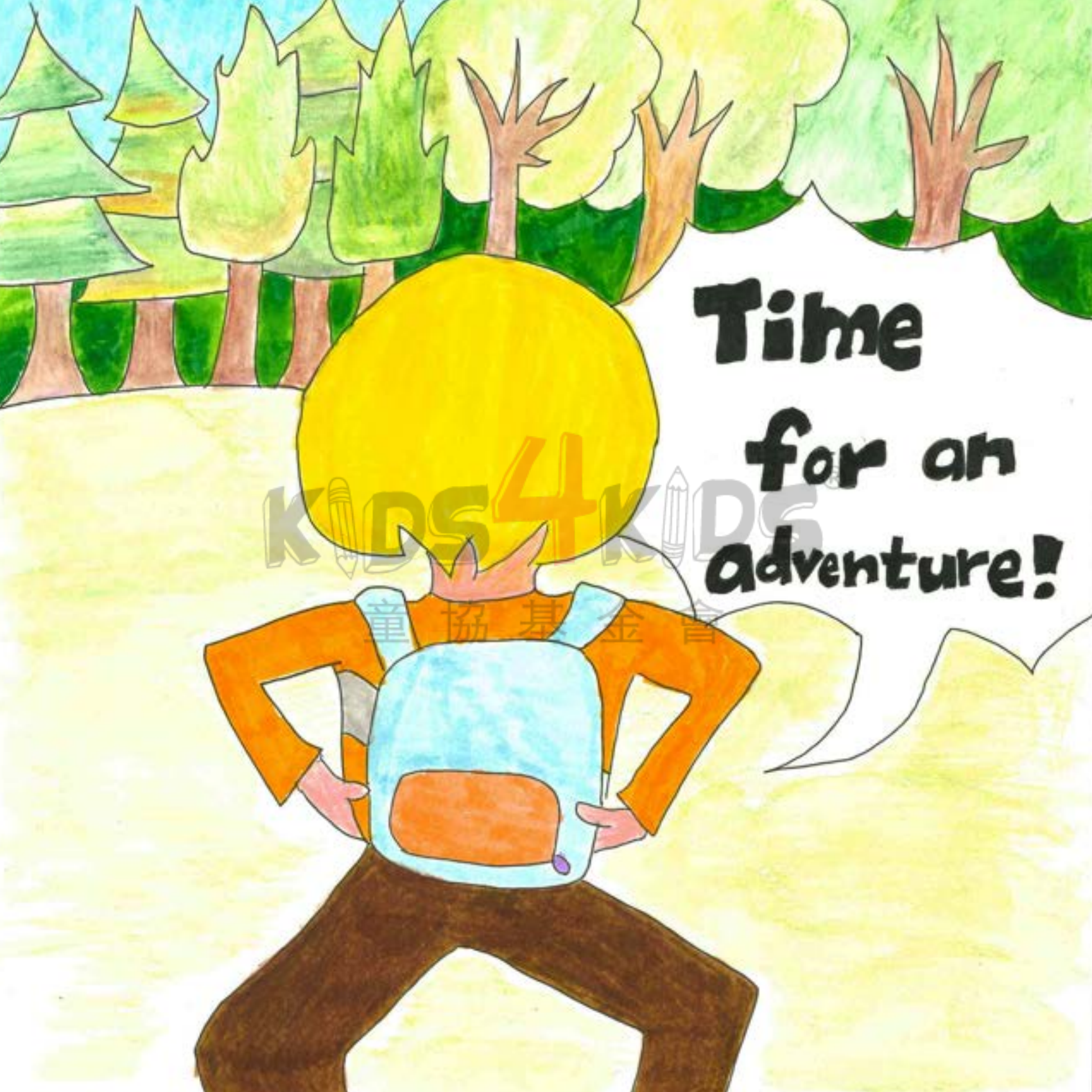
nǐ bù néng rēng diào nǐ zhǐ yòng guò yí cì de dōng xi yà lì kè sī mā
「你不能扔掉你只用過一次的東西，亞歷克斯！」媽
ma mā dào
媽罵道。

hǎo ba wǒ nán nán dào kě wǒ xīn lǐ bìng bù qíng yuàn shuō wán hòu
「好吧。」我喃喃道，可我心裡並不情願。說完后，
mā ma biàn dà bù zǒu chū wǒ de fáng jiān chī zǎo cān le
媽媽便大步走出我的房間吃早餐了。



I forgot to mention that my mother is Red Riding Hood. She's quite annoying as she's always grumbling about how wasteful I am. My father is Jack, and yes, he climbed a beanstalk to the giant's house! And I am Alex. My family is quite rich. I even have a wonderful magical harp that makes music by itself and a hen called Goldie who lays golden eggs every day. She married a rooster and had four normal eggs and one girl chick named Jessie who also lays golden eggs. What a wonderful family!

wàng le gào sù nǐ wǒ de mā ma shì xiǎohóngmào tā hěn fán rén yīn wèi tā
忘了告訴你，我的媽媽是小紅帽。她很煩人，因為她
zǒng shì zài bào yuàn wǒ yǒu duō me làng fèi wǒ de fù qín shì jié kè méi yǒu cuò tā
總是在抱怨我有多麼浪費。我的父親是傑克，沒有錯，他
shùn zhe wān dòu jīng pá shàng le jù rén de jiā wǒ shì yà lì kè sī wǒ de jiā tíng hěn
順著豌豆莖爬上了巨人的家！我是亞歷克斯，我的家庭很
fù yǒu wǒ yǒu yì bǎ shén qí yòu měi miào de shù qín tā néng zì jǐ yǎn zòu yīn yuè
富有。我有一把神奇又美妙的豎琴，它能自己演奏音樂。
wǒ hái yǒu yì zhī huì měi tiān xià jīn dàn de mǔ jī tā yǔ yì zhī gōng jī shēng le sì zhī
我還有一隻會每天下金蛋的母雞。她與一隻公雞生了四隻
zhèng cháng de dàn hái yǒu yì zhī huì shēng jīn dàn de xiǎo mǔ jī jié xī duō me měi hǎo de
正常的蛋，還有一隻會生金蛋的小母雞潔西。多麼美好的
jiā tíng a
家庭啊！



Time for an adventure!



Well, after a scrumptious breakfast, I felt like something was missing – an adventure! I had to be as adventurous as my father, so I went in the kitchen and grabbed a packet of bacon, two bottles of water and an apple. I stuffed the food in my backpack, and off I went, heading straight for the Troll Forest.

chī le yí dùn měi wèi de zǎo cān hòu wǒ jué de zì jǐ sì hū quē le diǎn shén me
吃了一頓美味的早餐後，我覺得自己似乎缺了點什麼

mào xiǎn wǒ yào xiàng fù qīn yí yàng jù yǒu mào xiǎn jīng shen wǒ zǒu jìn chú fáng
—— 冒險！我要像父親一樣具有冒險精神。我走進廚房，

ná zǒu yì bāo huǒ tuǐ liǎng píng shuǐ hé yí gè píng guǒ zài jiāng shí wù sāi jìn bēi bāo lǐ
拿走一包火腿、兩瓶水和一個蘋果，再將食物塞進背包里，

zhí bèn shānguài sēn lín qù
直奔山怪森林去。



Sprinting up a giant hill, I passed lots of trees, foxes, birds and bees. Soon, I arrived at Lavish Lake. Deep in the forest, sitting by the lake, I yawned. "Isn't anything going to happen?" I grumbled. So I started a fire and cooked some bacon over it. When I was about to take a big bite, a beaver approached me and said, "Food?" The smell must have attracted him. I was not surprised at the talking animals because the magical things I kept at home were just as wonderful!

wǒ chōng shàng yí zuò dà shān jīng guò le xǔ duō shù mù hú li niǎo lèi hé mì fēng
我沖上一座大山，經過了許多樹木、狐狸、鳥類和蜜蜂。

bù jiǔ zhī hòu wǒ dī dá lā wéi shí hú zài sēn lín shēn chù wǒ zuò zài hú biān
不久之後，我抵達拉維什湖。在森林深處，我坐在湖邊，
dǎ le gè hā qian nán dào shén me shì dōu bú huì fā shēng ma wǒ bào yuàn dào wǒ
打了個哈欠。「難道什麼事都不會發生嗎？」我抱怨道。我

shēng qǐ huǒ zhǔ le yì xiē huǒ tuǐ dāng wǒ zhèng xiǎng yǎo yí dà kǒu shí yì zhī hé lí
生起火，煮了一些火腿。當我正想咬一大口時，一隻河狸

kào jìn le wǒ shuō dào shí wù nà qì wèi yí dìng xī yǐn le tā huì shuō huà
靠近了我，說道：「食物？」那氣味一定吸引了牠。會說話

de dòng wù bìng bú huì lìng wǒ gǎn dào yà yì yīn wèi wǒ jiā lǐ yě yǒu bù shǎo shén qí de
的動物並不會令我感到訝異，因為我家裡也有不少神奇的

shì wù
事物！

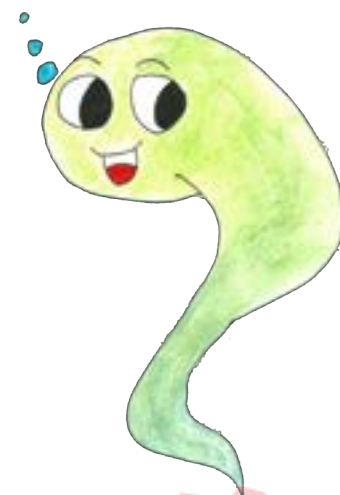


Anyway, it said, "Can I have it? I'll give you this magic stone in exchange for the paw-licking good bacon!" The stone was brown and slightly glowing, looking powerful in the beaver's tiny paw.

hé lí wèn kě yǐ gěi wǒ chī ma wǒ kě yǐ yòng zhè kuài mó fǎ shí lái hé nǐ
河狸問：「可以給我吃嗎？我可以用這塊魔法石來和你

jiāo huàn xiāng pēn pēn de huǒ tuǐ zōng sè de shí tóu fā zhe wēi guāng zài hé lí de xiǎo zhuǎ
交換香噴噴的火腿！」棕色的石頭發着微光，在河狸的小爪

zi shàng kàn qǐ lái hěn yǒu wēi lì
子上看起來很有威力。





When I reached out for it, I hesitated. I was thinking about my mother; she was tricked by a wolf and almost got herself killed. My father, however, became rich after exchanging his cow for some magical beans. At last, I decided to be as brave as my father. Taking the stone, I asked, "What does it do?"

"Oh, give me your apple and I will tell you." So I gave him the juicy apple, without thinking. I knew I had a mountain of apples back home.

"Throw it into the lake and you'll be able to breathe underwater," the beaver mumbled between chews, devouring the last bit of bacon. So I stood up, aimed the stone at the centre of the lake and threw it in with a great big splash!

dāng wǒ shēn shǒu qù ná shí wǒ yóu yù le yí xià wǒ xiǎng dào wǒ de mǔ qīn tā
當我伸手去拿時，我猶豫了一下。我想到我的母親；她
bèi yì zhī láng piàn le hái chà diǎn sàng mìng rán ér wǒ de fù qīn yòng tā de niú huàn le
被一隻狼騙了，還差點喪命。然而，我的父親用他的牛換了
yì xiē shén qí de dòu zi ér biàn de fù yǒu zuì hòu wǒ jué dìng xiàng wǒ fù qīn nà yàng zuò
一些神奇的豆子而變得富有。最後，我決定像我父親那樣做
chū yǒng gǎn de xuǎn zé ná zǒu shí tóu wǒ wèn tā yǒu shén me zuò yòng
出勇敢的選擇。拿走石頭，我問：「它有什麼作用？」

bǎ nǐ de píng guǒ gěi wǒ wǒ jiù gào sù nǐ wǒ bù jiǎ sī suǒ de bǎ duō
「把你的蘋果給我，我就告訴你。」我不假思索地把多
zhī de píng guǒ jiāo gěi tā wǒ jiā lǐ de píng guǒ duō de duī jī rú shān
汁的蘋果交給牠。我家裡的蘋果多得堆積如山。

bǎ tā rēng dào hú lǐ nǐ jiù kě yǐ zài shuǐ zhōng hū xī le hé lí yì biān
「把它扔到湖裡，你就可以在水中呼吸了。」河狸一邊
jǔ jué shí wù yì biān gào sù wǒ láng tūn hǔ yàn de chī xià zuì hòu yì kǒu huǒ tuǐ wǒ zhàn
咀嚼食物一邊告訴我，狼吞虎咽地吃下最後一口火腿。我站
le qǐ lái bǎ shí tóu duì zhǔn hú xīn pū tōng yì shēng bǎ tā rēng le jìn qù
了起來，把石頭對準湖心，撲通一聲把它扔了進去！



Then, the water parted. I walked on dry land with a wall of water on either side. Soon, the water returned, obeying the law of gravity. I was, as the beaver said, breathing in the water perfectly! I wandered around, venturing through the lake. Unexpectedly, a tadpole swished in front of me and asked me to follow him. Following the talking tadpole to a castle, I spotted a lovely toy box with some cool toys inside. Wait! There was a splash of red paint on it. They were mine. I noticed my other belongings – the T-shirt and sneakers. There were many other things that I had chunked into the lake long time ago.

hú lǐ de shuǐ fēn kāi le wǒ zǒu zài hàn dì shàng liǎng biān gè yǒu yì dǔ shuǐ qiáng
湖裡的水分開了。我走在旱地上，兩邊各有一堵水牆。

hěn kuài shuǐ yòu yīn zhòng lì huí fù yuán zhuàng zhèng rú hé lí suǒ shuō wǒ néng gòu zài shuǐ
很快，水又因重力回復原狀。正如河狸所說，我能夠在水

lǐ hū xī le wǒ zài hú lǐ sì chù xián guàng mào xiǎn chū hū yì liào de yì zhī kē
裡呼吸了！我在湖裡四處閑逛冒險。出乎意料地，一隻蝌

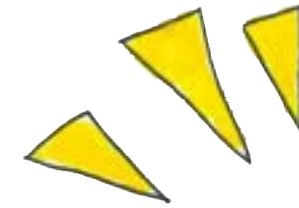
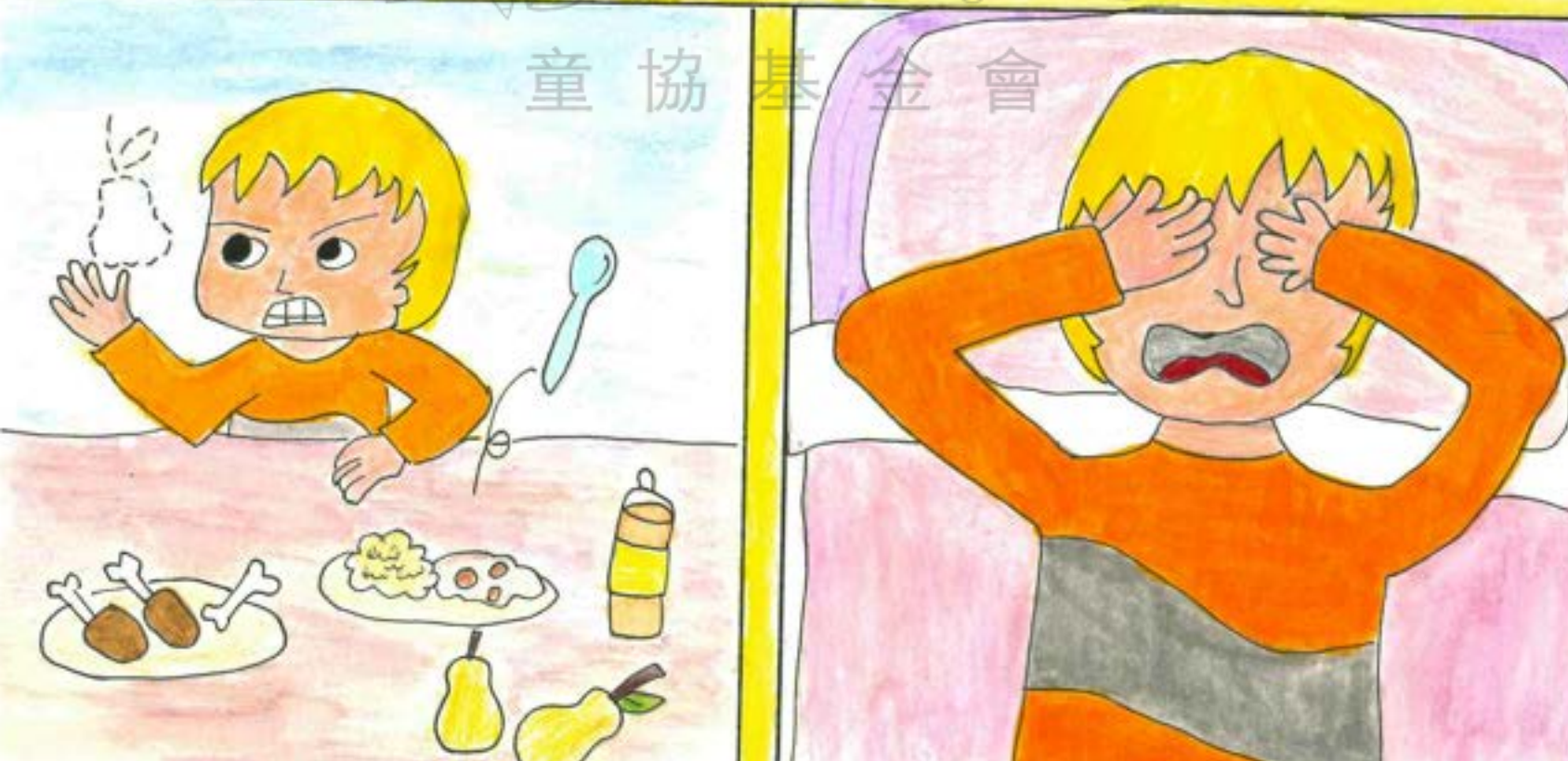
dǒu lái dào wǒ miàn qián bìng jiào wǒ gēn zhe tā wǒ gēn zhe huì shuō huà de kē dǒu lái dào
蚪來到我面前並叫我跟著牠。我跟著會說話的蝌蚪來到

yí zuò chéng bǎo fā xiàn le yí gè kě ài de wán jù hé lǐ miàn yǒu yì xiē hěn kù de
一座城堡，發現了一個可愛的玩具盒，裡面有一些很酷的

wán jù děng děng zhè yuán lái shì wǒ nà jiàn shàng le hóng sè yóu qī de wán jù hé wǒ
玩具。等等！這原來是我那濺上了紅色油漆的玩具盒。我

hái fā xiàn le wǒ de qí tā wù pǐn yī fu hé yùn dòng xié zhè lǐ yě yǒu wǒ
還發現了我的其他物品——衣服和運動鞋。這裡也有我

hěn jiǔ yǐ qián rēng jìn hú zhōng de qí tā dōng xī
很久以前扔進湖中的其他東西。



I reached for the clothes but somehow, they kept dodging around me, not letting me touch them. I tried to play with the toys. Fling! Splash! Fling! The toys were flying over my head. "Stupid toy car!" I shouted, stomping off to a table I dumped in the lake the day before.

wǒ shēn shǒu qù ná yī fu dàn tā men yì zhí zài duǒ bì wǒ bú ràng wǒ pèng dào
我伸手去拿衣服，但它們一直在躲避我，不讓我碰到
tā men wǒ shì zhe wán wán jù kě shì tā men pīng pīng pāng pāng de cóng wǒ tóu shàng fēi guò
它們。我試著玩玩具，可是他們乒乒乓乓地從我頭上飛過。
yú chǔn de wán jù chē wǒ dà shēng hǎn dào duò zhe jiǎo zǒu dào wǒ zuó tiān rēng jìn
「愚蠢的玩具車！」我大聲喊道，跺著腳走到我昨天扔進
hú lǐ de yì zhāng zhuō zi qián
湖裡的一張桌子前。

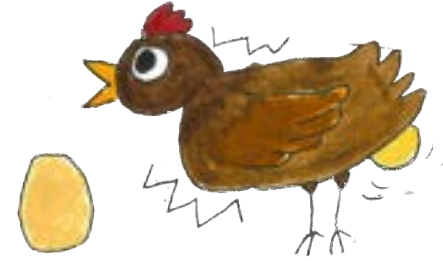


I saw our leftover food. There were some fruits, half-eaten curry and rice, two drumsticks and a bottle of apple juice. The food smelled inviting. Since my food was in the beaver's stomach and I had travelled for quite a long while, my tummy was grumbling. I grabbed a spoon but it bounced off.

童協基金會

wǒ kàn dào le wǒ men jiā lǐ chī shèng xià de shí wù yǒu yì xiē shuǐ guǒ chī le
我看到了我們家裡吃剩下的食物。有一些水果、吃了

yí bàn de gā lí hé mǐ fàn liǎng zhī jī tuǐ hé yì píng píng guǒ zhī shí wù xiāng pēn pēn
一半的咖喱和米飯、兩隻雞腿和一瓶蘋果汁。食物香噴噴
de shí fēn yòu rén yīn wèi wǒ de shí wù dōu bèi hé lí chī diào le ér qiě hái lǚ
的，十分誘人。因為我的食物都被河狸吃掉了，而且還旅
xíng le hěn cháng yí duàn shí jiān wǒ de dù zi kāi shǐ xiǎng qǐ gū gū de shēng yīn wǒ zhuā
行了很長一段時間，我的肚子開始響起咕咕的聲音。我抓
qǐ yì bǎ sháo zi dàn tā tán kāi le
起一把勺子，但它彈開了。



Clenching my teeth, I got hold of the pear with my hand. This time, it vanished. How irritating! I was so tired and hungry that I flopped on the bed, moaning in despair!

童協基金會

wǒ yǎo jǐn yá guān yòng lì zhuā zhù lí zi zhè yí cì tā xiāo shī le zhēn
我咬緊牙關，用力抓住梨子。這一次，它消失了。真

tǎo yàn wǒ yòu lèi yòu è tān dǎo zài chuáng shàng jué wàng de kū qì
討厭！我又累又餓，癱倒在床上，絕望地哭泣。



Suddenly, a silver jellyfish in a yellow cape and crown tailed out, followed by three armed eels. "Have you learnt your lesson?" asked the Fish King.

"You treat your things as rubbish so you are forbidden from touching them! You should cherish what you have."

"Yes," I breathed in awe, "I should bring them home and take good care of them."

"No, no, no! It's too late. They will stay here since I won't waste them. Now go home and don't forget your lesson!"

I nodded.

tū rán yì zhī pī zhe huáng sè dòu peng tóu dài huáng guān de yín sè shuǐ mǔ chū xiàn
突然，一隻披著黃色斗篷、頭戴皇冠的銀色水母出現，

hòu mian gēn zhe sān tiáo wǔ zhuāng de mán yú nǐ xī qǔ jiào xùn le ma yú guó wáng
後面跟著三條武裝的鰻魚。「你吸取教訓了嗎？」魚國王

wèn dào
問道。

nǐ bǎ nǐ de wù pǐn dāng chéng lā jī duì dài suǒ yǐ nǐ yě bèi jìn zhǐ chù pèng
「你把你的物品當成垃圾對待，所以你也被禁止觸碰

tā men nǐ yīng gāi zhēn xī nǐ suǒ yǒng yǒu de yí qiè
它們！你應該珍惜你所擁有的一切。」

shì de wǒ jìng wèi de shuō wǒ yīng gāi bǎ tā men dài huí jiā hǎo hǎo
「是的，」我敬畏地說，「我應該把它們帶回家好好
zhào gù
照顧。」

bù bù bù yǐ jīng tài chí le tā men huì liú zài zhè lǐ yīn wèi
「不，不，不！已經太遲了。它們會留在這裡，因為
wǒ bú huì làng fèi tā men nǐ xiàn zài huí jiā ba bú yào wàng jì nǐ xué dào de yí kè
我不會浪費它們。你現在回家吧，不要忘記你學到的一課

wǒ diǎn le diǎn tóu
」我點了點頭。



The next thing I knew was that I was holding my breath, swimming up back to the surface of the lake and gasping, breathing in large gulps of air. The Fish King, eels and beaver were nowhere in sight.

xià yí kè wǒ fā xiàn zì jǐ zhèng bǐng zhù hū xī yóu huí hú miàn wǒ qì chuǎn
下一刻，我發現自己正屏住呼吸，游回湖面。我氣喘

xū xū dà kǒu de hū xī kōng qì yú guó wáng mán yú hé hé lí dōu bú jiàn le
吁吁，大口地呼吸空氣。魚國王、鰻魚和河狸都不見了。



I went home, took a bath and washed my clothes by myself, for the first time. "There's a hole in your shirt. You'd better throw it away," my mother said.

"It's fine," I answered. "I could mend it."

"Since when did he start cherishing his stuff?" she asked my dad, startled.

"Beats me," he said.

wǒ huí dào jiā lǐ xǐ le zǎo hái dì yī cì xǐ le zì jǐ de yī fu nǐ
我回到家裡，洗了澡，還第一次洗了自己的衣服。「你

de chèn shān shàng yǒu ge dòng bǎ tā rēng diào ba mā ma shuō
的襯衫上有個洞。把它扔掉吧。」媽媽說。

méi yǒu guān xi wǒ huí dá wǒ kě yǐ bǎ tā féng hǎo
「沒有關係，」我回答。「我可以把它縫好。」

tā shén me shí hòu xué huì zhēn xī zì jǐ de dōng xī le mā ma chī jīng de
「他什麼時候學會珍惜自己的東西了？」媽媽吃驚地
wèn bà ba
問爸爸。

wǒ yě bù zhī dào bà ba shuō
「我也不知道。」爸爸說。

Dear Diary,

Today was a magical day.

I've planned it out. The following weekend, I will have another adventure. I will take Jessie to the townsquare, so I can give the people who are in need some golden eggs!



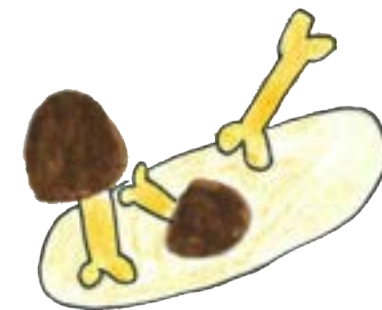
I know how to share, right?



The beaver who traded a magic stone for my food.

And I've learnt a valuable lesson. I should cherish my things and not to take them for granted.

Alex



Before bed, I wrote in my diary. "Dear Diary, today was a magical day. First, I was bored and decided an adventure would do. Then, a beaver swapped a magic stone for my picnic food! I threw the stone into Lavish Lake, and the water parted!"

shuì qián wǒ xiě le rì jì qīn ài de rì jì jīn tiān shì shén qí de yì tiān
睡前，我寫了日記。「親愛的日記，今天是神奇的一天。」

yì kāi shǐ wǒ yīn wéi gǎn dào hěn wú liáo ér qù le mào xiǎn tú zhōng wǒ yù dào
一開始，我因為感到很無聊，而去了冒險。途中，我遇到

yì zhī hé lí tā yòng yí kuài mó fǎ shí huàn qǔ le wǒ de yě cān shí wù wǒ bǎ shí
一隻河狸，牠用一塊魔法石換取了我的野餐食物！我把石

tou rēng dào lā wéi shí hú zhōng shuǐ jiù fēn kāi le
頭扔到拉維什湖中，水就分開了！



I was so surprised. I wandered around the lake, (yes, I could breathe underwater!) and I saw a tadpole. I followed it to a place full of my belongings but somehow, I couldn't touch any of them!

zhè lìng wǒ shí fēn jīng yà wǒ zài hú dǐ sì zhōu màn bù wǒ néng gòu zài shuǐ
這令我十分驚訝。我在湖底四周漫步，（我能夠在水
xià hū xī kàn dào yì zhī kē dǒu gēn zhe tā lái dào le yí gè fàng mǎn wǒ wù pǐn
下呼吸！）看到一隻蝌蚪，跟着牠來到了一個放滿我物品
de dì fāng dàn wǒ yí jiàn wù pǐn dōu pèng bù dào
的地方，但我一件物品都碰不到！



Soon, I was frustrated and ready to drop, until I saw the Fish King. He was actually a jellyfish. He taught me a valuable lesson. I should cherish my things and not to take them for granted. And in the coming weekend, I will take Jessie to the town square and give the needy some golden eggs. I know how to share, right?"

wǒ gǎn dào fēi cháng jǔ sàng dāng wǒ kuài yào fàng qì de shí hou wǒ yù dào le yú
我感到非常沮喪，當我快要放棄的時候，我遇到了魚
guó wáng tā shì yì zhī shuǐ mǔ tā gěi wǒ shàng le bǎo guì de yí kè jiào dǎo wǒ yào
國王，牠是一隻水母。牠給我上了寶貴的一課，教導我要
zhēn xī wǒ de wù pǐn bú yào zài bǎ tā men dāng chéng shì lǐ suǒ dāng rán de zhè gè zhōu
珍惜我的物品，不要再把它們當成是理所當然的。這個周
mò wǒ huì dài xiǎo jī jié xī dào chéng zhèn guǎng chǎng bǎ yì xiē jīn dàn fēn gěi yǒu xū yào
末，我會帶小雞潔西到城鎮廣場，把一些金蛋分給有需要
de rén wǒ yǐ jīng dǒng dé fēn xiǎng le duì ba
的人。我已經懂得分享了，對吧？」

The Star of this Story



Life of 8 Paws 八隻爪子的生活

Cass Lee, Miranda Ma and Aeryn Chong

Cass, Miranda and Aeryn are Year 5 students attending Chinese International School. Cass enjoys writing and reading in her free time. Her favorite sport is tennis. Miranda loves to draw pictures of scenery and people because it is relaxing. In her free time, Aeryn likes to hang out with animals. Together they like to play games and eat snacks.

李可蕎、馬憶萱、莊好琄是五年級漢基的小學生。可蕎空閒時喜歡創作故事，還喜歡閱讀不同類型的故事書，最喜歡的運動是打網球。憶萱最喜歡畫景色和人物，因為可以放鬆心情。好琄愛跟動物一起玩耍。她們喜歡一起玩遊戲和吃點心。

Written by 文

Aeryn Chong 莊好琄

Cass Lee 李可蕎

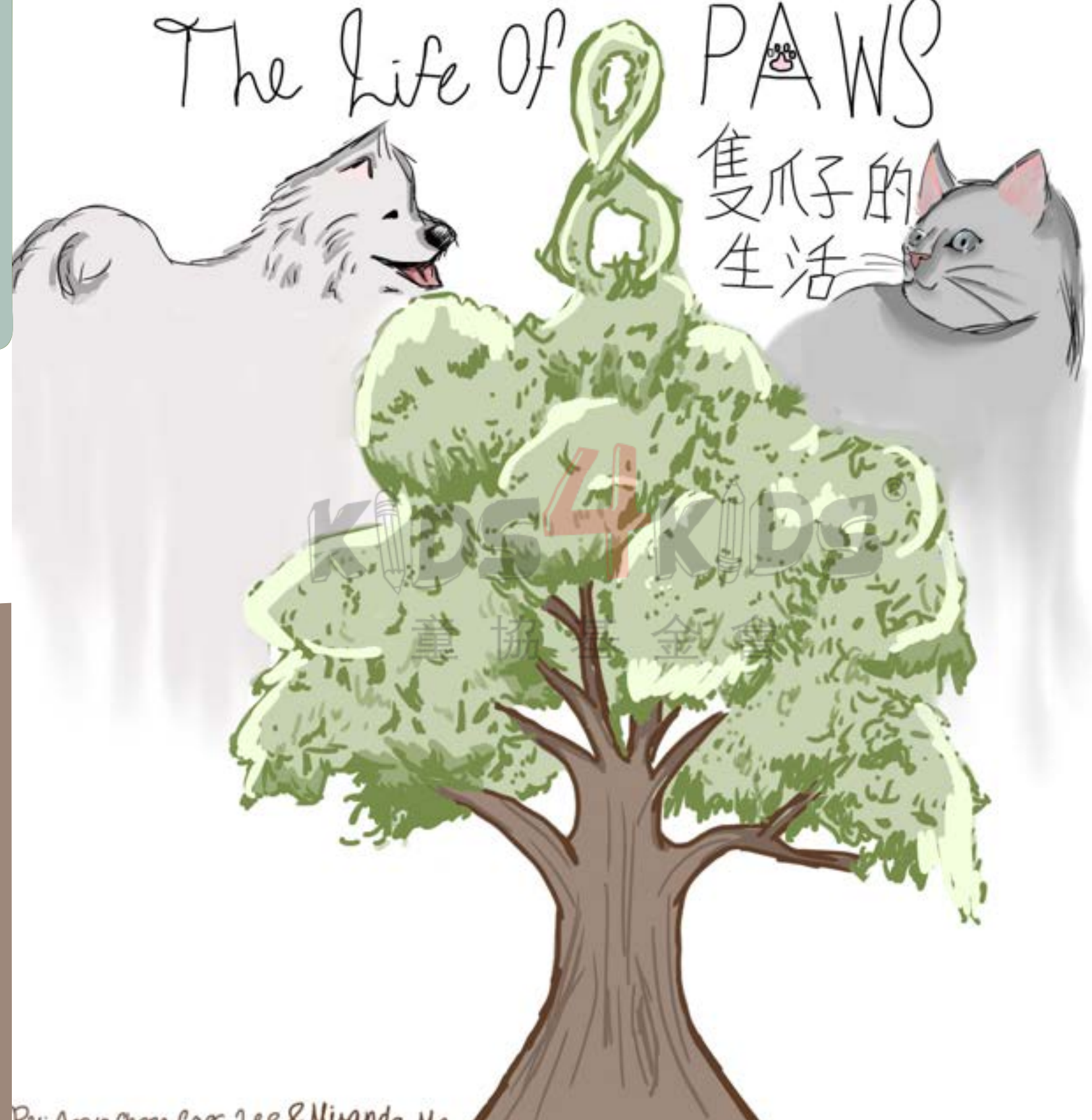
Illustrated by 圖

Miranda Ma 馬憶萱

Chinese International School

漢基國際學校

The story is originally written bilingually
原文為中英雙語作品





Hi! My name is Sugar and I am a Samoyed. I am four months old and I recently got abandoned by my previous owner who left me in the dump. This left me devastated. It was not until last Wednesday morning when a volunteer from the adoption agency rescued me. I loved it there but still wanted a real home.

nǐ hǎo wǒ de míng zi shì tián tián wǒ shì yì zhī sà mó yē quǎn wǒ yǐ jīng
你好！我的名字是甜甜，我是一隻薩摩耶犬，我已經

sì ge yuè dà le zuì jìn wǒ bèi yǐ qián de zhǔ rén pāo qì tā bǎ wǒ diū zài lā jī
四個月大了。最近我被以前的主人拋棄，他把我丟在垃圾

duī páng zhè ràng wǒ hěn jǔ sàng shàng zhōu sān zǎo shàng shōu yǎng jī gòu de yì míng yì gōng
堆旁，這讓我很沮喪。上週三早上，收養機構的一名義工

zhěng jiù le wǒ wǒ tǐng xǐ huān nà lǐ dàn réng rán xiǎng yào yí ge zhēn zhèng de jiā
拯救了我。我挺喜歡那裡，但仍然想要一個真正的家。



The following day, I was having fun with other puppies in the adoption agency, they were all very friendly! We played tag together and chewed one of the volunteer's sweaters lying on the ground. Suddenly, one volunteer just scooped me up and brought me into a car. I was so confused, but before I had time to react and bark at the people, everything became pitch black.

dì èr tiān wǒ hé jī gòu lǐ qí tā gǒu wán de hěn kāi xīn tā men dōu hěn yǒu
第二天，我和機構裡其他狗玩得很開心，牠們都很友

shàn wǒ men wán le zhuā rén yóu xì hái yǎo le yí wèi yì gōng diào zài dì shàng de
善！我們玩了「抓人」遊戲，還咬了一位義工掉在地上的

máo yī tū rán yì míng yì gōng bǎ wǒ bào qǐ lái dài wǒ shàng chē wǒ yí piàn hùn luàn
毛衣。突然，一名義工把我抱起來，帶我上車。我一片混亂，

hái méi lái de jí duì chē lǐ de rén fēi jiào yǎn qián jiù biàn de yí piàn qī hēi
還沒來得及對車裡的人吠叫，眼前就變得一片漆黑。



When I woke up, I saw eyes staring at me. At first, I thought they were going to hurt me but the woman in a red velvet dress started petting me. The little girl wearing the pink dress was about the height of a 5-year-old. She was holding a grey fluff ball that was trying to escape.

wǒ xǐng lái hòu fā xiàn yǒu liǎng shuāng yǎn jīng zài kàn zhe wǒ yì kāi shǐ wǒ yǐ
我醒來後，發現有兩雙眼睛在看著我。一開始，我以

wéi tā men huì shāng hài wǒ dàn shì chuān zhe hóng sè tiān é róng qún zi de nǚ rén kāi shǐ
為他們會傷害我，但是，穿著紅色天鵝絨裙子的人開始

fū mō ān wèi wǒ tā de shēn páng yǒu yí gè kàn qǐ lái wǔ suì zuǒ yòu chuān zhe fěn hóng
撫摸安慰我。她的身旁有一個看起來五歲左右，穿著粉紅

qún zi de xiǎo nǚ hái zhèng bào zhe yì tuán xiǎng yào táo zǒu de huī sè máo qiú
裙子的小女孩，正抱着一團想要逃走的灰色毛球。



This thing was small and adorable! It looked like a cat, and I wanted to be its friend. So I started sniffing its tail like what I do with other dogs, but instead of sniffing my tail back, it would often hide behind a plant or curtains. Sometimes it would even hiss at me. I was scared but I knew that everything was going to be fine.

zhè tuán máo qiú yòu xiǎo yòu kě ài tā hǎo xiàng shì yì zhī māo wǒ hěn xiǎng gēn tā
這團毛球又小又可愛。牠好像是一隻貓。我很想跟牠

jiāo péng you suǒ yǐ wǒ xiàng duì qí tā gǒu yí yàng wén tā de wěi bā dàn shì tā měi
交朋友，所以我像對其他狗一樣聞牠的尾巴。但是，牠每

cì dōu méi yǒu lái wén wǒ de wěi bā fǎn ér huì duǒ zài zhí wù huò chuāng lián hòu miàn yǒu
次都沒有來聞我的尾巴，反而會躲在植物或窗簾後面。有

shí hòu tā hái huì duì wǒ hā qì biǎo shì bù mǎn suī rán gǎn dào hài pà dàn wǒ zhī
時候，牠還會對我哈氣表示不滿。雖然感到害怕，但我知

dào yí qiè dōu huì biàn hǎo de
道一切都會變好的。



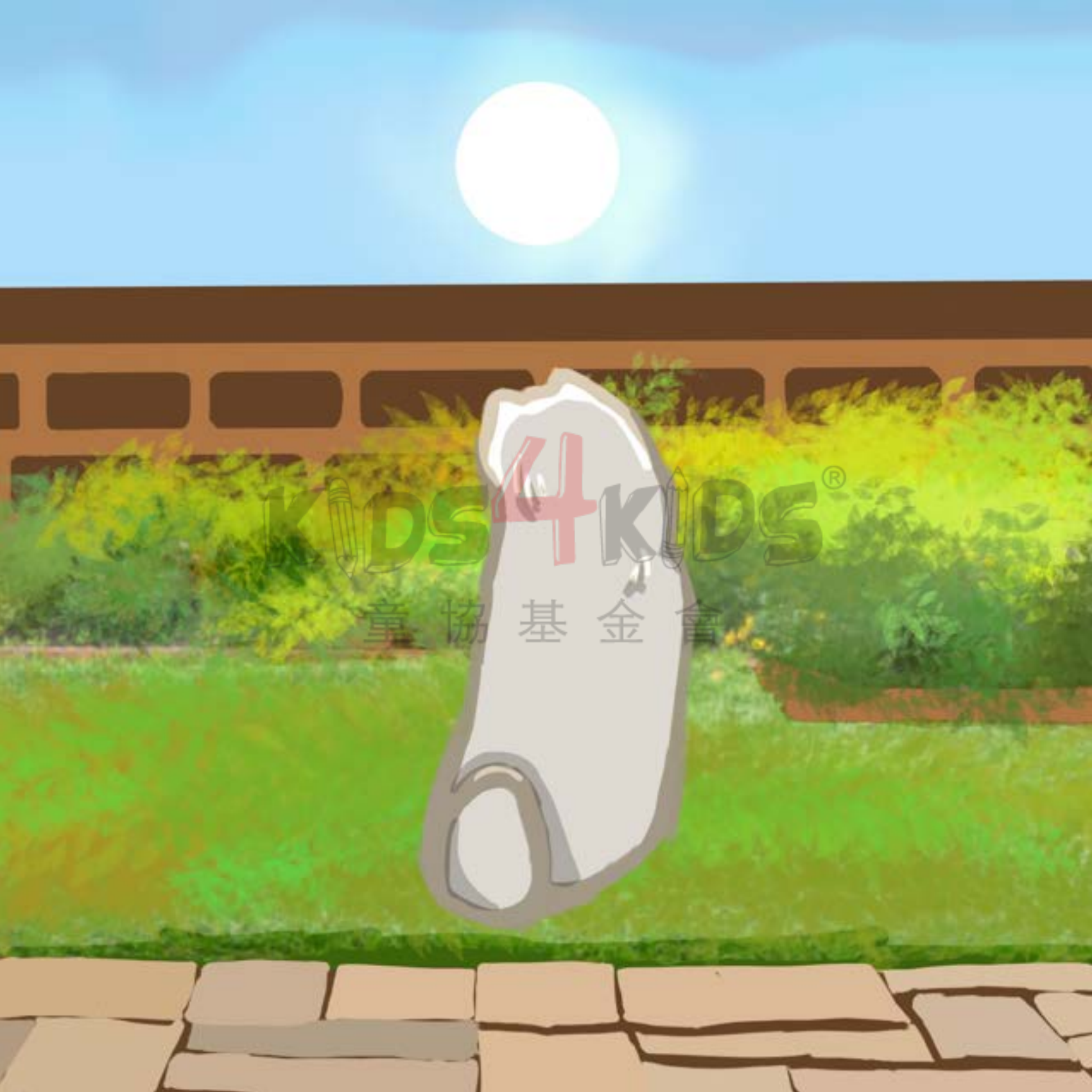
It was day two of living in that house and I was still determined to make friends with the cat. I tried to act as friendly as possible but all she did was hide or hiss at me, always having her little sharp teeth out. Luckily, I made friends with my owners but I still couldn't become friends with the cat.

wǒ yǐ jīng zài zhè ge jiā zhù le liǎng tiān wǒ hái shì hěn xiǎng gēn xiǎo māo jiāo péng you
我已經在這個家住了兩天，我還是很想跟小貓交朋友。

jǐn guǎn wǒ yǐ jīng biǎo xiàn de hěn yǒu shàn tā hái shì zhǐ huì duǒ kāi wǒ huò duì wǒ zī yá
儘管我已經表現得很友善，牠還是只會躲開我或對我齜牙

jiān jiào xìng hǎo wǒ gēn wǒ de zhǔ rén men chéng wéi le péng you dàn shì wǒ shǐ zhōng méi
尖叫。幸好，我跟我的主人們成為了朋友。但是我始終沒

yǒu jī huì gēn xiǎo māo zuò péng you
有機會跟小貓做朋友。



On another morning, I was still thinking about making friends with the cat. I began to wonder if the cat hated me or if it was just scared. When I finished my breakfast, my owners let me out. I decided to take a little walk, just to chill out. The garden was tranquil, and I could hear the birds chirping.

jīn tiān zǎoshàng wǒ yì biān chī zǎo cān yì biān xiǎng zhe gēn xiǎo māo jiāo péng yǒu de
今天早上，我一邊吃早餐，一邊想著跟小貓交朋友的

shì qing wǒ kāi shǐ xiǎng xiǎo māo shì bú shì tǎo yàn wǒ huò zhě tā zhǐ shì hài pà wǒ
事情。我開始想小貓是不是討厭我，或者牠只是害怕我。

chī wán zǎo cān hòu zhǔ rén ràng wǒ chū qù wán shuǎ wǒ jué dìng qù hòu yuàn zǒu yì zǒu
吃完早餐後，主人讓我出去玩耍。我決定去後院走一走，

fàng sōng yí xià huā yuán lǐ hěn ān jìng wǒ kě yǐ tīng jiàn xiǎo niǎo men zài liáo tiān de shēng
放鬆一下。花園裏很安靜，我可以聽見小鳥們在聊天的聲

yīn
音。



While I was out I saw a small shadow. I had no clue what it was but heard a sound. The sound came from the top of the tree. I looked up and saw the cat clinging onto a wooden branch. The little cat suddenly jumped down. I leapt forward and tried to save the falling cat. "Meow", I turned around and saw the cat on my back.

sàn bù de shí hòu wǒ tū rán kàn jiàn yí gè xiǎo yǐng zǐ yì kāi shǐ wǒ bù zhī
散步的時候，我突然看見一個小影子。一開始我不知

dào nà shì shén me dàn shì wǒ tīng jiàn cóng shù dǐng chuán lái le miāo de yì shēng wǒ
道那是什麼，但是我聽見從樹頂傳來了「喵」的一聲。我

wǎng shàng yí kàn jiù kàn jiàn xiǎo māo zhèng zhuā zhe yí gēn shù zhī guà zài shù shàng wǒ hái méi lái
往上一看就看見小貓正抓著一根樹枝掛在樹上。我還沒來

de jí xì xiǎng xiǎo māo jiù cóng shù zhī shàng diào le xià lái wǒ lì kè wǎng qián yì chōng xiǎng
得及細想，小貓就從樹枝上掉了下來。我立刻往前一衝想

qù jiù tā miāo wǒ zhuǎn guò tóu jiù kàn jiàn xiǎo māo pā zài wǒ de bèi shàng
去救牠。「喵！」我轉過頭就看見小貓趴在我的背上。

KIDS4KIDS®
童協基金會



I was scared the cat was going to hiss at me, so I put the cat down and ran into the house, up the stairs and went to the doggy bed that was lying in the corner. Suddenly I heard a little voice saying, "I-I just wanted to say thanks!" I looked up and saw the little cat, "Anytime, I'm Sugar! How about you?" I replied.

童協基金會

wǒ dān xīn xiǎo māo huì duì wǒ zī yá suǒ yǐ wǒ bǎ tā fàng le xià lái rán hòu
我擔心小貓會對我齜牙，所以我把牠放了下來，然後

pǎo huí jiā zhōng shàng lóu tī tǎng huí jiǎo luò de xiǎo gǒu chuáng shàng hū rán wǒ tīng dào
跑回家中，上樓梯，躺回角落的小狗床上。忽然，我聽到

yí gè hěn xiǎo de shēng yīn shuō wǒ wǒ zhǐ shì xiǎng shuō shēng xiè xiè wǒ wǎng shàng
一個很小的聲音說：「我、我只是想說聲謝謝。」我往上

kàn jiàn xiǎo māo méi guān xi wǒ de míng zi shì tián tián nǐ ne wǒ wèn dào
看見小貓。「沒關係，我的名字是甜甜。你呢？」我問道。



The cat said, "I'm Cosmo." When I heard the name 'Cosmo', some kind of energy rose from the bottom of my heart. I felt empowered. I knew Cosmo by her name. It was the most amazing thing to have happened in my life! I no longer felt lonely. Knowing that Cosmo and I had become friends, I suggested that we should go outside and watch the beautiful sunset.

xiǎo māo shuō wǒ de míng zì shì xiǎo xīng dāng wǒ tīng dào xiǎo xīng zhè
小貓說：「我的名字是小星。」當我聽到「小星」這

ge míng zì shí mǒu zhǒng zhèng néng liàng cóng xīn dǐ shēng qǐ wǒ xiàn zài zhī dào xiǎo xīng de míng
個名字時，某種正能量從心底升起。我現在知道小星的名

zì le zhè shì wǒ shēng mìng lǐ zuì měi miào de shì qing wǒ bú zài gǎn dào gū dān hé
字了！這是我生命裏最美妙的事情，我不再感到孤單。和

xiǎo xīng chéng wéi péng you hòu wǒ tí yì dào wài miàn qù kàn měi lì de rì luò
小星成為朋友後，我提議到外面去看美麗的日落。



The next day, Cosmo and I started playing together. We tried playing hide and seek together. However, that didn't work out because my tail would always stick up. Therefore, we decided to settle on a tag game. We usually played when our owners went out. That is the story of how Cosmo and I became friends.

dì èr tiān wǒ hé xiǎo xīng yì qǐ wán zhuō mí cáng yīn wèi wǒ de wěi bā tài míng
第二天，我和小星一起玩捉迷藏，因為我的尾巴太明

xiǎn le wǒ jīng cháng shū suǒ yǐ wǒ men jué dìng wán zhuā rén yóu xì cǐ hòu
顯了，我經常輸，所以，我們決定玩「抓人」遊戲。此後，

wǒ men jīng cháng zài zhǔ rén wài chū de shí hòu wán shuǎ zhè jiù shì wǒ hé xiǎo xīng chéng wéi hǎo
我們經常在主人外出的時候玩耍。這就是我和小星成為好

péng you de gù shì
朋友的故事。

The Star of this Story



Chan Yi Chi, William 陳以知

Hello! My name is William Chan Yi Chi and I am 10 years old. I am currently in Year 5 at ESF Sha Tin Junior School. I like reading, drawing and writing stories. I wrote the story "A Story of Brothers" because my little brother inspired me. I feel like I am the older brother, so I have to take care of my little brother, because he is not just my brother, he is my best friend ever. Hope you enjoy my story!

大家好！我叫陳以知，今年10歲，現正在英基沙田小學就讀五年級。我喜歡看書、畫畫和寫故事。今年，我寫了這個故事「兄弟的故事」，是因為我的弟弟啟發了我。我覺得我是哥哥，所以我要照顧弟弟，因為他不只是我的弟弟，他是我最好的好朋友。希望你喜歡我的故事！

A Story of Brothers 兄弟的故事

Written by 文

Chan Yi Chi, William 陳以知

Illustrated by 圖

Chan Yi Chi, William 陳以知

Individual Category

個人組別

The story is originally written in English

原文為英語作品





Have you ever had that feeling that you just had to win? I have. Multiple times. And my brother, Bill, was not making it any better. He, always with his “awards” and “achievements”, makes everyone prefer him over me. I felt horrible. I just don’t understand. Bill and I, we’re treated a lot differently. What am I doing wrong? I can get awards! I can win a lot! I can do it too! Fortunately, on January 4th, 2023, I got some help.

nǐ yǒu méi yǒu guò zhǐ xiǎng yào yíng de gǎn jué wǒ yǒu guò hěn duō cì ér qiě wǒ
你有沒有過只想要贏的感覺？我有過很多次。而且我

de xiōng dì bǐ ěr hái shǐ wǒ jiā qiáng le zhè zhǒng qíng xù tā zǒng yǒu gè zhǒng jiǎng xiàng
的兄弟比爾還使我加強了這種情緒。他總有各種「獎項」

hé chéng jiù ràng měi gè rén dōu gèng xǐ huan tā ér bú shì wǒ zhè lǐng wǒ gǎn dào
和「成就」，讓每個人都更喜歡他而不是我。這令我感到

hěn nán guò wǒ bù míng bai wèi shén me bǐ ěr hé wǒ shòu dào de dài yù nà me bù tóng
很難過。我不明白為什麼，比爾和我受到的待遇那麼不同。

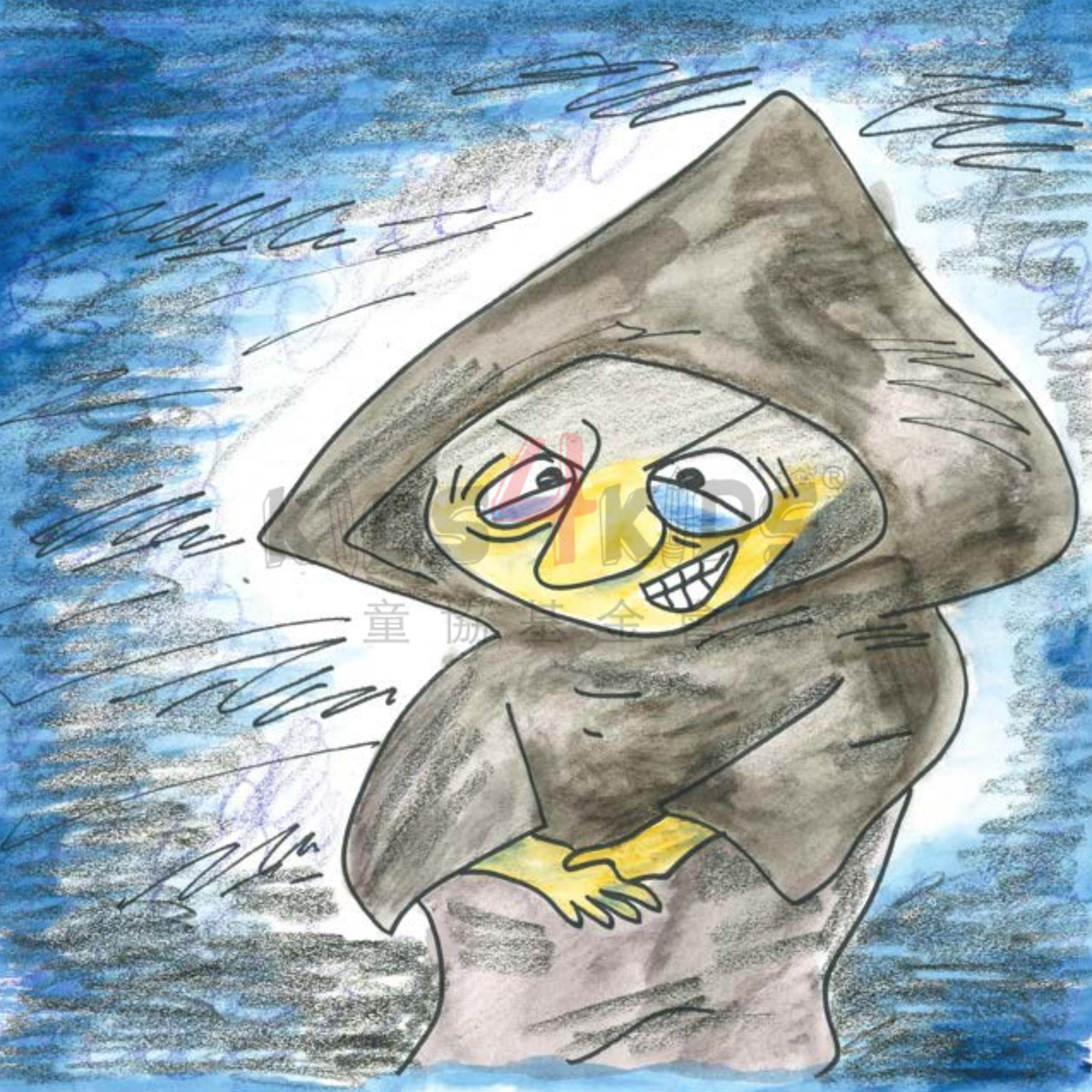
wǒ zuò cuò le shén me wǒ yě néng dé jiǎng wǒ yě néng huò shèng wǒ yě zuò de dào
我做錯了什麼？我也能得獎！我也能獲勝！我也做得到！

xìng yùn de wǒ zài èr líng èr sān nián yī yuè sì rì nà tiān dé dào le yì xiē bāng zhù
幸運地，我在2023年1月4日那天，得到了一些幫助。



That day, Bill was scheduled to play a basketball match, compete in a piano contest and take a science test. And what were my plans for the day? I planned to stay home, thank you, and be away from Bill. I needed a serious break from him. He would probably win the match, get first place in the contest and pass the test with a perfect score. Everyone would be so... "proud". These thoughts tumbled around in my head until my mother snapped me out of my daydream. "Stop sulking and help me with the laundry, Jack." said Mom. She just had to ask me. Never Bill. He was always, according to my mother, busy with some sort of project.

nà yì tiān bǐ ěr yào cān jiā lán qiú bǐ sài gāng qín bǐ sài hái yǒu kē xué
那一天，比爾要參加籃球比賽、鋼琴比賽、還有科學
cè yàn nà me wǒ dāng tiān de jì huà shì shén me ne wǒ jì huà dāi zài jiā lǐ
測驗。那麼，我當天的計劃是什麼呢？我計劃待在家裡，
chè dǐ yuǎn lí bǐ ěr hǎo hǎo xiū xi yí xià tā kě néng huì yíng dé lán qiú bǐ sài
徹底遠離比爾，好好休息一下。他可能會贏得籃球比賽，
zài gāng qín bǐ sài zhōng huò dé dì yī míng hái néng yǐ mǎn fēn tōng guò cè yàn měi gè rén
在鋼琴比賽中獲得第一名，還能以滿分通過測驗。每個人
dōu huì wèi tā gǎn dào jiāo ào zhè xiē niàn tóu zài wǒ nǎo hǎi zhōng fān téng
都會為他感到「驕傲」……這些念頭在我腦海中翻騰，
zhí dào mā ma bǎ wǒ cóng bái rì mèng zhōng lā huí xiàn shí jié kè bú yào shēng mèn qì
直到媽媽把我從白日夢中拉回現實。「傑克，不要生悶氣
le bāng wǒ xǐ yī fu ba mā ma shuō dào tā cóng lái dōu bù zhǎo bǐ ěr bāng máng
了，幫我洗衣服吧。」媽媽說道。她從來都不找比爾幫忙，
zhǐ huì zhǎo wǒ mā ma zǒng shì shuō bǐ ěr zhèng zài máng yú mǒu gè kè tí yán xí
只會找我。媽媽總是說比爾正在忙於某個課題研習。



“Ask Bill. He’s the older one.” Being the younger one has its advantages.

“Bill? He’s busy doing a research paper.” Of course he was busy. So, I did the laundry and went outside with an irate face. A man stood at the doorway. He had on a blue robe and he wore a black hat, but the thing that stood out to me the most was his gray hair. It went down to his shoulders!

“Who are you?” I inquired. “I am but a traveller, searching for...”

“For what?” I interrogated. “For... Jack?”

“Huh? That’s me!?” “Well, I have something to show you,” he grumbled.

jiào bǐ ěr bāng máng ba tā nián jì bǐ wǒ dà zhè shì nián jì jiào xiǎo de tè quán
「叫比爾幫忙吧。他年紀比我大。」這是年紀較小的特權。

bǐ ěr tā zhèng máng zhe xiě yì piān yán jiū lùn wén bǐ ěr dāng rán hěn máng
「比爾？他正忙著寫一篇研究論文。」比爾當然很忙。

suǒ yǐ wǒ xǐ le yī fu yì liǎn fèn nù de zǒu dào wài miàn yí gè nán rén zhàn zài mén
所以，我洗了衣服，一臉憤怒地走到外面。一個男人站在門

kǒu tā chuān zhe yí jiàn lán sè cháng páo dài zhe yì dīng hēi sè mào zi dàn zuì yǐn rén zhù
口。他穿着一件藍色長袍，戴着一頂黑色帽子，但最引人注

mù de shì tā nà cháng dù jí jiān de huī sè tóu fà
目的是他那長度及肩的灰色頭髮！

nǐ shì shéi wǒ wèn dào wǒ zhǐ shì yí gè lǚ xíng zhě zhèng zài xún zhǎo
「你是誰？」我問道。「我只是一個旅行者，正在尋找
……」

xún zhǎo shén me wǒ wèn dào xún zhǎo jié kè
「尋找什麼？」我問道。「尋找……傑克？」

a wǒ jiù shì jié kè èn wǒ yǒu xiē dōng xī yào gěi nǐ kàn
「啊？我就是傑克！」「嗯，我有些東西要給你看。」

tā gū nong zhe shuō dào
他咕噥著說道。



He pulled out a stick and thrust it out. "Here. When you get that 'jealous' feeling, wave the stick about."

"How do you know about that?" I questioned.

"Doesn't matter. This stick will help you. That's all you need to know."

"Whoa."

"Yeah. It'll solve all your problems." Then the man walked off into the night, until he was nothing but a speck in the distance, as far as the eye can see.

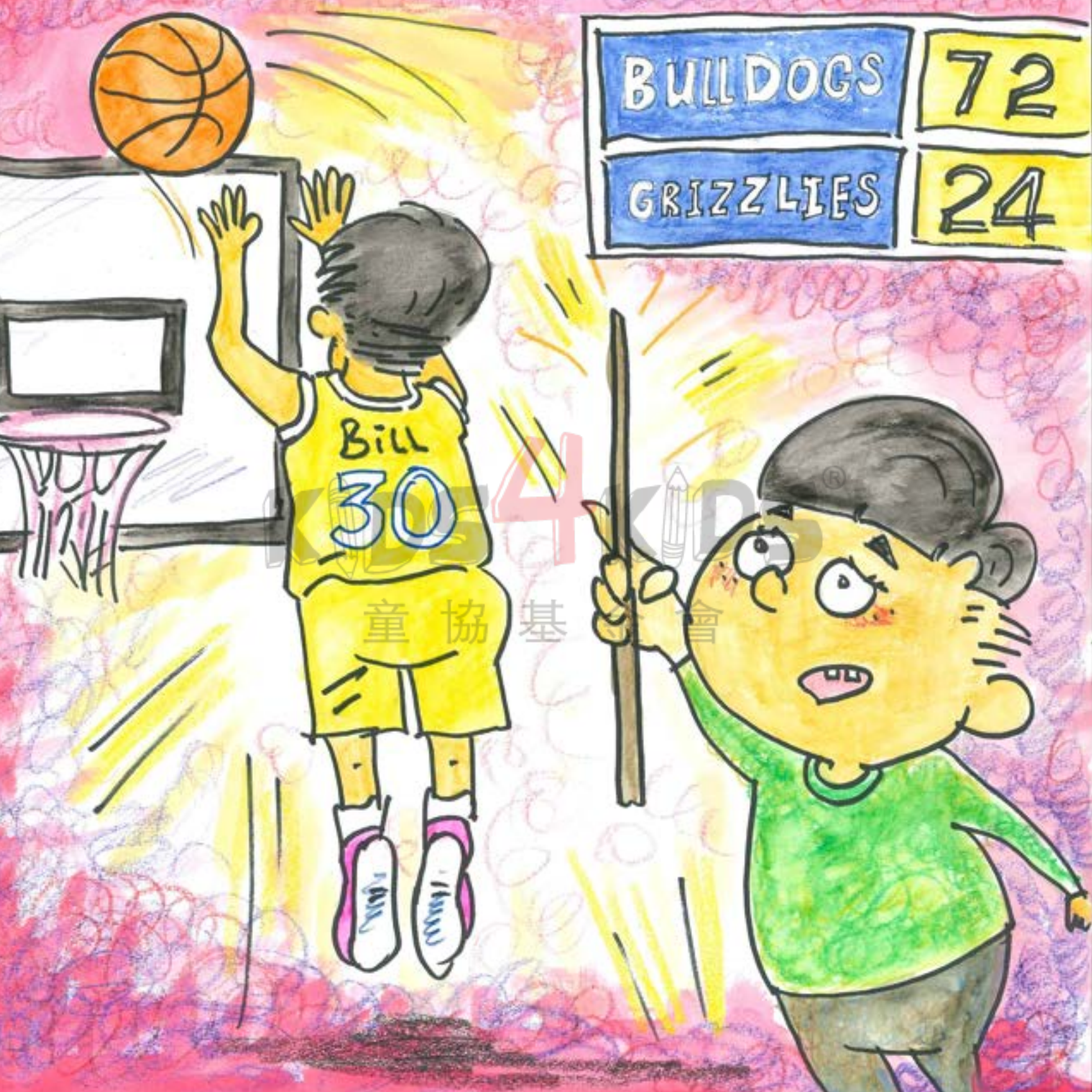
tā ná chū yì gēn gùn zi bìng bǎ tā shēn xiàng wǒ ná zhe dāng nǐ gǎn dào jí dù de
他拿出一根棍子並把它伸向我。「拿着。當你感到『嫉妒』的
gǎn jué shí biàn huī dòng gùn zi
感覺時，便揮動棍子。」

nǐ zěn me huì zhī dào wǒ de xīn qíng wǒ zhì wèn dào
「你怎麼會知道我的心情？」我質問道。

zhè bú zhòng yào zhè gēn gùn zi huì bāng zhù nǐ zhè jiù shì nǐ suǒ xū yào zhī dào de
「這不重要，這根棍子會幫助你，這就是你所需要知道的
quán bù
全部。」

wā
「哇。」

tā huì jiě jué nǐ suǒ yǒu de wèn tí rán hòu nà gè nán rén jiù jiàn jiàn xiāo shī zài
「它會解決你所有的問題。」然後那個男人就漸漸消失在
yè sè zhōng zhí dào chéng wéi yí gè yuǎn chù de xiǎo diǎn
夜色中，直到成為一個遠處的小點。



I lied on the bed and considered it for a while, decided to put this “stick” into motion. If this stick did what the man said, it would change my life. I tried to get out of bed, but I fell. “Ouch!” I shouted. I hobbled to Bill’s basketball tournament. There, I saw him put up points. It was only the second quarter and he had racked up 31 to give the Bulldogs a 48-point lead. I felt the stick in my hand, and without knowing, waved it at him.

wǒ tǎng zài chuángshàng kǎo lǜ le yí xià jué dìng ràng gùn zi dòng qǐ lái
我躺在床上考慮了一下，決定讓「棍子」動起來。

rú guǒ zhè gēn gùn zi néng gòu zuò dào nà ge nán rén suǒ shuō de tā jiāng huì gǎi biàn wǒ de
如果這根棍子能夠做到那個男人所說的，它將會改變我的

shēng huó dāng wǒ fān shēn xià chuáng shí wǒ shuāi dǎo le āi yā wǒ dà shēng hǎn dào
生活。當我翻身下床時，我摔倒了。「哎呀！」我大聲喊道。

wǒ yì qué yì guǎi de zǒu qù bǐ ěr de lán qiú bǐ sài chǎng dì wǒ kàn dào bǐ ěr de dé
我一瘸一拐地走去比爾的籃球比賽場地。我看到比爾的得

fēn bú duàn pān shēng zhǐ shì zài bǐ sài de dì èr jié tā yǐ jīng jī zǎn le sān shí yī
分不斷攀升。只是在比賽的第二節，他已經積攢了三十一

fēn wèi dòu niú quǎn duì yíng dé le jù lǐng xiān yōu shì de sì shí bā fēn wǒ ná qǐ shǒu
分，為鬥牛犬隊贏得了具領先優勢的四十八分。我拿起手

shàng de gùn zi bù zhī bù jué zhōng cháo bǐ ěr huī dòng le qǐ lái
上的棍子，不知不覺中朝比爾揮動了起來。



Afterwards, the stick shot out a neon blast of light and lit up Bill. At the time, he was trying to shoot the ball. Suddenly, he airballed so much that his team's lead had faded away. The audience started to boo his team. Some shouted at them, some simply left the arena. The Bulldogs were having their worst game of the season. Amongst the crowd, I smirked to myself knowingly. "Let's see what else we can do." I said to myself.

gùn zi fā chū yí dào ní hóng bān de liàng guāng zhào liàng le zhèng zhǔn bèi tóu lán
棍子發出一道霓虹般的亮光，照亮了正準備投籃

de bǐ ěr bǐ sài de hòu duàn tā dōu méi yǒu zài tóu jìn guò lán qiú tā suǒ
的比爾。比賽的後段，他都沒有再投進過籃球，他所

zài de qiú duì yě shī qù le lǐng xiān yōu shì guān zhòng kāi shǐ xiàng tā de qiú duì fā
在的球隊也失去了領先優勢。觀眾開始向他的球隊發

chū xū shēng yǒu xiē rén duì tā men dà hǎn dà jiào yǒu xiē rén gān cuì lí kāi qiú chǎng
出噓聲，有些人對他們大喊大叫，有些人乾脆離開球場。

dòu niú quǎn duì zài zhè ge sài jì dǎ chū le biǎo xiàn zuì chà de yì chǎng bǐ sài wǒ zài rén
鬥牛犬隊在這個賽季打出了表現最差的一場比賽。我在人

qún zhōng dé yì de lěng xiào lái kàn kan wǒ hái yǒu shén me néng zuò de wǒ
群中得意地冷笑。「來看看我還有什麼能做的。」我

zì yán zì yǔ dào
自言自語道。



After the game ended 126 - 73, Grizzlies - Bulldogs respectively, the next thing I did was hide. I didn't want Bill to see me! I felt a little guilty. If he saw me, what would I do? So following Bill's schedule for the day, I dashed to his piano competition where Bill got ready to perform. There were about 50 people in the pews, all ready to listen. He started to play the opening of his chosen song. He was a little tired from the game, but he was playing very impressively nonetheless. In the nick of time, I waved the wand, and it worked its magic.

bǐ sài jié shù hòu huī xióng duì hé dòu niú quǎn duì de bǐ fēn shì yì bǎi èr shí liù bǐ
比賽結束後，灰熊隊和鬥牛犬隊的比分是一百二十六比
qī shí sān wǒ mǎ shàng duǒ le qǐ lái bù xiǎng ràng bǐ ěr kàn dào wǒ wǒ gǎn dào yǒu
七十三。我馬上躲了起來，不想讓比爾看到我！我感到有
xiē nèi jiù rú guǒ tā kàn dào wǒ wǒ gāi zěn me bàn wǒ àn zhào bǐ ěr de dāng rì
些內疚。如果他看到我，我該怎麼辦？我按照比爾的當日
xíng chéng mǎ shàng fēi bēn wǎng tā de gāng qín bǐ sài chǎng dì cháng yǐ shàng dà yuē yǒu wǔ shí
行程，馬上飛奔往他的鋼琴比賽場地。長椅上大約有五十
rén dōu zhǔn bèi hǎo qīng tīng tā de yǎn zòu jǐn guǎn tā hái wèi cóng qiú sài hòu de pí juàn
人，都準備好傾聽他的演奏。盡管他還未從球賽後的疲倦
zhōng huī fù dāng tā kāi shǐ tán zòu tā suǒ xuǎn zé de yuè qǔ qián zòu shí réng rán biǎo xiàn
中恢復，當他開始彈奏他所選擇的樂曲前奏時，仍然表現
de fēi cháng chū sè zài guān jiàn de yí kè wǒ huī dòng le mó fǎ bàng fā huī tā de
得非常出色。在關鍵的一刻，我揮動了魔法棒，發揮它的
mó lì
魔力。



Bill's hands started shaking uncontrollably. Unexpectedly, he forgot all the notes to the song and performed horribly. It sounded like a 2-year old who was pounding on the keys. Now this was awkward. Everyone there had heard of Bill, and they were expecting a splendid performance. Eventually, Bill ended the contest in third place. That might have actually been impressive if there had been more than three people competing! I ran down the street, laughing, laughing, laughing. "Thanks, you wonderful stick." I whispered happily.

bǐ ěr de shuāngshǒu kāi shǐ bú shòu kòngzhì de chàn dǒu qǐ lái chū hū yì liǎo de tā
比爾的雙手開始不受控制地顫抖起來。出乎意料地，他
wàng jì le yuè pǔ suǒ yǒu de yīn fú biǎo yǎn de zāo tòu le tīng qǐ lái jiù xiàng yí gè liǎng
忘記了樂譜所有的音符，表演得糟透了。聽起來就像一個兩
suì de hái zǐ zài luàn qiāo qín jiàn lìng rén gān gà bù yǐ zài chǎng de měi wèi guānzhòng dōu duì
歲的孩子在亂敲琴鍵，令人尷尬不已。在場的每位觀眾都對
bǐ ěr de biǎo yǎn yǒu hěn dà de qī dài zuì zhōng bǐ ěr yǐ dì sān míng jié shù le bǐ sài
比爾的表演有很大的期待。最終，比爾以第三名結束了比賽。
rú guǒ bù zhǐ sān gè rén cān sài de huà zhè huò xǔ hái suàn shì gè yōu xiù de jié guǒ wǒ
如果不只三個人參賽的話，這或許還算是個優秀的結果！我
yán zhe jiē dào pǎo xià qu yí lù dà xiào bù yǐ xiè xiè nǐ shén qí de gùn zi
沿着街道跑下去，一路大笑不已。「謝謝你，神奇的棍子。」
wǒ gāo xìng de duì tā shuō
我高興地對它說。



BULLDOGS	72
GRIZZLIES	24

The last place I went that day was Bill's college. Every Sunday, Bill would attend a science group meeting. Today was the test on the periodic table. Bill had to find the formula for a specific chemical. He was doing well, until the stick did its job. As quick as a flash, Bill's answering streak came to a stop. He got 14% on the test. Behind the door, I guffawed wildly. Suddenly, Bill looked around and stared directly at me.

dāng tiān de zuì hòu wǒ lái dào bǐ ěr de xué xiào měi gè xīng qī rì bǐ ěr dōu
當天的最後，我來到比爾的學校。每個星期日，比爾都

huì cān jiā yí gè kē xué xiǎo zǔ huì yì jīn tiān shì yuán sù zhōu qī biǎo de cè yàn bǐ ěr
會參加一個科學小組會議。今天是元素周期表的測驗，比爾

xū yào zhǎo dào yí zǔ tè dìng de huà xué wù gōng shì tā zuò de hěn hǎo zhí dào nà gēn gùn
需要找到一組特定的化學物工式。他做得很好，直到那根棍

zi fā huī le xiào yòng rú shǎn diàn bān de yí kè bǐ ěr de lián xù huí dá jiǎ rán ér zhǐ
子發揮了效用。如閃電般的一刻，比爾的連續回答戛然而止。

tā zuì hòu zhǐ dé dào le bǎi fēn zhī sì shí de fēn shù wǒ zài mén hòu kuáng xiào bù zhǐ tū
他最後只得到了百分之十四的分數，我在門後狂笑不止。突

rán bǐ ěr huán gù sì zhōu hòu zhí zhí de dīng zhe wǒ
然，比爾環顧四周後，直直地盯着我。



I broke out in a run but couldn't manage to escape. Bill had an iron grip. "Were you spying on me?"

"No," I replied, anxiously.

"Well, if you saw anything, remember this. You'll never see it again. Hard work beats talent when talent fails to work hard. Practice makes perfect. Our mom taught us that ever since we started school. Next time, you can watch me get 100%!"

I marveled at this. I thought he just always got lucky. I felt the courage building up. I had to confess my actions, and the disappointment that I had caused.

wǒ jí máng bēn pǎo qǐ lái , què wú fǎ táo tuō 。 bǐ ěr jǐn jǐn de zhuā zhù wǒ shuō : nǐ zài
我急忙奔跑起來，卻無法逃脫。比爾緊緊地抓住我說：「你在
jiān shì wǒ ma
監視我嗎？」

wǒ jiāo jí de huí dá : méi yǒu 。
我焦急地回答：「沒有。」

bǐ ěr duì wǒ shuō : wǒ jīn tiān de zhǒng zhǒng shī bài hé cuò zhé , nǐ zhī hòu dōu bú huì zài
比爾對我說：「我今天的種種失敗和挫折，你之後都不會再
yǒu jī huì kàn dào le 。 dāng yǒu cái huá de rén bù nǔ lì shí , nǔ lì de rén jiù huì zhuī gǎn shàng tā 。
有機會看到了。當有才華的人不努力時，努力的人就會追趕上他。」

shú néng shēng qiǎo , zhè shì mā ma cóng wǒ men kāi shǐ shàng xué shí jiù jiāo gěi wǒ men de dào lǐ 。 xià
熟能生巧，這是媽媽從我們開始上學時就教給我們的道理。下

yí cì , wǒ yí dìng néng ràng nǐ kàn zhe wǒ dé dào mǎn fēn !
一次，我一定能讓你看着我得到滿分！」

wǒ duì cǐ gǎn dào hěn jīng yà , yīn wèi wǒ yì zhí dōu yǐ wéi tā zhǐ shì hěn xìng yùn 。 wǒ gǔ qǐ
我對此感到很驚訝，因為我一直都以為他只是很幸運。我鼓起

yǒng qì , xiǎng xiàng tā tǎn bái chéng rèn wǒ de cuò wù 。
勇氣，想向他坦白承認我的錯誤。



"I'm the one who's been making everything go wrong," I said.

"What?"

"I got this stick. It can make anyone lose everything and have a bad day."

"Let me see," said Bill.

So I pulled out the stick.

"Whoa," said Bill.

"These are all your problems merged into one stick. I don't want it anymore. And I'm going to destroy it." I took the stick and snapped it in half. Bill smiled.

"How about an apology?" he requested.

"Sorry," I murmured.

yí qiè dōu shì wǒ zào chéng de wǒ shuō dào
「一切都是我造成的。」我說道。

shén me
「什麼？」

zhè gēn gùn zi néng ràng rén shī qù yí qiè dù guò zāo gāo de yì tiān
「這根棍子能讓人失去一切，度過糟糕的一天。」

ràng wǒ kàn kan bǐ ěr shuō dào
「讓我看。」比爾說道。

wǒ ná chū le nà gēn gùn zi
我拿出了那根棍子。

huà bǐ ěr jīng tàn
「曄。」比爾驚嘆。

zhè gēn gùn zi shì yí qiè má fan de yuán tóu wǒ bù xiǎng zài yào tā le wǒ yào bǎ tā
「這根棍子是一切麻煩的源頭，我不想再要它了。我要把它

xiāo huǐ wǒ ná qǐ gùn zi bǎ tā zhé chéng liǎng bàn bǐ ěr xiàng wǒ wēi xiào
銷毀。」我拿起棍子，把它折成兩半。比爾向我微笑。

nà nǐ zhǔn bèi dào gè qiàn ma tā wèn dào
「那你準備道個歉嗎？」他問道。

duì bù qǐ wǒ qīng shēng shuō dào
「對不起。」我輕聲說道。



The day after, I woke up as always and ate my breakfast in the dining room. Bill opened the door for us to go to school, and he found a man with a blue robe, a black hat, and long gray hair standing on the doorstep. "It's your turn to strike back, Bill," declared the man, glaring at us..... But that's a story for another day.

dì èr tiān wǒ xiàng wǎng cháng yí yàng xǐng lái zài cān tīng chī zǎo cān dāng wǒ hé bǐ
第二天，我像往常一樣醒來，在餐廳吃早餐。當我和比
ěr zhǔn bèi chū mén shàng xué shí bǐ ěr yì dǎ kāi mén jiù fā xiàn yí gè chuān zhe lán páo
爾準備出門上學時，比爾一打開門，就發現一個穿着藍袍、
dài zhe hēi mào liú zhe huī sè cháng fà de nán zǐ zhàn zài jiā mén kǒu lún dào nǐ fǎn jī
戴着黑帽、留着灰色長髮的男子站在家門口。「輪到你反擊
le bǐ ěr nà ge nán zǐ nù shì zhe wǒ men shuō dào zhè yòu shì lìng yí gè
了，比爾。」那個男子怒視着我們說道……這又是另一個
gù shì le
故事了。

The Star of this Story



Huang Yu Yeung, Ethan 黃宇洋

I am an 11-year-old student studying at Baptist Lui Ming Choi Primary School in Shatin. Regarding my hobbies, reading and writing are at the top of the list. Every day, I am immersed in science books and history books. Since kindergarten, I have been creating numerous comics and stories. I hope that I can become a hugely successful author like J. K. Rowling in the future.

我今年十一歲，就讀於沙田區浸信會呂明才小學。我非常喜愛閱讀和寫作，特別喜歡閱讀科學類和歷史類書籍。從幼稚園開始，我就開始創作很多漫畫和故事。我的願望是成為像 J.K. 羅琳這樣出色的作家。

Reach for Neptune 尤里的海王星之旅

Written by 文

Huang Yu Yeung, Ethan 黃宇洋

Illustrated by 圖

Huang Yu Yeung, Ethan 黃宇洋

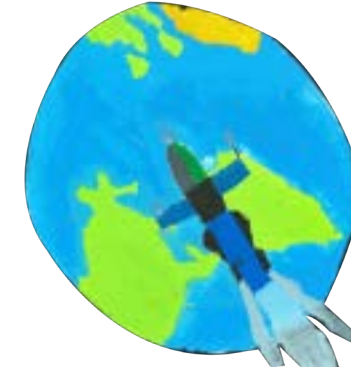
Baptist Lui Ming Choi Primary School

浸信會呂明才小學

The story is originally written in English

原文為英語作品





Yuri Korolev just turned 26. He was having his zero-gravity training when he stared out of the glass window. A 10,000-ton rocket stared back, shading the area from the vicious sunlight. It was covered with frost. "What? Am I going to Neptune in that monster?" Yuri thought.

yóu lǐ kē luó liè fū gāng mǎn èr shí liù suì dāng tā jìn xíng wú zhòng lì xùn liàn shí
尤里·科羅列夫剛滿二十六歲。當他進行無重力訓練時，

tā fā xiàn bō li chuāng wài yì méi yì wàn dùn de huǒ jiàn zhèng miàn xiàng zhe tā zhē dǎng le yáng
他發現玻璃窗外，一枚一萬噸的火箭正面向着他，遮擋了陽

guāng měng liè de zhào shè huǒ jiàn shàng fù gài zhe xuě shuāng shén me wǒ yào dā chéng nà gè
光猛烈的照射。火箭上覆蓋著雪霜。「什麼？我要乘搭那個

guài wù qù hǎi wáng xīng ma yóu lǐ xīn xiǎng
怪物去海王星嗎？」尤里心想。



The next day, dexterous Yuri and the flight engineer Koverlov Shovak stepped out of the garage. There was a red carpet leading to the Explorer ahead of them. The crowds of citizens threw elegant roses over them. Finally, they got to the Explorer and rode the launch tower elevator up.

童協基金會

dì èr tiān líng huó de yóu lǐ hé fēi xíng gōng chéng shī kē fú luò fū shū wǎ kè zǒu
第二天，灵活的尤里和飛行工程師科弗洛夫·舒瓦克走

chū chē kù tā men qián miàn shì tōng wǎng tàn xiǎn jiā hào de hóng dì tǎn shì mín qún zhòng dōu jiāng
出車庫。他們前面是通往探險家號的紅地氈。市民群眾都將

gāo guì de méi guī pāo xiàng tā men zuì hòu tā men chéng zuò fā shè tǎ diàn tī dào dá tàn
高貴的玫瑰拋向他們。最後，他們乘坐發射塔電梯，到達探

xiǎn jiā hào
險家號。



"T minus ten!" The loudspeaker from the Control Center boomed.
Koverlov looked around. The closest people were the ones viewing from a kilometre away.

"Five!" The boosters ignited.

"Four!" Main engines ignited.

"Lift off!" Flames poured from the platform.

dào shǔ shí miǎo kòng zhì zhōng xīn de kuò yīn qì liáo liàng de xiǎng qǐ
「倒數十秒！」控制中心的擴音器嘹亮地響起。

kē fú luò fū wàng xiàng sì zhōu zuì jìn de wéi guān qún zhòng dōu zài yì gōng lǐ zhī wài
科弗洛夫望向四周。最近的圍觀群眾都在一公里之外。

wǔ huǒ jiàn zhù tuī qì bèi diǎn rán
「五！」火箭助推器被點燃。

sì zhǔ yǐn qīng bèi diǎn rán
「四！」主引擎被點燃。

fā shè huǒ yàn cóng píng tái shàng pēn chū
「發射！」火焰從平台上噴出。



The Explorer shot up, accelerating rapidly. By the time they had crossed the lower atmosphere, the rocket was hypersonic. "I can't get up!" Koverlov shouted.

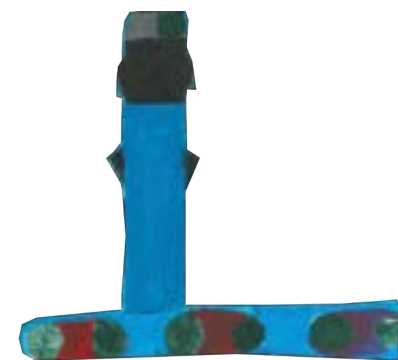
"It's just max Q," Yuri explained with patience. They got into their beds and strapped themselves in.

tàn xiǎn jiā hào zhú jiàn jiā sù xiàng shàng dāng tā men chuān yuè dī céng dà qì shí huǒ jiàn
探險家號逐漸加速向上。當他們穿越低層大氣時，火箭

yǐ dá dào gāo chāo yīn sù zhuàng tài wǒ qǐ bù lái le kē fú luò fū hǎn dào
已達到高超音速狀態。「我起不來了！」科弗洛夫喊道。

zhè zhǐ shì zuì dà dòng yā diǎn yóu lǐ nài xīn de jiě shì tā men tǎng dào chuáng
「這只是最大動壓點。」尤里耐心地解釋。他們躺到床

shàng jì hǎo ān quán dài
上，繫好安全帶。



Two hours later...crash! "What's that?" Koverlov jumped, like a frightened goblin.

"It's just the first stage separating," explained Yuri. The second stage fired and retreated back. The Omaha spacecraft, with Yuri and Koverlov inside, rendezvoused with the Orion spacecraft, with Scott inside.

liǎng xiǎo shí hòu pēng nà shì shén me kē fú luò fū xiàng zhī shòu jīng de
兩小時後……砰！「那是什麼？」科弗洛夫像隻受驚的

xiǎo jīng líng yí yàng tiào le qǐ lái 。
小精靈一樣跳了起來。

zhè zhǐ shì dì yī jiē duàn fēn lí yóu lǐ jiě shì dào dì èr jiē duàn fā dòng
「這只是第一階段分離。」尤里解釋道。第二階段發動

bìng cóng jī tǐ fēn lí zài zhe yóu lǐ hé kē fú luò fū de ào mǎ hā hào tài kōng chuán yǔ
並從機體分離。載着尤里和科弗洛夫的奧馬哈號太空船，與

zài zhe sī kē tè de liè hù zuò tài kōng chuán huì hé 。
載着斯科特的獵戶座太空船會合。



Boom! They had reached Neptune. The spacecraft were too far away from the sun to generate solar power, so they used nuclear energy instead. Clunk! They separated and everyone was inside the crowded Omaha. Whizz! The lunar module shot out. They peacefully landed on Neptune. Flecks of dust and debris flew up.

pēng tā men dǐ dá le hǎi wáng xīng tài kōng chuán jù lí tài yáng tài yuǎn wú fǎ chǎn
砰！他們抵達了海王星。太空船距離太陽太遠，無法產
shēng tài yáng néng yīn cǐ tā men gǎi yòng nèi cún de hé néng lǎng tài kōng chuán fēn lí měi
生太陽能，因此他們改用內存的核能。啞！太空船分離，每
gè rén dōu jǐ zài ào mǎ hā hào lǐ sōu dēng yuè cāng shè le chū qù tā men ān quán de
個人都擠在奧馬哈號裡。嗖！登月艙射了出去。他們安全地
jiàng luò zài hǎi wáng xīng fēi sǎn de chén tǔ hé suì piàn fēn fēn yáng qǐ
降落在海王星。飛散的塵土和碎片紛紛揚起。



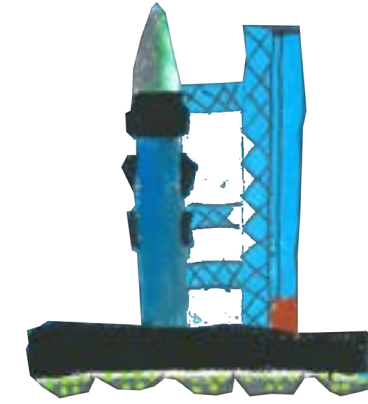
After a minute, the door opened and the three men stepped out. "Wow!" gasped Yuri. "I should have said something manlier," he thought. "A small step on Neptune, another ginormous milestone for mankind," he corrected.

guò le yì huǐ er mén dǎ kāi le tā men sān rén zǒu le chū lai wà
過了一會兒，門打開了，他們三人走了出來。「哇！」

yóu lǐ chuǎn zhe qì shuō wǒ yīng gāi shuō diǎn gèng yǒu nán zǐ qì gài de huà tā xīn xiǎng
尤里喘著氣說。「我應該說點更有男子氣概的話，」他心想。

zài hǎi wáng xīng mài chū yì xiǎo bù shì rén lèi yòu yì jù dà de lǐ chéng bēi
「在海王星邁出一小步，是人類又一巨大的里程碑。」

tā gǎi kǒu shuō
他改口說。



"Oh my! This place is literally empty!" Koverlov exclaimed.

"Of course! We are the first ones sent to collect samples of soil. Come in! We'll find a place soft enough to stick our instruments inside." Scott grinned as he climbed into the buggy.

童協基金會

tiān na zhè dì fāng zhēn de shì yí piàn huāng wú kē fú luò fū jīng hū dào
天哪！這地方真的是一片荒蕪！」科弗洛夫驚呼道。

dāng rán wǒ men shì dì yī pī bèi pài lái shōu jí tǔ rǎng yàng běn de rén guò lái
「當然！我們是第一批被派來收集土壤樣本的人。過來！

wǒ men zhǎo yí gè zú gòu ruǎn de dì fāng bǎ yí qì chā jìn qù ba sī kē tè pá shàng
我們找一個足夠軟的地方，把儀器插進去吧。」斯科特爬上

yuè qiú chē lù chū le xiào róng
月球車，露出了笑容。



"Kulovsky has forgotten to insert the last gallons of fuel!" Yuri shouted. "How will we survive?" Koverlov exclaimed worriedly. Ideas buzzed around Yuri's brain. He tried to remember everything he did in his training: the zero-gravity training, the emergency engineering training, the out-of-fuel emergency escape...

童協基金會

kù luò fū sī jī wàng le tiān jiā zuì hòu jǐ jiā lún de rán liào yóu lǐ dà hǎn
「庫洛夫斯基忘了添加最後幾加侖的燃料！」尤里大喊。

wǒ men zěn me huó xià qù kē fú luò fū dān yōu de hǎn dào yóu lǐ de nǎo
「我們怎麼活下去？」科弗洛夫擔憂地喊道。尤里的腦

hǎi lǐ yǒng xiàn chū gè zhǒng fāng àn tā cháng shì huí yì qǐ xùn liàn zhōng de yí qiè líng zhòng lì
海裡湧現出各種方案。他嘗試回憶起訓練中的一切：零重力

xùn liàn jǐn jí gōng chéng xùn liàn rán liào hào jìn shí de jǐn jí táo shēng fǎ
訓練、緊急工程訓練、燃料耗盡時的緊急逃生法……



Yes! The out-of-fuel emergency! "Let's leap out of the spacecraft and open the parachute. Go!" Yuri punched his fist into his palm and went back into the module. Omaha rose up once more. One hour later, Scott looked out of the window. Orion was in aerocapture!

duì le rán liào hào jìn shí de jǐn jí qíng kuàng wǒ men tiào chū tài kōng chuán dǎ
對 了 ！ 燃 料 耗 盡 時 的 緊 急 情 況 ！ 「 我 們 跳 出 太 空 船 ， 打
kāi jiàng luò sǎn qù ba yóu lǐ yòng quán tóu pēng de dǎ zài shǒu xīn rán hòu huí dào cāng
開 降 落 傘 。 去 吧 ！ 」 尤 里 用 拳 頭 砰 地 打 在 手 心 ， 然 後 回 到 艙
nèi
內 。

ào mǎ hā hào zài cì shēng kōng yì xiǎo shí hòu sī kē tè wǎng chuāng wài kàn liè hù
奧 馬 哈 號 再 次 升 空 。 一 小 時 後 ， 斯 科 特 往 窗 外 看 。 獵 戶
zuò zhèng chǔ yú dà qì zhì dòng zhuàng tài
座 正 處 於 大 氣 制 動 狀 態 ！



Once they passed aerocapture, they opened the door. "Let's jump!" Scott yelled.

So they did and pulled open their parachutes. Everyone on the ground cheered and applauded for their safe landing. Yuri was renowned for being cool headed in the face of adversity.

jīng guò dà qì zhì dòng hòu tā men dǎ kāi le mén tiào ba sī kē tè
經過大氣制動後，他們打開了門。「跳吧！」斯科特

dà hǎn
大喊。

yú shì tā men tiào xià qù lā kāi le jiàng luò sǎn dì miàn shàng de měi gè rén
於是，他們跳下去，拉開了降落傘。地面上的每個人

dōu wèi tā men de ān quán zhuó lù huān hū gǔ zhǎng yóu lǐ yīn zài nì jìng zhōng de chén wěn biǎo
都為他們的安全著陸歡呼鼓掌。尤里因在逆境中的沉穩表

xiàn ér shēng míng dà zào
現而聲名大噪。



Soon, Kulovsky ran over to Yuri, "I'm sorry!" He pointed at the craft screaming down. "Let's go to Rocket Restaurant for dinner. It's my treat!" He invited Yuri.
Let me tell you a little secret, my friends. I am Yuri.

bù jiǔ kù luò fū sī jī pǎo dào yóu lǐ gēn qián duì bù qǐ tā zhǐ
不久，庫洛夫斯基跑到尤里跟前，「對不起！」他指
zhe jí chí ér xià de háng tiān qì hǎn dào wǒ men qù huǒ jiàn cān tīng chī wǎn fàn ba
著疾馳而下的航天器喊道。「我們去火箭餐廳吃晚飯吧。」
wǒ qǐng kè tā yāo qǐng yóu lǐ
我請客！」他邀請尤里。

péng yǒu men ràng wǒ gào sù nǐ yí gè xiǎo mì mī ba wǒ jiù shì yóu lǐ
朋友們，讓我告訴你一個小秘密吧。我就是尤里。

The Star of this Story



Leung Yau Sun, Jaime 梁佑辰

Hello! My name is Jaime. I am a seven-year-old girl. I love reading, especially Captain Underpants and The Treehouse collection.

我是梁佑辰，我今年七歲，我很喜歡閱讀。我特別喜歡看漫畫書和讀兒童長篇小說。我就讀聖保祿學校（小學部），小息時我習慣和同學玩花繩和跳繩。

Beetroot's First Friend 紅菜頭的第一個朋友

Written by 文

Leung Yau Sun, Jaime 梁佑辰

Illustrated by 圖

Leung Yau Sun, Jaime 梁佑辰

Individual Category

個人組別

The story is originally written in English

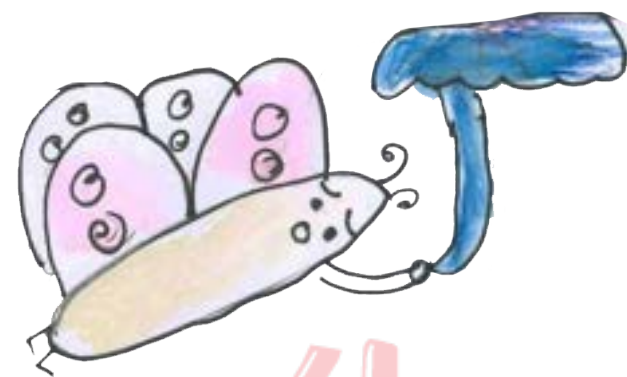
原文為英語作品





One bright and sunny morning, a joyful beetroot was flying to the park. The Beetroot lived in a magical land called Flying Land where everything could fly. Cats could fly. Dogs could fly. Carrots could fly. Even pizzas could fly.

yí gè míng liàng qíng lǎng de zǎo shàng yì kē kuài lè de hóng cài tóu zhèng fēi xiàng gōng
 一個明亮晴朗的早上，一棵快樂的紅菜頭正飛向公
 yuán zhè kē hóng cài tóu zhù zài yí gè míng wéi fēi xíng zhī dì de shén qí tǔ dì shàng nà
 園。這棵紅菜頭住在一個名為飛行之地的神奇土地上，那
 lǐ de yí qiè dōu huì fēi māo huì fēi gǒu huì fēi hú luó bo huì fēi shèn zhì lián
 裡的一切都會飛。貓會飛、狗會飛、胡蘿蔔會飛，甚至連
 báo bǐng dōu huì fēi
 薄餅都會飛。



The Beetroot was a funny and cheerful vegetable. She was small, round and maroon in colour. The Beetroot loved to go to the park. She went to the park every day.

hóng cài tóu shì yì kē yǒu qù yòu kuài lè de shū cài tā zǐ hóng sè de shēn tǐ xiǎo
紅菜頭是一棵有趣又快樂的蔬菜。她紫紅色的身體小

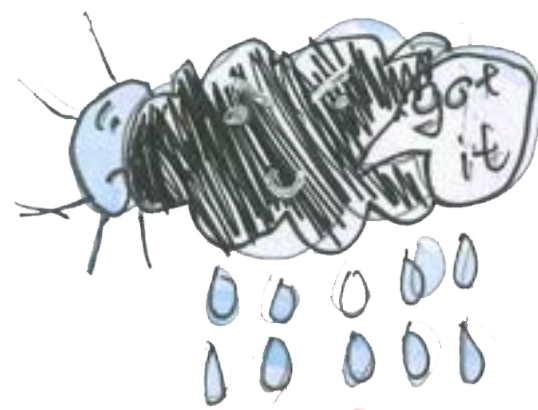
qiǎo yòu yuán rùn hóng cài tóu měi tiān dōu huì qù tā zuì ài de gōng yuán
巧又圓潤。紅菜頭每天都會去她最愛的公園。



All of a sudden, the bright and sunny weather changed. The sky went dark with thick black clouds. Rain started pouring from the sky. "Oh no! I do not have an umbrella!" cried the Beetroot.

tū rán jiān yáng guāng míng mèi de tiān qì biàn le tiān kōng yīn àn wū yún mì bù
突然間，陽光明媚的天氣變了。天空陰暗，烏雲密布。

yǔ cóng tiān kōng qīng pén ér xià o bù wǒ méi yǒu yǔ sǎn hóng cài tóu dà
雨從天空傾盆而下。「哦，不！我沒有雨傘！」紅菜頭大
shēng hǎn dào
聲喊道。



The Beetroot was getting soaked. It was raining cats and dogs. There was nowhere for the Beetroot to hide. The Beetroot was dripping her colour all around in dark red puddles.

hóng cài tóu bèi lín shī le yǔ xià de hěn dà tā wú chù kě duǒ tā shēn shàng
紅菜頭被淋濕了。雨下得很大，她無處可躲。她身上
de yán sè dī luò xíng chéng àn hóng sè de shuǐ wā
的顏色滴落，形成暗紅色的水窪。



Just then, a small black and yellow bee came buzzing by. The Bee was holding a spare umbrella. "Bee, please can I borrow the umbrella?" asked the Beetroot, desperately.

zhè shí yì zhī xiǎo xiǎo de hēi huáng sè mì fēng wēng wēng fēi guò mì fēng ná zhe yì
這時，一隻小小的黑黃色蜜蜂嗡嗡飛過。蜜蜂拿着一
bǎ bèi yòng yǔ sǎn mì fēng qǐng wèn wǒ kě yǐ jiè yòng nǐ de bèi yòng yǔ sǎn ma
把備用雨傘。「蜜蜂，請問我可以借用你的備用雨傘嗎？」
hóng cài tóu jué wàng de wèn dào
紅菜頭絕望地問道。

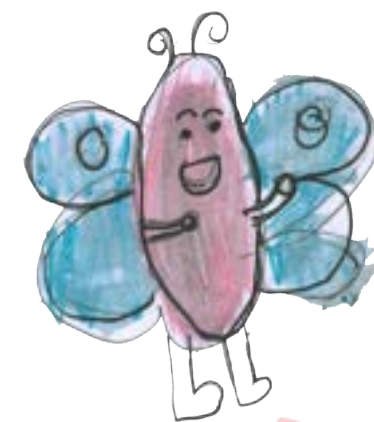


The Bee laughed meanly, "HaHaHa, no you can't borrow my umbrella! Bye-bye Beetroot." The Bee buzzed away holding the spare umbrella. The Beetroot's jaw dropped. She was shocked that the Bee said "no!"

mì fēng kè bó de xiào le qǐ lái hā hā hā wǒ bù bǎ yǔ sǎn jiè gěi nǐ
蜜蜂刻薄地笑了起來，「哈哈，我不把雨傘借給你！」

zài jiàn hóng cài tóu mì fēng dài zhe bèi yòng yǔ sǎn fēi zǒu le hóng cài tóu yīn
再見，紅菜頭。」蜜蜂帶着備用雨傘飛走了。紅菜頭因

wèi mì fēng de jù jué zhèn jīng de xià ba dōu diào le xià lái
為蜜蜂的拒絕，震驚得下巴都掉了下來。



The Beetroot started to cry. She could not believe that the Bee was so mean and selfish. The rain started to get even heavier.

hóng cài tóu kāi shǐ kū qì tā wú fǎ xiāng xìn mì fēng jìng rán rú cǐ kè bó zì sī
紅菜頭開始哭泣。她無法相信蜜蜂竟然如此刻薄自私。
yǔ yòu xià de gèng dà le
雨又下得更大了。



Just then, a kind Butterfly flew into the park. She saw the Beetroot crying in the rain without an umbrella. The Butterfly flew over to the Beetroot.

zhè shí yì zhī shàn liáng de hú dié fēi jìn le gōng yuán tā kàn dào hóng cài tóu méi
這時，一隻善良的蝴蝶飛進了公園。她看到紅菜頭沒
yǒu yǔ sǎn hái zài yǔ zhōng kū qì jiù fēi dào tā shēn biān
有雨傘，還在雨中哭泣，就飛到她身邊。



"Where is your umbrella, Beetroot?" asked the Butterfly.
 "I forgot to bring it," answered the Beetroot sadly.
 "It's okay Beetroot, you can share my umbrella," replied the Butterfly. The Beetroot immediately flew under the Butterfly's umbrella. The Beetroot was overjoyed that the Butterfly was so kind and generous.

童協基金會

hóng cài tóu nǐ de yǔ sǎn zài nǎ lǐ hú dié wèn dào
 「紅菜頭，你的雨傘在哪裡？」 蝴蝶問道。

wǒ wàng jì dài le hóng cài tóu shāng xīn de huí dá dào
 「我忘記帶了。」 紅菜頭傷心地回答道。

méi guān xi hóng cài tóu nǐ kě yǐ hé wǒ yì qǐ fēn xiǎng yì bǎ yǔ sǎn
 「沒關係，紅菜頭，你可以和我一起分享一把雨傘。」

hú dié huí dá dào hóng cài tóu lì kè fēi dào hú dié de sǎn xià hóng cài tóu wèi
 蝴蝶回答道。 紅菜頭立刻飛到蝴蝶的傘下。 紅菜頭為

hú dié de shàn liáng hé kāng kǎi gǎn dào wú bǐ xīn xǐ
 蝴蝶的善良和慷慨感到無比欣喜。



The Butterfly took the Beetroot to her secret underground house that had a huge umbrella and bubble room. "Do you want one of my umbrellas?" asked the Butterfly. "I have hundreds of them." "But where did you get so many?" asked the Beetroot, staring at all the umbrellas in amazement.

hú dié dài zhe hóng cài tóu lái dào tā de mì mì dì xià wū nà lǐ yǒu yí gè chōng
 蝴蝶帶着紅菜頭來到她的秘密地下屋，那裡有一個充
 mǎn pào pao de fáng jiān hái yǒu yì bǎ jù dà de yǔ sǎn nǐ yào bú yào ná yì
 滿泡泡的房間，還有一把巨大的雨傘。「你要不要拿一
 bǎ wǒ de yǔ sǎn hú dié wèn dào wǒ yōng yǒu shù bǎi bǎ
 把我的雨傘？」蝴蝶問道，「我擁有數百把！」

kě shì nǐ shì cóng nǎ lǐ nòng dào zhè me duō yǔ sǎn de ne hóng cài tóu
 「可是，你是從哪裡弄到這麼多雨傘的呢？」紅菜頭
 jīng qí de wàng zhe suǒ yǒu yǔ sǎn wèn dào
 驚奇地望着所有雨傘問道。

in Butterfly's secret
underground ...



The Beetroot chose an umbrella covered in tiny purple beetroots.
"I like this one," exclaimed the Beetroot. "Thank you, Butterfly. Do you want to be friends?"
"Yes, let's be friends," giggled the Butterfly.

hóng cài tóu xuǎn zé le yì bǎ shàng miàn bù mǎn le xiǎo xiǎo zǐ sè hóng cài tóu tú àn de
紅菜頭選擇了一把上面佈滿了小小紫色紅菜頭圖案的
yǔ sǎn wǒ xǐ huan zhè bǎ hóng cài tóu xīng fèn de shuō dào xiè xiè nǐ
雨傘。「我喜歡這把，」紅菜頭興奮地說道。「謝謝你，
hú dié nǐ yuàn yì chéng wéi wǒ de péng you ma
蝴蝶。你願意成為我的朋友嗎？」

dāng rán ràng wǒ men zuò péng yǒu ba hú dié gē gē xiào zhe shuō dào
「當然，讓我們做朋友吧！」蝴蝶咯咯笑着說道。

Best

Friends Forever



From that day on, the Beetroot and the Butterfly became best friends. They were inseparable. The Beetroot will always remember the kindness of the Butterfly.

cóng nà tiān qǐ hóng cài tóu hé hú dié chéng wéi le zuì hǎo de péng yǒu tā men xíng
從那天起，紅菜頭和蝴蝶成為了最好的朋友。他們形
yǐng bù lí hóng cài tóu huì yǒng yuǎn jì de hú dié de shàn liáng
影不離。紅菜頭會永遠記得蝴蝶的善良。

The Star of this Story



Lau Yan Ting, Edwin 劉恩廷

I am Edwin from Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School. Why do I like drawing? It's simple! Just because it makes me feel relaxed while drawing.

我是就讀樂善堂梁銑琚學校的劉恩廷。畫畫可以表達我腦海中千奇百怪的思想，好讓一個幻想世界活現在我的眼前，真的很神奇啊！

Shek Ting Yat, Karl 石靈一

I am Karl from Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School. I like expressing my ideas through writing stories. Participating in this writing competition is a good opportunity for me to enhance my writing skills.

我是就讀樂善堂梁銑琚學校的石靈一。我喜歡創作天馬行空的故事，從而表達我的創意。參加這次寫作比賽後，我的寫作技巧大大提升了！

Humans and Monster "Olick" 人類與怪物奧利克

Written by 文

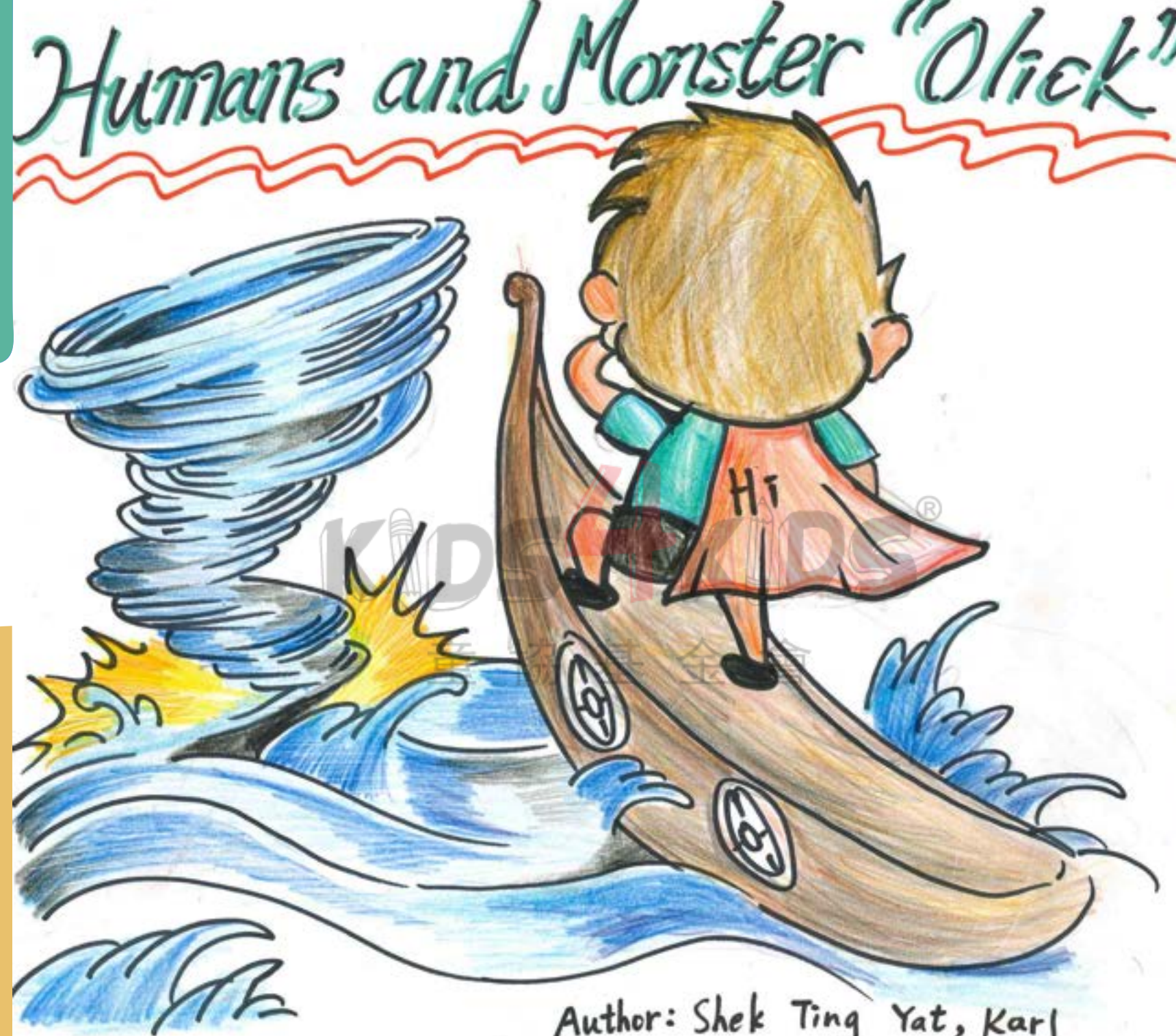
Shek Ting Yat, Karl 石靈一

Illustrated by 圖

Lau Yan Ting, Edwin 劉恩廷

Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary
School
樂善堂梁銑琚學校

The story is originally written in English
原文為英語作品

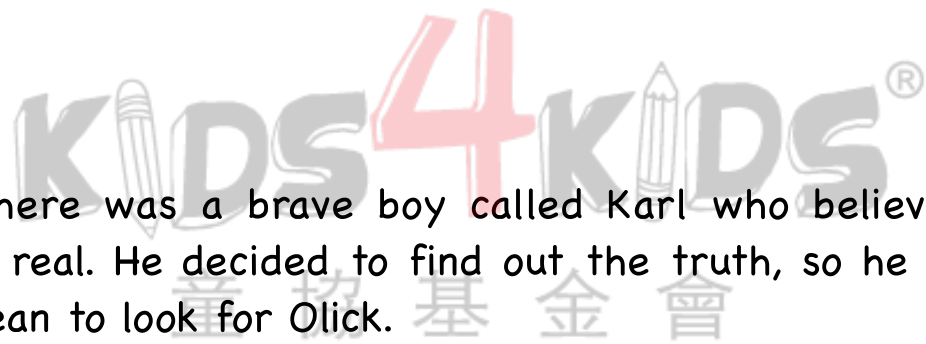


Author: Shek Ting Yat, Karl
Illustrator: Lau Yan Ting, Edwin



A hundred years ago, there was a legend about a monster in the ocean. It was called Olick. It liked killing humans, so everybody was afraid of it. Nowadays, almost all humans think that it is just a legend and not real.

yì bǎi nián qián yǒu gè guān yú shuǐ guài ào lì kè de chuán shuō tā xǐ huan shā hài
一 百 年 前 ， 有 個 關 於 水 怪 奧 利 克 的 傳 說 。 它 喜 歡 殺 害
rén lèi suǒ yǐ dà jiā dōu hěn pà tā rú jīn jī hū suǒ yǒu rén lèi dōu rèn wéi tā
人 類 ， 所 以 大 家 都 很 怕 它 。 如 今 ， 幾 乎 所 有 人 類 都 認 為 它
zhǐ shì gè chuán shuō ér yǐ
只 是 個 傳 說 而 已 。



However, there was a brave boy called Karl who believed the legend was real. He decided to find out the truth, so he set off into the ocean to look for Olick.

bú guò yǒnggǎn de xiǎo nán hái kǎ ěr xiāng xìn zhè ge gù shi tā jué dìng chá míng
不過，勇敢的小男孩卡爾相信這個故事。他決定查明
zhēn xiàng yú shì qǐ chéng chū hǎi xún zhǎo ào lì kè
真相，於是啟程出海尋找奧利克。



After a few days sailing in the ocean, there was a strong light that suddenly appeared. Then a monster appeared in the ocean. Karl was very excited and screamed, "Oh no! It is Olick."

童協基金會

háng xíng le jǐ tiān hòu dà hǎi zhōng tū rán chū xiàn le qiáng liè de guāng máng hǎi lǐ
航行了幾天後，大海中突然出現了強烈的光芒。海裏
chū xiàn le yí gè guài wu kǎ ěr jī dòng de jiān jiào dào ò zāo gāo shì
出現了一個怪物。卡爾激動地尖叫道：「哦，糟糕！是
ào lì kè
奧利克。」



Olick really looked like a fierce octopus because it had a pair of horrible green eyes and ten huge tentacles. It shouted, "You boy, why do you come here? You must be killed." Then it reached out its tentacles to grab Karl.

ào lì kè zhǎng zhe yì shuāng kǒng bù de lǜ yǎn jīng hái yǒu shí tiáo jù dà de chù
奧利克長着一雙恐怖的綠眼睛，還有十條巨大的觸
shǒu xiàng yì zhī xiōng měng de zhāng yú tā hǎn dào xiǎo hái nǐ lái zhè lǐ zuò
手，像一隻兇猛的章魚。它喊道：「小孩，你來這裡做
shén me? wǒ bù néng fàng guò nǐ shuō bà biàn shēn chū chù shǒu qù zhuā kǎ ěr
什麼？我不能放過你。」說罷，便伸出觸手去抓卡爾。



"Wait! Don't kill me first! I just want to know why you kill humans?" Karl asked with a trembling voice.

"Why don't you ask your human friends? Why do they like polluting the ocean? My beautiful blue home has been destroyed by humans," Olick replied angrily.

童協基金會

děngděng xiān bié gōng jī wǒ wǒ zhǐ shì xiǎng zhī dào nǐ wèi shén me xǐ huān shāng
「等等！先別攻擊我！我只是想知道你為什麼喜歡傷
hài rén lèi kǎ ěr yòng chàn dǒu de shēng yīn wèn dào
害人類！」卡爾用顫抖的聲音問道。

nǐ qù wèn wen nǐ de rén lèi péng yǒu ba wèi shén me tā men xǐ huān wū rǎn hǎi
「你去問問你的人類朋友吧。為什麼他們喜歡污染海
yáng wǒ měi lì de lán sè jiā yuán bèi rén lèi cuī huǐ le ào lì kè fèn nù de
洋？我美麗的藍色家園被人類摧毀了！」奧利克憤怒地
huí dá dào
回答道。



Karl

Olick continued, "Humans keep throwing rubbish and dumping sewage into the ocean. Many sea animals have been killed by water pollution. My beautiful blue home has become grey because of selfish humans."

童協基金會

ào lì kè jì xù shuō dào rén lèi bú duàn de xiàng hǎi lǐ rēng lā jī hé qīng dào
奧利克繼續說道，「人類不斷地向海裡扔垃圾和傾倒

wū shuǐ xǔ duō hǎi yáng dòng wù yīn hǎi shuǐ wū rǎn ér sǐ wáng wǒ měi lì de lán sè jiā
污水。許多海洋動物因海水污染而死亡。我美麗的藍色家

yuán yě yīn wèi rén lèi de zì sī ér biàn chéng le huī sè
園，也因為人類的自私而變成了灰色！」



Karl begged, "Please give one more chance to humans. I really understand the poor situation of what they have done. Please let me go and I will persuade them to stop polluting the ocean. Please believe me!"

童協基金會

kǎ ěr kěn qiú dào qǐng zài gěi rén lèi yí cì jī huì wǒ yǐ jīng zhī dào tā
卡爾懇求道：「請再給人類一次機會。我已經知道他

men de cuò wù xíng wéi yīn zhì de è guǒ qǐng fàng wǒ lí kāi ràng wǒ qù shuì fú tā
們的錯誤行為引致的惡果。請放我離開，讓我去說服他

mén tíng zhǐ wū rǎn hǎi yáng xiāng xìn wǒ ba
們停止污染海洋。相信我吧！」



Olick hesitated. Karl continued, "I promise I will come back to you after three years. If humans keep polluting the ocean, you may kill us all."

Olick replied, "Ok, deal! Keep your promise. Otherwise, all the humans will be killed."

ào lì kè yóu yù le yí xià kǎ ěr jì xù shuō dào wǒ bǎo zhèng sān nián
奧利克猶豫了一下。卡爾繼續說道：「我保證，三年

hòu wǒ huì zài huí lái rú guǒ rén lèi hái jì xù wū rǎn hǎi yáng nǐ jiù bǎ wǒ men
後我會再回來。如果人類還繼續污染海洋，你就把我們
dōu shā diào ba
都殺掉吧！」

ào lì kè huí dá hǎo yí yán wéi dìng qǐng zūn shǒu nǐ de chéng nuò fǒu zé
奧利克回答：「好，一言為定！請遵守你的承諾。否則，

wǒ huì chú diào suǒ yǒu rén lèi
我會除掉所有人類。」



After that, all of the humans were inspired by Karl. They not only stopped polluting the ocean, but also tried hard to protect it. Then, the ocean was starting to be clean and beautiful.

hòu lái rén lèi shòu dào kǎ ěr de qǐ fā tā men bù jǐn tíng zhǐ wū rǎn hǎi yáng
 後來，人類受到卡爾的啟發，他們不僅停止污染海洋，
 hái xià dìng jué xīn nǔ lì bǎo hù hǎi yáng yí duàn shí jiān hòu dà hǎi biàn de gān jìng
 還下定決心努力保護海洋。一段時間后，大海變得乾淨
 yòu měi lì
 又美麗。



WAIT!

Three years later, Karl kept his promise to meet Olick. He asked, "Olick, are you satisfied with the humans' change of behaviour?" Olick answered, "Yes. My blue home has become much better now. I hope all of the humans can continue to protect it."

sān nián hòu kǎ ěr zūn shǒu le yǔ ào lì kè de chéng nuò yǔ tā zài cì jiàn miàn
三年後，卡爾遵守了與奧利克的承諾，與它再次見面，

tā wèn dào ào lì kè xiàn zài nǐ duì rén lèi xíng wéi de gǎi biàn mǎn yì ma
他問道：「奧利克，現在你對人類行為的改變滿意嗎？」

ào lì kè huí dá fēi cháng mǎn yì wǒ de lán sè jiā yuán biàn hǎo le xī wàng
奧利克回答：「非常滿意。我的藍色家園變好了。希望

rén lèi néng jì xù bǎo hù hǎi yáng
人類能繼續保護海洋。」



Hey humans, we are living things who live on the Earth and share the sea resources with others. Please be considerate! Stop polluting our treasured ocean! I am sure we can live in harmony with all of the other living things, including Olick.

童協基金會

gè wèi wǒ men dōu shēng huó zài dì qiú shàng yǔ zhòng duō dòng zhí wù men gòng xiǎng hǎi
各位，我們都生活在地球上，與眾多動植物們共享海

yáng zī yuán qǐng duō wèi qí tā shēng wù shè xiǎng tíng zhǐ wū rǎn wǒ men bǎo guì de hǎi
洋資源。請多為其他生物設想，停止污染我們寶貴的海

yáng wǒ xiāng xìn wǒ men yí dìng néng yǔ bāo kuò ào lì kè zài nèi de suǒ yǒu shēng wù
洋！我相信，我們一定能與包括奧利克在內的所有生物

hé xié gòng chǔ
和諧共處。

The Star of this Story



Chan Tak Yu, Felix 陳德宇

Patience Pays 耐心的回報

Written by 文

Chan Tak Yu, Felix 陳德宇

Illustrated by 圖

Chan Tak Yu, Felix 陳德宇

Individual Category

個人組別

The story is originally written in English

原文為英語作品

I am 11 years old and I study at Christian Alliance International School. I wrote the story "Patience Pays" because I believe people must not act carelessly without thinking. I want to show how one can achieve real success through patience.

I chose to use dragon as characters because they are more colourful than just humans. In the story, my dragon wanted to grow up in a rush but harmed his health. Thankfully he eventually found a solution.

I hope my story will inspire all my readers. Through hard work and dedication, anyone can achieve his goals in life.

我今年 11 歲，就讀宣道國際學校。我的故事是「耐心的回報」，因為我相信每個人做事都應深思熟慮，不應魯莽行事，我希望這故事能讓大家明白耐性是成功的關鍵。

我選擇龍作為主角，因為龍的顏色豐富。故事裡的小龍因為急於長大，反而損害了身體。慶幸他最後領悟到欲速不達和忍耐的重要性。

希望我的故事可以啟發讀者：透過努力和付出，任何人都可以成功。





There was a meek little dragon called James. He was always teased in school for being so small. James had a dream, to become the largest dragon on Dragon Island. James was serious. He wanted it and he wanted it now. He had a plan.

zhān mǔ shì shì yì zhī wēn shùn de xiǎo lóng tā zài xué xiào lǐ zǒng shì yīn wèi gè zi
詹姆士是一隻溫順的小龍。他在學校裏總是因為個子
tài xiǎo ér shòu dào cháo xiào zhān mǔ shì yǒu yí gè mèng xiǎng chéng wéi lóng dǎo shàng zuì dà
太小而受到嘲笑。詹姆士有一個夢想：成為龍島上最大
de lóng zhān mǔ shì hěn rèn zhēn de xiǎng yào shí xiàn tā de mèng xiǎng ér qiě xiǎng yào lì
的龍。詹姆士很認真地想要實現他的夢想，而且想要立
kè shí xiàn tā yǒu yí gè jì huà
刻實現。他有一個計劃。



He visited McDragold restaurant everyday and ate as much as he could to put on weight. After going on like this for many months, James had serious trouble getting through the door of McDragold. With his belly getting hopelessly big, James fell over and slumped onto the ground.

tā měi tiān dū huì qù mài lóng jīn cān tīng wéi le zēng jiā tǐ zhòng tā jìn kě néng
他每天都會去麥龍金餐廳，為了增加體重，他盡可能

de chī hěn duō dōng xī chí xù le hǎo jǐ gè yuè hòu zhān mǔ shì yǐ jīng hěn nán tōng
地吃很多東西。持續了好幾個月後，詹姆士已經很難通

guò mài lóng jīn de mén kǒu suí zhe tā de dù zi yuè lái yuè dà zhān mǔ shì zài yí cì
過麥龍金的門口。隨著他的肚子越來越大，詹姆士在一次

shī qù píng héng shí shuāi dǎo bìng tān dǎo zài dì
失去平衡時摔倒並癱倒在地。



He couldn't pick himself up as his arms and legs were weak. He had gained weight but all in the wrong places. His first plan, forced-feeding, failed. Then he had another plan.

yóu yú tā de shǒu bì hé tuǐ bù dōu hěn xū ruò suǒ yǐ tā wú fǎ zhàn qǐ lái
由於他的手臂和腿部都很虛弱，所以他無法站起來。

tā de tǐ zhòng chéng gōng zēng jiā le dàn zēng zhòng fāng fǎ dōu shì cuò wù de tā de dì yī
他的體重成功增加了，但增重方法都是錯誤的。他的第一

gè jì huà qiáng zhì guàn shí shī bài le yú shì tā xiǎng dào le yí gè xīn
個計劃——強制灌食——失敗了。於是，他想到了一個新

de jì huà
的計劃。



The problem was his weak arms and legs. The Great Dragon Gym would be the answer. James went there and hesitated at the door, admiring the largest dragons he had ever seen. Then he took a deep breath and entered. Luckily the door was super wide and his belly slipped through.

tā rèn wéi tā de wèn tí chū zài tā xū ruò de shǒu bì hé tuǐ bù shàng zhǐ yǒu jù
他認為他的問題出在他虛弱的手臂和腿部上，只有巨

lóng jiàn shēn shì kě yǐ bāng zhù dào tā zhān mǔ shì zǒu dào jiàn shēn shì zài mén kǒu yóu yù
龍健身室可以幫助到他。詹姆士走到健身室，在門口猶豫

bù jué dàn dāng tā guān shǎng le tā suǒ jiàn guò zuì dà de lóng hòu tā shēn shēn de xī le
不決。但當他觀賞了他所見過最大的龍後，他深深地吸了

yì kǒu qì zǒu le jìn qù xìng yùn de dà mén hěn kuān kuò tā de dù zi shùn lì
一口氣，走了進去。幸運地，大門很寬闊，他的肚子順利

de huá le guò qù
地滑了過去。



However, there was a new problem. James was not tall enough. The gym manager only allowed big boys, not big bellies, to get in. His second plan failed too. James felt much defeated. He remembered the great dragon, Plasma, who was a thousand years old.

童協基金會

bú guò zhè shí yòu chū xiàn le yí gè xīn de wèn tí zhān mǔ shì bú gòu gāo
不過，這時又出現了一個新的問題：詹姆士不夠高。

jiàn shēn shì jīng lǐ zhī yǔn xǔ dà gè zi jìn rù ér bù yǔn xǔ dà dù zi jìn rù
健身室經理只允許大個子進入，而不允許大肚子進入。

tā de dì èr gè jì huà yě shī bài le zhān mǔ shì gǎn dào hěn shī luò tā xiǎng qǐ
他的第二個計劃也失敗了。詹姆士感到很失落。他想起

le qiān nián qián de jù lóng pǔ lā sī mǎ
了千年前的巨龍普拉斯瑪。



"Maybe he can help," he thought. He went to Plasma's nest and found him sleeping. James thought it was impolite to wake him and waited all day until late afternoon. Finally, Plasma woke up. James asked how he could be bigger - not only bigger, but the largest of all dragons.

yě xǔ tā néng bāng shàng máng tā xiǎng tā qù le pǔ lā sī mǎ de wō
「也許他能幫上忙。」他想。他去了普拉斯瑪的窩，
fā xiàn tā zài shuì jiào zhān mǔ shì rèn wéi jiào xǐng tā shì bù lǐ mào de suǒ yǐ tā yì
發現他在睡覺。詹姆士認為叫醒他是不禮貌的，所以他一
zhí děng dào wǔ hòu zhōng yú pǔ lā sī mǎ xǐng le guò lái zhān mǔ shì wèn tā zěn me
直等到午後。終於，普拉斯瑪醒了過來。詹姆士問他怎麼
néng biàn de gèng qiáng zhuàng bù jǐn shì biàn de qiáng zhuàng ér shì yào chéng wéi suǒ yǒu lóng zhōng
能變得更強壯——不僅是變得強壯，而是要成為所有龍中
zuì qiáng zhuàng de
最強壯的。



Plasma was reluctant at first, but eventually gave James a potion. It was a clear liquid in a crystal bottle. "This potion works for a limited time ..." Plasma started explaining. However, James was too impatient to let Plasma finish. He quickly drank the potion. A portal appeared on the wall.

pǔ lā sī mǎ qǐ chū bìng bù qíng yuàn bāng zhù tā dàn zuì zhōng gěi le zhān mǔ shì yí
普 拉 斯 瑪 起 初 並 不 情 願 幫 助 他 ， 但 最 終 給 了 詹 姆 士 一

píng yào jī nà shì yì zhǒng zhuāng zài shuǐ jīng píng zhōng de tòu míng yè tǐ zhè zhǒng yào jī
瓶 藥 劑 。 那 是 一 種 裝 在 水 晶 瓶 中 的 透 明 液 體 。 「 這 種 藥 劑

zhǐ zài yǒu xiàn shí jiān nèi shēng xiào pǔ lā sī mǎ kāi shǐ jiě shì dàn zhān mǔ shì
只 在 有 限 時 間 內 生 效 … … 」 普 拉 斯 瑪 開 始 解 釋 。 但 詹 姆 士

méi yǒu nài xìng děng tā shuō wán hěn kuài biàn hē xià le yào jī
沒 有 耐 性 等 他 說 完 ， 很 快 便 喝 下 了 藥 劑 。

qiáng shàng tū rán chū xiàn le yí gè dòng kǒu
牆 上 突 然 出 現 了 一 個 洞 口 。



He walked in and started free falling into a place that looked familiar. It was like his home but not exactly the same. He saw a golden armchair in which sat a dragon. James could only see his back. Shocked and puzzled, James asked, "Who are you?"

zhānmǔ shì zǒu jìn le dòngkǒu diē luò zài yí gè kàn qǐ lái hěn shú xī de dì
詹姆士走進了洞口，跌落在一個看起來很熟悉的地
fāng nà lǐ hěn xiàng tā de jiā dàn bìng bù wán quán yí yàng tā kàn dào yì zhī lóng
方。那裏很像他的家，但並不完全一樣。他看到一隻龍
zuò zài jīn sè de fú shǒu yǐ shàng bèi duì zhe tā tā jīng yà yòu bù jiě de wèn dào
坐在金色的扶手椅上，背對着他。他驚訝又不解地問道：
nǐ shì shéi
「你是誰？」



The monstrous dragon turned around and replied, "I am the future you! What do you want?" James said he wanted to become the biggest, the tallest and the strongest. The giant that looked just like James, but much larger and older.

jù lóng zhuǎn guò shēn lái huí dá dào wǒ shì wèi lái de nǐ nǐ xiǎng yào shén
巨龍轉過身來，回答道：「我是未來的你！你想要什
me zhān mǔ shì shuō tā xiǎng chéng wéi zuì dà zuì gāo zuì qiáng de lóng jù lóng
麼？」詹姆士說他想成為最大、最高、最強的龍。巨龍
zhǎng de hěn xiàng zhān mǔ shì dàn bǐ tā gèng qiáng zhuàng gèng nián zhǎng
長得很像詹姆士，但他更強壯更年長。



The giant replied, "you can't rush it. You need a lot of time and patience. You have to take things one at a time. Start with training at home. Then when the time comes, you'll be tall enough to enter the Great Dragon Gym." At that very moment, the effect of the potion faded.

jù lóng huí dá dào nǐ xū yào dà liàng de shí jiān hé nài xīn bù néng cāo
巨龍回答道：「你需要大量的時間和耐心，不能操
zhī guò jí yí cì zhǐ néng zuò yí jiàn shì cóng zài jiā xùn liàn kāi shǐ màn màn nǐ jiù
之過急。一次只能做一件事。從在家訓練開始。慢慢你就
huì zhǎng gāo kě yǐ jìn rù jù lóng jiàn shēn shì le jiù zài nà yí kè yào jì
會長高，可以進入巨龍健身室了。」就在那一刻，藥劑
de xiào guǒ xiāo shī le
的效果消失了。



James returned to the real world. He had a revelation. "That's the key! There's no shortcut to my goal." James drew up a training plan and diligently stuck to it at home. He put marks on the wall to record the results of his hard work. Eventually, he was tall enough to enter the Great Dragon Gym.

zhānmǔ shì huí dào le xiàn shí shì jiè tā dé dào le qǐ shì wǒ de mù biāo
詹姆士回到了現實世界。他得到了啟示，「我的目標

bìng méi yǒu jié jīng kě zǒu zhè jiù shì guān jiàn zhānmǔ shì zhì dìng le yí gè xùn liàn
並沒有捷徑可走，這就是關鍵。」詹姆士製定了一個訓練

jì huà bìng zài jiā lǐ nǚ lì jiān chí tā zài qiáng shàng zuò jì hào jì lù zì jǐ xīn
計劃，並在家裡努力堅持。他在牆上做記號，記錄自己辛

qín liàn xí de jié guǒ zuì zhōng tā zhǎng gāo le kě yǐ jìn rù jù lóng jiàn shēn shì le
勤練習的結果。最終，他長高了，可以進入巨龍健身室了。



There he trained ten hours a day, drank lots of milk and followed a balanced diet. James made slow and steady progress. After five years, James was as tall as the statue of the Great Wise Dragon, the founder of Dragon Island. No longer would anyone dare to tease the Great James. His patience had paid off.

tā měi tiān jìn xíng shí gè xiǎo shí de xùn liàn hē dà liáng niú nǎi bìng zūn xún jūn
他每天進行十個小時的訓練，喝大量牛奶，並遵循均
héng yǐn shí zhān mǔ shì de jìn zhǎn huǎn màn ér wěn dìng wǔ nián hòu zhān mǔ shì de
衡飲食。詹姆士的進展緩慢而穩定。五年後，詹姆士的
shēn gāo yǔ lóng dǎo de chuàng shǐ rén dà zhì huì lóng de diāo xiàng yí yàng gāo zài yě
身高與龍島的創始人——大智慧龍的雕像一樣高。再也
méi yǒu rén gǎn qǔ xiào wěi dà de zhān mǔ shì le tā de nài xīn dé dào le huí bào
沒有人敢取笑偉大的詹姆士了。他的耐心得到了回報。

Thank You 衷心感謝您

for supporting the annual **Kids4Kids 2022-23 My Story Creation Competition!** Let's celebrate the following students who are making a difference through their participation and contribution this year, and whose creativity and imagination will help to inspire others!

對**童協基金會 2022-23 年度的我的故事創作比賽**的支持。同時，感謝以下同學對是次比賽的參與及貢獻，他們的豐富的創意與想像力會啟發到更多人。

School Category Participants 學校組別參賽者

Baptist Lui Ming Choi Primary School 浸信會呂明才小學

Au Ljanka Hiu Ka 區曉珈

Chan Sze Hon 陳思翰

Dai Kun Yu 代琨鈺

Huang Yihan 黃奕涵

Huang Yu Yeung Ethan 黃宇洋

Ip Hei Long 葉希朗

Kong Yuen Ying 江婉楹

Lai Chester Quincy 黎迪充

Lim Yui Hay 林睿熙

Lim Yui Tsun 林睿雋

Loy Yui Ting 呂銳霆

Tse Yat Him 謝溢謙

Wang Vivian 王藝斐

Wu Kristine 胡若天

Wu Lok Chi 吳洛慈

Yim Sung Ming 嚴崇銘

Zhang Jerry 張杰瑞

Zhang Yuan 張媛

Baptist (STW) Lui Ming Choi Primary School 浸信會沙田圍呂明才小學

Chim Chi Yu 詹子瑜

Tam Yu Yui Liam 譚予睿

Wong Sze Nga 黃詩雅

Carmel Leung Sing Tak School 迦密梁省德學校

Chan Cheuk Nam 陳卓男

Du Peishan 杜佩珊

Ho Ka Ying 何嘉滢

Ip Chun Ngai 葉俊藝

Kam Tsz Ying 甘子瑩

Kao Ka Ki 高嘉淇

Lam Chung Yin Mac 林頌然

Leung Chun Hei 梁俊浹

Lin Le 林樂

Lo Tsz Ling 羅紫菱

Lu Hiu Tung 盧曉彤

Luo Shing Kit 羅承杰

Ng Chun Wa 吳竣樺

Ng Hoi Shan 吳海珊

Tang Ka Chun 鄧家俊

Tsang Ho Yi 曾可兒

Tsui Tsz Hong 徐梓康

Wong Sum Yuet 王芯悅

Yan Ping 閻冰

Yeung Kam Tung 楊錦彤

Catholic Mission School 天主教總堂區學校

Dudar Sophia 曾琪琪

Mall Simoni 莫小妮

CCC Kei Faat Primary School (Yau Tong) 中華基督教會基法小學 (油塘)

Chan Hei Lok 陳熙烙

Chan Sze Man Ronli 陳思敏

Chan Yee Lok 陳苾樂

Cheung Tsz Ching 張子晴

Choi Tsz Yiu 蔡芷瑤

Chong Tsz Yau 莊梓悠

Guo Cheuk Kiu 郭卓翹

Kam Yee Hin 甘懿軒

Lam Chun Hin 林俊軒

Lam Wan Hei 林允稀

Lau Tsz Ying 劉梓瑩

Leung Hau Wai 梁巧蔚

Li Ka Yan 李嘉欣

Li Yik Chun 李易臻

Liang Ho Hei 梁顥曦

Luo Yang Yang 駱楊煬

Ng Nok Tung Elizabeth 吳諾童

Tomasini Enzo 陶彥匡

Tsoi Siu Ying 蔡少盈

Wong Ching Fung 黃靖峰

Yu Hata 余峻全

Chinese International School 漢基國際學校

Aeryn Chong 莊妤琿
Alexander Wang 王晴怡
Alexis Mak 麥睿妍
Alicia Yeung 楊知澄
Andrea Tang 鄧祉雅
Annabel Su 蘇睿婕
Annabelle Yang 楊婉淇
Arabella Chen 陳彥熹
Ayla Loeffler 盧艾娜
Benson Wong 黃鉦縉
Billie Ng 吳語途
Calder Cunliffe 童彩虹
Cass Lee 李可蕎
Cassandra Chen 陳美如
Celine Kim 金世璘
Chloe Finnerty 楊浩婷
Constance Chen 陳美霓

Dana Chung 鄭端娥
Elizabeth Shih 石仲琳
Emilia Chan 陳芝詠
Evelyn Chum 鄭皓雲
Gemma Chan 陳玥頤
George Wong 黃信賢
Grace Lui 呂知映
Hilary Chan 陳寯妍
Ian Lee 李仁
Ian Ma 馬兒樂
Ines Hoang 黃子昀
Isabelle Beatrix Wong 黃翠賢
Jenny Zong 宗潔妮
Joselyn Wu Konishi 吳佐和
Kaitlyn Lo 羅敏熙
Karleigh Pao 包賢敏
Kate Dobby 陶芷琦

Katie Lui 呂知恩
Luca Ng 吳梓瑜
Margie Ng 吳珈縹
Mia Lee 李佑恩
Michelle Xie 謝源恩
Miranda Ma 馬憶萱
Miya Lee 李賢
Nicole Chong 莊梓妍
Ramona Zhang 張樂嘉
Rania El Omari 王寧雅
Rian Dugar 杜睿安
Rosie Zhang 張耘嘉
Ryan Lau 劉顯弘
Skylar Co 許湘翹
Stephanie Xiong 熊梓瑤
Valentina Walters 華天藍

Chinese Methodist School, Tanner Hill 丹拿山循道學校

Chan Ho Lam 陳浩霖
Chan Ka Kiu 陳嘉蕎
Chan Yan Hei Tara 陳欣希
Cheng Ching Ho Chris 鄭正浩
Cheng Ching Huen Haley 鄭正暄
Chiu Hei Yin 趙希妍
Chu Yan Ning 朱恩寧
Hui Lok Lam Elim 許諾琳

Hung Hey Sun Heyley 洪晞晨
Ko Ka Him 高嘉謙
Kwan Sum Ching Noelle 關心澄
Kwok Hei Wang Jacob 郭禧宏
Kwong Sum Yee 鄺心儀
Lau Sum Yau 劉心柔
Lee Arela 李懌恩
Lee Chi Lok Moses 李知樂

Lee Sum Chi Olia 李心慈
Shi Kan Hei 石瑾希
Sze Hei Yau 施禧悠
Tsang Chun Tin 曾俊天
Yeung Ning Nga Kayley 楊甯雅
Ying Mango Ka Miu 應嘉苗
Ying Tsz Yuet 應怡悅

Good Counsel Catholic Primary School 天主教善導小學

Cheung Pak Hiu 張珀曉
Cheung Tsz Ho 張梓昊
Lee Wing Yiu 李泳瑤

Liang Yat Sum 梁壹琛
Wong Pak Man 黃柏文

Hong Kong International School 香港國際學校

Aarav Bathija
Ayumi Blakely
Charoensiddhi Kornsuda 謝舒雅
Chua Alia 蔡艾麗
Dexter Yu

Gan Evelynne 顏嘉昕
Huo Jinran 霍瑾然
Jessica Cowan
Lam Sophie 林寶穎
Lee Ze Xin Isabel 李澤欣

Margaux Nguyen-Minh
Margaux Sanchez
Ng Ho Yin 吳浩然
Tennyson Raby
Tse Tin Ching Christie 謝天晴

Hong Kong Taoist Association Wun Tsuen Primary School 香港道教聯合會雲泉學校

Chak Man Mandy 翟雯
Chan Chun Sum Sam 陳振森
Chan Hei Lui, Hailey 陳浹蕾
Chaudhry Rabia Mahnoor 柯露比
Cheung Ka Wing Rainbow 張家穎
Chinthu Tanya 麥美婷
Dani Shibu Shawn 王世安
Dash Hridaya
Gurung Aarav 江子雲
Gurung Adron
Hussain Sameer

Kawaj Gurung 古家泉
Khan Imsaal
Khan Khadija 簡海迪
Liang Tsz Him Dennis 梁梓謙
Limbu Helena 夏海倫
Leung Hoi Kiu Abby 梁凱喬
Misriya Nafeesatul
Nasir Ansa 唐奕芯
Nuguit Dennyce Eoghan San
Agustin 杜凱玲
Prabhleen Kaur

Rishika Ramesh 周可嘉
Saravanan Subikshaa Sri
Singh Astha 成艾莎
Suhana Pun 潘雨花
Tamang Palpasha
Usman Muhammad 巫艾文
Wu Pak Kit Jaden 吳柏傑
Yeung Chun Ho Jonathan 楊竣淏
Yeung Tsz Ching Eunice 楊芷澄

Lok Sin Tong Lau Tak Primary School 樂善堂劉德學校

Chan Ding Sze 陳錠思	Chu Pak Lam 朱柏霖	Leung Wai Ho Brendan 梁緯皓
Chan Hau Ching 陳巧晴	Chung Ka Ying Jaznice 鍾嘉盈	Lo Rheanne Mangali 勞美欣
Chan Ho Long 陳皓朗	Chung Ming Kit 鍾銘杰	Ngan Shing Fung 顏丞鋒
Chan Ling Fung 陳領峰	He Aijia 何艾珈	Poon Tsun Hei Isaac 潘峻晞
Chan Lok Sze 陳絡思	Ho Chi Hang 何智恆	Tong Hau Yi 唐考誼
Chan Tsz Yin 陳祉然	Hon Yu Hin Aidan 韓宇軒	Wan Tsz Yin Hannah 溫芷嫣
Chen Tsz Yan 陳梓欣	Huang Chuen Hei Luis 黃傳熙	Wang Zhaotian 王兆添
Cheng Cheung Chung 鄭翔中	Hui Wai Yan 許煒恩	Wong Hygeia 黃睿晴
Cheng Man To 鄭文滔	Kwok Yi 郭懿	Wong Po Ying 王寶瑩
Cheung Cheuk Ting 張綽庭	Lai Ranice Ho Yuet 黎可悅	Wong Yuen Kiu 黃浣喬
Cheung Ying Cheuk 張膺焯	Lai Yee Hung 黎儀洪	Wong Zi Qing 王紫晴
Cheung Ying Hoi 張膺鎧	Lau Tsun Ki 劉浚其	Yiu Ka Yan 姚嘉欣
Chong Hei Lam 莊希琳	Lau Yam Wing 劉欽榮	
Chow Sui Lan 周穗瀾	Leung Chun Wai 楊浚威	

Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School 樂善堂梁銑琚學校

Cheng Tsz Wing 鄭子穎	Lau Yan Ting 劉恩廷	Tang Hoi Yan 鄧海恩
Chiu Yin Ki 趙嫵淇	Lee Sum Yuet 李心玥	Tso Tsz Ning 曹梓寧
Kwok Tsz Ching 郭芷澄	Leung Yu Ching 梁予晴	Yu Quinn Morne Aria
Kwok Wang Yui 郭宏睿	Shek Ting Yat 石霆一	尤格里安兒

Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School (Branch) 樂善堂梁銑琚學校 (分校)

Tse Tim Yu 謝添愉

LST Yeung Chung Ming Primary School 樂善堂楊仲明學校

Chen Yinglin 陳穎琳	Kwong Tsz Ching 鄺芷菁	Pang Tsam Man 彭沁玫
Cheung Chun Ming 張晉鳴	Lam Yu Hin 林宇軒	Shiu Lok Man 蕭樂文
Chow Ga Ying 周珈瑩	Leung Ho Ching 梁浩程	Yu Wai Hang 余煒桁
Fung Tsz Yeung 馮梓洋	Leung Tsz Maan 梁芷嫻	Zeng Xiangzhao 曾祥兆
Hung Ngat Sen 洪屹宸	Liang Wing Yan 梁穎欣	
Kwok Po Yan 郭寶欣	Liu Xiaoxin 劉曉鑫	

PLK Lam Man Chan English Primary School 保良局林文燦英文小學

Chung Yiu Yeung 鍾曜陽	Xu Yat Ming, Winston 徐一鳴
Wong Clayton 黃梓鉦	

Sacred Heart of Mary Catholic Primary School 天主教聖母聖心小學

Chan Cheuk Ying 陳芍榮	Kwok Yuk Lam 郭育林	Ma Ka Po 馬嘉寶
Chan Gi Yi 陳紫嫣	Lai Yan Ching Mia 黎欣澄	Ng Lai Na 吳麗娜
Chau Po Yi 鄧寶怡	Lam Chi Ling 林志玲	So Man Hin 蘇汶軒
Chen Si Yu Shakira 陳思宇	Law Man Kwong 羅文光	So Tsz Wan 蘇梓允
Cheung Coey 張灝瑩	Leung Ho Kwan 梁浩鈞	Tai Hiu Ting 戴曉婷
Chung Yee Lam 鍾依霖	Leung Wing Yan 梁穎欣	Tai Hiu Tung 戴曉童
Fok Wing Sum 霍泳心	Li Chun Yin 李俊言	Tang Tsz Yan 鄧梓恩
Hui Cheuk Ting 許卓霆	Ling Kwan Yui Evelina 凌君睿	Tsui Shirley 徐雪瑤
Ibebuogu Princess Chiamaka 呂蘊琦	Liu Wing Kiu 廖穎喬	Yip Kim 葉文謙

Shek Wu Hui Public School 石湖墟公立學校

Chan Hei Lam 陳希琳	Hu Thomas Ka Tung 胡家桐	Wen Yin Nga 溫然雅
Choi Ngai Fei 蔡艾霏	Kwan Sin Yu 關蒨茹	Wu Yu Tong 吳雨瞳
Deng Chi Pok 鄧智博	Lai Cho Kiu 賴楚喬	Xu Hui 徐暉
Deng Ho Ming 鄧皓銘	Lau Sen Ying 劉晨瑩	Yang Chun Fung 楊俊烽
Ha Ling Fung 夏凌峰	Tse Cheuk Wing 謝卓穎	
Hu Charlie Ka Yeung 胡家楊	Wen Jiaqi 溫嘉琪	

SKH Chu Oi Primary School 聖公會主愛小學

Cheung Hoi Ching, Acca 張凱晴	Leung Tsz Ching, Sammy 梁紫清	Wong Tsz Ching, Hebe 黃芷晴
Fan Chuek Pui Alric 范倬裴	Li Ting Wai, Karis 李亭蔚	Wong York Lam, Jamie 黃若琳
Fu Ka Bik , Victoria 符家碧	Lin Riu Tao, Raymond 林睿濤	Wu Cheuk Wing, Venus 胡卓穎
Ho Chun Leung , Carson 何俊良	Lin Sheng Rui, Carson 林聖睿	Yeung Ching Yau, Chloe 楊靖柔
Hu Chi Hoi, Tommy 胡智凱	Ng Man Hei, Jason 吳汶禧	Yung Lok Him, Mavin 容樂謙
Lam Hong Wai, Aiden 藍康瑋	Pang Yik Mang, Emma 彭翊萌	Zeng Lawrrance 曾憲諾
Lau Ken Hang, Owen 劉建恒	Siu Chak Shing , Cayden 蕭澤丞	
Law Ho Lai, Sonic 羅皓澧	Tsui Ka Kiu, Kiuby 徐珈蕎	

St. Eugene de Mazenod Oblate Primary School 獻主會聖馬善樂小學

Chan Lok Ching 陳洛澄	Li Hiu Kwan 黎曉珺	Wong Shuk Lam 黃淑琳
Jiang Ho Ching 蔣皓程	Luk Tsz Hin 陸子軒	Yip Yi Sha Briana 葉伊莎
Lai Tsz Ching 賴紫晴	Pan Jia Yuan 潘嘉原	Zhang Cong Lin, Ryan 張琮麟
Lai Yan Tung 賴欣彤	Wai Cheuk Moon 韋卓玫	

Sung Tak Wong Kin Sheung Memorial School - 大埔崇德黃建常紀念學校

Chan Shang Yee 陳上懿	Ng Tsz Yat 吳子逸	Yang Wai Yiu 楊維耀
Cheung Tsz San 張子紳	Tang Tsz Yau 鄧子悠	Yeung Yue 楊悅
Mok Shing Nam 莫盛嵐	Tsz Cheuk Hei 謝卓希	

**Individual Category – Learning Centre Participants
個人組別 - 學習中心參賽者**

Jack & Jill Treehouse

Lam Hei Mei 林晞美	Shum Pui Yin Brian 岑沛賢
Li Ethan 李逸宸	Tsui Haz Hilary 徐曦
Ngai Kak Long 危格朗	Wong Man Him Fidel 王文謙
Shum Ignatius 岑朗彥	

Jolly Faith Learning Centre

Chan Tak Yu Felix 陳德宇	Poon Rex	Yang Jovian 楊俊浩
Lam Heung Long 林向朗	Sun Yui Chi Hilary 申蕊慈	Yip Sin Tung Elana 葉茜瞳
Lau Tsz Wing Zoe 劉芷穎	Tsang Hoi Lam Alison 曾鎧琳	
Lau Yu Hin Bosco 劉宇軒	Tsang Hoi Tung Andrea 曾鎧彤	

**Individual Category Participants
個人組別參賽者**

Chan Yi Chi William 陳以知	Hui Chi Yu 許智宇	Leung Yau Sun Jaime 梁佑辰
Chui Tai Yin Taylor 徐泰然	Hui Yee Sum 許苾心	Wong Alastair Ting-Keng 王庭鏗
Ho Yurk Fei Fay 何若菲	Lai Ethan Tze Kiu 黎梓翹	Wong Yan Ying 黃欣瑩

Thank You 鳴謝

We would like to express our gratitude to the judging panel of **Kids4Kids 2022-23 My Story Creation Competition** for helping our kids make a difference.

我們衷心感謝**童協基金會 2022-23 年度我的故事創作比賽**的評審團為參賽作品提供專業意見，令小作家們的寫作水平得以提昇。

Judging Panel 評審團



Allen Cheng	Chinese Children Literature Writer
Anjali Mittal	Children's Book Author (www.anjalimittal.com)
Betty Cheung	Entrepreneur, Artist, Architect, Designer, Create of ART JAM®
Bing Chan	Writer, Translator, Editor
Jennifer Chen	Board Governor, Bring Me A Book Hong Kong
Melissa Megan	Senior Lecturer, The Centre for Language Education, HKUST
Miliza Lee	English Teacher
Monica Lee	Teacher, Kids4Kids Facilitator, My Story Creation Program
Nicholas Lee	Kids4Kids Facilitator, My Story Creation Program
Ritu Hemnani	Author, Teacher, Voice Actor
Shea Stanley	Founder, Little Steps Asia
Sherry Lu	Independent Literature Consultant
Simon Lam	Trainer, Teacher
Susan Blumberg-Kason	Chicago-based Writer
Vivian Kwok	Kids4Kids Facilitator, My Story Creation Program